

Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant  
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan  
Tasdawit Eebderrehman Mira n Bgayet  
Tamazdayt n Tutlayin d Tsekliwin  
Agezdu n Tutlayt d Yidles Amaziy



# *Aktay n Master*

Tayult: Tasekla

**Asentel :**

**Tasleđt i tsuqqilt n yisefra n Muḥya**

**Syur yinelmaden:**

- BENĖBDESLAM Eebderrezaq
- UĖETMANI Fuđil

**S lmendad n Massa:**

**MULAY Zulixa**

**Inesyuma :**

- Aselway : BEN ĖELLAWA Anisa
- Anemhal: MULAY Zulixa
- Amekyad: ULEBSIR Fađila

**Aseggas Asdawan**  
2017/2018

# Asnemmer

Ad as-nini tanemmirt tameqqrant i Massa *Mulay.Z* i d-yellan i lmendad n tezrawt-a seg tazwara armi d taggara. Tanemmirt-im d tameqqrant a Massa. Ad yili di lxaṭer-im usefru-a:

Mkul mi d-ssulsen yiberdan n tussna

£ur-s i nettaf tifrat

Mkul mi aḡ-yezgel sswab di tira

£ur-s i d-nettagem tafat

£as ugten fell-as lecyal

Tettili-d s yiwelihen-is di yal taswa<sup>(e)</sup>t

Ayen i kem-nesnemmer drus

A taselmadt i aḡ-yekksen yal ammus

Ad asen-nini tanemmirt tameqqrant i yiselmaden n tesga n tmaziḡt, yal yiwens yisem-is, iay-d-yeldin allen.

Tanemmirt tameqqrant i yinelmaden MASTER 2 n tmaziḡt i aḡ-d-yefkan afus n tallelt, ladya: Wiza, Hḡila, Nadia, Suead, Tasaedit, Nasima, Selma, Lamyia...

# Agbur

Asnemmer.....	
Agbur.....	
Tazwart tamatut.....	06
I)    Aḥric amezwaru	
I) 1. Ixf amezwaru: tasuqqilt s umata	
1.1. Tabadut n tsuqqilt.....	15
1.2. Amezruy n tsuqqilt.....	17
1.3. Tasuqqilt taseklant.....	19
1.4. Tasensuqqilt.....	20
1.5. Isekkiren n tsuqqilt.....	21
1.5.1. Aretṭal.....	21
1.5.2. Astatl.....	22
1.5.2.1. Astatl n unamek.....	23
1.5.2.2. Astatl n talya.....	23
1.5.3. Tasuqqilt awal s wawal.....	23
1.5.4. Asenfel.....	24
1.5.4.1. Asenfel n tmara.....	24
1.5.4.2. Asenfel n ufran.....	25
1.5.5. Awlelley.....	25
1.5.5.1. Awlelley n tenyumnayt.....	26
1.5.5.2. Awlelley n teyḍisemt.....	26
1.5.5.3. Awlelley n tjerrumt.....	26
1.5.6. Agdazal.....	26

1.5.7. Amsasa.....	27
I) 2.Ixf wissin: tasuqilt tamaziyt	
2.1. Amezruy.....	29
2.2. Amek i d-yettili usuyel yer tmaziyt.....	31
2.2.1. Inicanen.....	32
2.2.2. Iybaluyen.....	32
2.3. Ażayar n yimsuylen Imaziyen.....	33
II) Aħric n tesleđt	
II.1.Tafelwit n uređđal.....	35
II.2.Tafelwit n wawal s wawal.....	40
II.3.Tafelwit n usenfel.....	42
II.4.Tafelwit n uwlelley.....	47
II.5.Tafelwit n ugdazal.....	50
II.6.Tifelwiyin n umsasa.....	52
II.6.1.Tasemlilt yef tfelwiyin n umsasa .....	64
Taggrayt.....	67
Umuy n yidlisen.....	71
Amawal.....	75
Ammud.....	77

**TAZWART**

## Tazwart

Ulamma Imaziyen lan agemmay-nsen, ticrađ timezwura n tira yef yizra ttuyalent yer tasut tis sđist(VI) send talalit n Syedna Eisa. S.CHAKER,(1992: 01), Maca werđin uran tasekla-nsen s ugemmay-a. Seg zik , mi byan ad arun kra ad rren srid yer ugemmay n tutlayt n umnekcām am : ufniqi, alađini, aerab d win n tefransist. Tamaziyt, tettidir ddaw n uzaglu n umnekcām i yezrin di tmurt. Win d-yusan ad yewwet amek ara yessentu tucrar-is, ad yessers isulas n tyerma-s d yidles-is deg tmurt-a. Ayen akk i ten-yesdukklen: d timenyiwt n tutlayt d yidles n tmurt. Ađas n yimyura i yesēan azal deg tsekla, ttuneđsaben i tsekliwin tiberraniyin, ęas akken d iđulfan d wafrayen n ugdud amaziy i ssawađen i yimeyriyen. Xuđi, Imaziyen-a, sēan agerruj aseklan meqqren : timucuha, timseeraq, inzan tamedyazt... Ula d aeraben, asmi i d-kecmen deg tallit talemast- behten seg wurti aseklan i d-ufan yer Yimaziyen. S.CHAKER, (1992: 01). S umata tiwsatin-is,wđent-d s wallal n timawit, ttwađerzent s ccfawat. Ulamma tira ur tedhin ara tasekla-ya, lameena asnulfu ur yeđbis ara, yedder yer tama n yimezday.

Ma nezzi tiđ yer umezruy d umecwar i d-telđa tsekla tamaziyt, seg zik armi d tizi n wass-a, ad tt-naftēdda-d yef wađas n talliyin. Yal tallit s tulmisin-is; bdu-d seg tallit tamensayt, anda tuget n ufares aseklan yella-d s timawit, ideg ur yettwassen ara umeskar-ines. Tasekla-ya, akken ma tella tettruđu seg yimi yer tmezzyuđ, izen yewweđ bab-is, ameqqran ney ađeddad n wawal yettmeslay; amseflid yesmuzgut, yettađ timsirin, awal itteddu akken iwata deg tmetti, yuđ yal adeg, iđuza yal annar, d aya i tt-yeđđan ad tēddi seg tsuta yer tayeđ. ęas yella d acu i teđweđ tatut, maca yella wayen i d-yeqqimen seg yidrisen n tallit-a. Iftiwej n timawit yebda ixessi, d tasekla i itteddun yer nnger, ula d ayen i d-yeggran yebda itteffey ccfawat n yimezday. Dayen i d-yewwin tallit n ujerred; anda bđan yimussnawen, ama d iberraniyen ney d imawlan n tmurt, jerrden tasekla timawit lađđa tamedyazt. Imusnawen-a, nudan ad sseđbibren yef ugerruj-a, skeflen-d ayen i d-yeggran, iwakken ur ikeččem ara deg tesraft n tatut. Di tazwara, ađulfu s tmettant yeggunin tutlayt tayemmat, yessaki-d nnif n kra n yimyura d yimnuda, akken ad d-afen tifat i taluft-a. Ad d-sukksen ayen i d-yeggran di tsekla tamaziyt seg tucrar n tatut d yeđbu

D annect-a i d-yeslulen tallit n tira d usnulfu aseklan i d-yebdan seg tallit n 40 yef ufus n Belaid AT AELI<sup>1</sup>. Syin d afella, tuyal tira d tulmist tagejdant n tsekla-ya. Imaziyen, refden imru, neğren abrid n tira; atas n wungalen, tullizin, isefra... i yettwarun s tmaziyt.

Ass-a tasekla n tmaziyt ur teqqim ara kan akken tella deg tasut tis 19; D timawit sari. Maca, tger isurifen d imeqqranen yer unnar n tira d usnulfu. Tasekla-ya tamaynut tebda teggar izuran deg tmetti. D acu kan, llan wiyad ifernen abrid-nniđen: wa d abrid n tsuqqilt yer tmaziyt. Tasekla tamaziyt am nettat am tsekliwin n umađal merra, tettidir s wayen i d-ilulen deg tmetti tamaziyt d wayen i as-d-ikeččmen seg tmettiyin tiberraniyin. Tettawi-d seg berra akken ula d nettat tettak i wiyad, s ufus n tarwa-s i yuran s tutlayin tiberraniyin. Tewweđ-d tallit anda ula d tasekla tamaziyt ilaq ad d-tagem seg berra s wudem n tsuqqilt.

Deg yiseggasen n 70, iseggasen n lħers, kkren-d yimeynasen n tmagit, ukin-d, glan-d s lebyi meqqren d isenfaren igerrzen i tutlayt tamaziyt. Ssefran, uran akken i d-suylen yer tutlayt-nsen idrisen mucaen deg umađal. D tasuta i irefden asafu n tira, tewwi-d atas n tewsatın timaynutin ur tesci ara tsekla-ya, mi tella d timawit am umezgun d wungal.

Gar wayen i tesra tsekla tamaziyt, iwakken ad teldi tiwwura-s i ukeččum n tewsatın timaynutin, tisekliwin tigreyłanin d wayen i d-nnan wid i ay-yezwaren yer tayult-a, ad naf tasuqqilt. Amur ameqqran n tutlayin i yemhazen ass-a deg umađal bdant s ttawil n tsuqqilt. Tutlayt send ad tennerni ilaq fell-as ad d-tegmer, yerna ad t-tessuqqel merra ayen yellan yakan deg umađal s tutlayin-nniđen. D yiwen n ttawil i izemren adas-yefk tagnit ad teffey seg tlısa n taddart tideyyqanin, akken ad tessiwseε tamuyli yef yidelsan iwerdaniyen, yerna ad tay adeg gar-asen. D tagnit akken, igerrujen iseklanen i d-ğğan lejudud ad slen yes-sen, ad ten-issinen, ad ten-zerwen wid ur nettmeslay ara tamaziyt. Ma nessawed nesnetq-d idrisen n yimyura imeqqranen s tmaziyt, ad yili d ttbut dakken tutlayt-a, tezmer ad d-tini, ad d-tessenfali, ad d-tesseddi tamussni.

Ma tella-d tsuqqilt i yidrisen yettwassnen deg tsekla tagraylant, ad yettunefk lebyi i yimeyri ad iyer s tmaziyt ayen yellan d agraylan; ula d wid

<sup>1</sup>Belaid AIT ALI yuran ungal amezwaru s tmaziyt. Zer, « *Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan* », F.D.B, Fort National, 1963

yeqqaren ungalen yettwarun s tmaziyt ad nnernin, mebla ma nettu ayen ara d-yagem yimeyri seg tsekliwin tiberraniyin s tutlayt-ines n yal ass.

Tasuqqilt ad teldi tiwwura i yimeyriyen ad issinen tisekliwin tiberraniyin s yiles amaziḡ, dayen s tsuqqilt ad yennerni ufares n tsekla taqbaylit; ad tili d allal i usbayur n tsekla, s usekcem n tewsatın ur nelli ara yakan deg wurti-a aseklan, akken i yexdem Muḡya: deg tazwara yessuqqel-d kra n tceqqufin n umezgun, syin ḡer-s tuyal tewsit-a tneṭṭeq-d s tmaziyt, yettili-d usnulfu n tceqqufin s tutlayt-a.

Tasekla tessemalay iḡerfan neḡ timettiyin; asefru yezmer ad yay aṭas n tmura. D iḡulfan d tektiwin n tmetti anda i d-ilul, i d-ttekken amaḡal. Acu kan deg tuget, tamedyazt trezzu ḡer tmura s tutlayin n tmettiyin anda ara ters. D ayen iḡer yerra lwelha Muḡya, mi yebda yessuḡul-d isefra iḡreḡlanan ḡer tmaziyt. Ur nezmir ad d-nemmeslay ḡef tsuqqilt seg tutlayin tiberraniyin ḡer tmaziyt, mebla ma nebder-d Muḡya, imi win i d-ibedren tasuqqilt, ad d-yeddu yisem-is.

### **Assisen n usentel:**

Asentel n tezrawt-a yekcem deg tayult n tsuqqilt taseklant. Deg-s ad d-nessufey isekkiren\* i yesseqdec Muḡend U Yehya, akken ad d-yerr kra n yidrisen n tmedyazt tagreḡlant, ladya tin yuran s tefransist ḡer teqbaylit. Ad nesserwes gar yisefra yettwarun s tutlayt tanaḡlit (tafransist) d wid i d-yettwasuḡlen ḡer tmaziyt, neḡ gar wid i d-yefrurin seg tmetti tafransist d wid i d-yuḡalen ḡer tmetti taqbaylit.

---

\*Yemmal-d awal ur nettwassen ara, asegi-ines ad yili deg umawal n taggara n uktay.



## **Timental n ufran n usentel :**

Mi nefren asentel-a, nebya ad naweḍ yer yiwet n tekti ; tisekliwin akk zemrent ad uyalent d tigraylanin, ma ufant wid ara asent-yefken azal, d wallalen i ilaqen i waya. Ney nebya ad nessiweḍ ad d-nesbeyyen dakken tutlayin am yimdanen, myussanent, acu kan ilaq ad asent-tettunefk tegnit i waya, akken i yexdem umaru Muḥya.

Afran n usentel-a ur d-yelli ara kan akka, maca aya yella-d imi nxemmem, akken nemcawar gar-aney aṭas n tikkwal. Aṭas n timental i ijebden lwelha-nney yur-s. Gar-asent:

- ✓ Tayult n tsuqqilt tla azal d tixutert d tameqqrant. D yiwet gar tyawsiwin i tesra tutlayt n tmaziyt ass-a, seld mi tger isurrifen yer tira.
- ✓ Lixsas n leqdicat i iḥuzan tayult-a deg tutlayt n tmaziyt.
- ✓ Tasuqqilt d ttawil iwulmen i usufey n yidles d tsekla tamaziyt berra i tliisa ntmazya yerna d tawwurt swayes nezmer ad nwali tisekliwin tiberraniyin, akken nezmer ad tent-id-nger yer tutlayt-nney.
- ✓ Werḡin tella-d tezrawt tussnant tasdawant yef yisefra i d-yessuyel Muḥya, anagar kra n yimagraden n yiymisen akked tesyunin, ulamma llant-d kra n tezrawin yef leqdicat n Muḥya, maca wwint-d yef umezgun.
- ✓ Ma njerred isefra i d-yessuyel Muḥya, ad tettunefk tegnit i wid ur nesci ara tisfifin n Muḥya ad issinen isefra-ya. Yerna tezmer ad tili d tajmilt i Muḥya, acku tajmilt tameqrant ara as-nerr i umaru: d tayuri n wayen i d-yura, d tikci n wazal i wayen iga.

## **Iswi**

Tasuqqilt n tmedyazt, seg tmetti tawerdanit, yer teqbaylit d lemri n tmetti ideg d-yettwasuyel.

Iswi n tezrawt-a, ad yili deg tayult n tussna d unadi asdawan, yedda deg tsekla. D asufey n yisekkiren d yiberdan i yedfer umsuyel Muḥya, akken ad d-yesceddi isefra-ya, seg tutlayt taberranit d yidles awerdani yer yidles n tmetti taqbaylit d tutlayt n tmaziyt. D wamek i asen-yessuref i wuguren i d-yemlal, lada deg wayen icudden yer tsuqqilt taseklant , war ma ibeddel anamek n uḍris-ines, imi amgired iḥuza ama d tutlayin-a, timettiyin d yidelsan iseg d-frurin yisefra-ya. Meḥsub amek i asen-yefka Muḥya udem n teqbaylit i yisefra i d-yefrurin seg tmettiyin yemgaraden yef tmetti-ines.

## Assisen n usagem

Asagem-a, nezmer ad t-nebdu yef sin yihricen. Si tama: idrisen iybaluyen; d isefra i d-yugem Muḥya seg tutlayt tafransist, anda i d-yesquced yer kra n yimyura i imucaen deg umaḍal, d At tsekla tagreylant am wid yecban; *J-Prevert, G-Brassans, B. Brecht, G. Servat, J. Ferrat, W. Blake, B. Vian, J. Brel, E. Pottier, J. B. Clement...*

Si tama-nniḍen : idrisen inicanen, d tisuqqilin i iga Muḥya i d-yeddane deg tesfifin-ines, ladya tis snat “*mazal lxir yer sdat*” i d-yessufey deg yebrir 1979. seld mi d yella ujerred-nsen syuryinelmaden.

## Kra n tezrawin n tsensuqqilt

Ulamma tayult-a n tsensuqqilt si melmi kan i d-tudef yer unnar n tmaziyt, d ayen i yeḡḡan xussen yidlisen izrayanen yef tsensuqqilt tamaziyt, maca llan wid igren yakan isurrifin, gan tizrawin tussnanin. Ad d-nebder kra seg-sen:

- NAIT ZERRAD. Kamel, “*Traduction partielle du coran*” thèse de doctorat, 1996, l'Inalco (Paris).
- HAMMI.Habib, « *Procédés linguistique et problèmes de traduction dans l'œuvre : « jours de kabylie » -« ussan di tmurt »* », Mémoire de magistère 2015, Université de Tizi Ouzou.
- MOULAI. Zoulikha, « *Contribution a l'étude du théâtre de Mohia (1950-2004) : le cas de « Sinistri » Une traduction adaptation en tamazight (kabyle) de « La Farce de Maître Pathelin »* Mémoire de magistère, 2011-2012, université de Bejaia.
- LAOUFI. Amar, « *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de Si Lehlu de Mohia* » Mémoire de magistère, 2012, université de Tizi Ouzou.
- CHIKHI. Mokran, « *Essai de traduction d'une œuvre romanesque de l'arabe vers tamazight, cas du roman Amara Lakhous*, mémoire de magister, 2014, université Bejaia.

- Abdelazziz Hassani. « Contribution à l'étude de la traduction des métaphores cas du Français vers Tamazight (kabyile) ». Mémoire de magister, 2015, Université de Bejaia.
- MEKBEL Sabrina, " *Tasuqilt n tsekla n yigurdan yer tmaziyt. Iberdan n tsuqilt deg ungal « Ageldun Amectuḥ » i d-yerra yer tmaziyt* Ḥabib Llah Menṣuri, Aktay n Master, 2015/2016, Tasdawit n Bgayet
- DIAFI Fazia-FOUDI Lynda, « Isekkiren n tsuqilt deg ungal n *Remdane ACHAB Ilemzi n tmurt Iqbayliyen* », Aktay n Master ,2016, Tasdawit n Tubiret
- Laamri Nassima, « Uguren n tsuqilt yer tmaziyt Amedya: *Tasuqilt n wungal "Mmi-s n Ugellil* », Aktay n Master, 2014, Tasdawit n Tubiret.
- DEMMICHE Tanina, « *Uguren n tsuqilt seg tutlayt tabeṛranit yer Tmaziyt Amedya: "Ageldun Amectuḥ"* N Ḥabib Allah Mansuri, Aktay n master, 2014, Tasdawit n Tubiret.
- AICH Hamid , GOUZI Mokran, « *Tasuqilt d lihala-ines di tmaziyt gar yidelli d wass-a* », Aktay n master, 2015, Tasdawit n Tubiret.

Seld tayuri n wumuy-a n tezrawin i d-yellan, yef tsensuqqilt deg tmaziyt, ulamma llant tid i nezel, nezmer ad d-nekkes kra n tamawin iyef ara nebnu tamukrist-nney. Gar-asent :

-Ulac, ney ma llant qlilit, tezrawin i d-yewwin yef tsuqqilt n tmedyazt seg tutlayt tabeṛranit yer tmaziyt

-Tizrawin-a drus maḍi i d-yewwin yef leqdicat n Muḥya.

-Tid i d-yewwin yef leqdicat n Muḥya, rzant kan tasrit ney amezgun ma d tamedyazt kra ur yelli fell-as.

## **Tamukrist**

Mi ara yebyu umdan ad d-yessuyel kra n uḍris aseklan seg tutlayt yertayed, ladya ma mbae adent deg yidles. Yal yiwen d acu n ubrid ara yay; llan wid i ittaken azal ugar i uḍris aybalu, ad ten-naf smenyifen tasuqqilt tuskilt ney tasuqilt awal s wawal. Akken llan wiyad lwelha-nsen tezzi yer tutlayt d yidles iyer byan ad d-suylen, yef waya tbeddilen kra n tyawsiwin deg uḍris n tazwara akken ad d-yezg d yidles-nsen. Wigi seqdacen ugar asekkir n umsasa. imsuylen-a, iswi-nsen d yiwen: ad d-fken afud i tutlayt-nsen akken ur tnegger ara, lameena yal yiwen d abrid yuy akken ad ay-tt-id-siwden ass-a.

Ihi anwi isekkiren i yesseqdec Muḥya akken ad d-yerr yer teqbaylit isefra-ya igreylanen? D anwi asekkir i yesseqdec ugar, akken ur asen-yesruḥu ara rruḥ d tisukla i yiḍrisen? Imi tasuqilt taseklant tettak azal nezzeh i yiferdisen n tesnukyest akked wid n uyanib.

## Turdiwin

Muḥya, deg leqdic-a-ines:

-Ahat ibeddel udem i yiḍrisen n tefransist akken ad walmen timetti taqbaylit, acku tisuqqilin-a mmugent i Yiqbayliyen.

-Ahat yessuyel-d awal s wawal ney afyir s ufyir, akken ad tili tanekda i uḍris aybalu.

-Ahat mačči d tasuqqilt i iga, maca d amsasa.

## Tarrayt:

Tarrayt ara neḍfer deg leqdic-nney d tin nJ.-P. Vinay et J. Darbelnet(1958: 46 d afella)<sup>2</sup>, anda i d-fkan sebɛa n yisekkiren n tsuqqilt. D wi: “tasuqqilt awal s wawal, areṭṭal, astati, asenfel, agdazal, awlley d umsasa”

## Tasnarrayt

Leqdic-a ad yebḍu yef sin n yiḥricen: aḥric amezwaru d wissin.

**I) Aḥric amezwru:**Netta s timmad-is ad yebḍu yef sin yixfawen:

I.1) *Ixf amezwaru*, ad d-nesbadu kra n tmiḍranin akka am: tsuqqilt, tasensuqqilt amezruy n tsuqqilt deg umaḍal, isekkiren n tsuqqilt, tasuqqilt taseklant...

I.2) *Ixf wis sin*, yerza tasuqqilt n tmaziḡt, amezruy-is, imsuylen n tmaziḡt, azayar-nsen...

**II) Aḥric wissin:**D aḥric n tesleḍt. Deg-s ad d-nessufey isekkiren i yesseqdec Muḥya deg umahil-a-ines, s userwes gar yisefra inasliyen d wid n Muḥya i njerred, uyalen d asagem-nney. Isekkiren-a d wi: Tasuqqilt awal s wawal, areṭṭal, astati, asenfel, awlley, agdazal d umsasa.

<sup>2</sup>J.-P. Vinay et J. Darbelnet, (1958: 46). « L'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation ».

AHRIC N TEZRI

**IXF AMEZWARU**

## Tazwart

Deg yixf-a, ad d-nsuk tiṭ yef tbadutin i d-fkan yimussnawen yef tmidrant n tsuqqilt; syin yer-s ad d-nawi awal yef umezruy d talliyin iyef d-tædda, armi d tizi n wass-a. Ula d tasuqqilt taseklant d tsensuqqilt ur tent-nzeggil ara. Yer taggara ad d-nefk tbadutin n yisekkiren n tsuqqilt ilmend n J.P. Vinay d J. Darbelnet.

### 1.1.Tabadut n tsuqqilt:

Tamidrant n tsuqqilt wessiet, imi ur terzi ara kan yiwen n unnar, ur tesbik ara kan yer yidrisen iseklanen, maca tḥuza aṭas n taḥulin. D aymi yeweer usbadu-ines: llan wid i tt-yettwalin d tussna timanit, akken llan wiyad i tt-iḥesben d tazuri. Yal amussnaw s tmuyli-s, yal tizri s tarrayt-is. Nekkni ad d-nezzi awal yef kra n tbadutin i d-fkan yimussnawen n taḥult-a.

Ulamma imussnawen mtawan d akken tasuqqilt d asæddi n yizen seg tutlayt yer tayed. D timlilit n sin yidelsan dixel n yiwen n udris, maca yella wanda i mgaraden. Ha-tent-a kra n tbadutin i d-fkan yimussnawen yef tsuqqilt:

*Nida*, i d-yebder *HAMMI.H.* (2015 : 20), ḡur-s d annect-a iwumi teqqar tasuqqilt: « *D afares n ugdazal n ugama deg tutlayt n wawaḍ, i iqerben nezzeḥ yer yizen n tutlayt n wadda, deg tazwara deg wayen yerzan anamek syin yer-s deg uyanib* »<sup>1</sup>

*Vinay d Darbelneti* d-yebder *Georges Mounin* (1999 : 13)i tt-yerran d tussna yemmden tesæa assay akked tussniwin-nniḍen, nnan-d: « *Tasuqqilt d tussna tumqit, tesæa ttawilat-is akked wuguren-is ulmisen* »<sup>2</sup>.

*Cristina STAN*, (2005: 01), deg yiwen umagrad n tsemilit, tegmer-d kra n tbadutin i d-fkan yimussnawen yef tsuqqilt. Ha-tent-a tebdar-nsen:

-*Philippe TORGET*, yettwali amsuyel ilaq ad iṭerri annar akken ad mlilen sin n yidelsan d snat n tutlayin i d-yefrurin deg snat tmettiyin yemgaraden, ha-t-a

<sup>1</sup> Nida,cité par HAMMI.H, (2015 : 20) : « La traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification puis quant au style »

<sup>2</sup> Vinay.J.P. et Darbelnet.J. » Cité dans Georges Mounin (1999 : 13) : « La traduction est une discipline exacte, possédant ses techniques et ses problèmes particuliers »

wayen i d-yura: « *Tasuqqilt d aseddi n yizen n yiwet n tutlayt deg tayed, lebni n yiwet tallunt anda tamagit d tiđent ttemlilent* »<sup>3</sup>.

-Roman Jakobson, yewwi-d awal yef usuyel; ħur-s netta: « *Asuyel, d asuyel n yinumak n umawal d tjerrumt n yiwet n tutlayt* »<sup>4</sup>

-Coord. Ballard ,ittwali tasuqqilt ur d-tettili ara kan yef tutlayt iman-is, maca yessefk ad tħaz sin n yihricen: tutlayt d yidles iseg d-tekka. Ha-t-a wayen i d-yura :“*Awal n tsuqqilt ila snat n tbadutin. Tamezwarut, tasuqqilt d tigawt n tesnilest i d-yettaken yiwen n ufares asnilsan yesean agdazal yer yiwen ufares asnilsan yellan yakan, i d-yekkan seg tutlayt d yidles-nniđen. Tis snat, tasuqqilt d tigawt tadelsant ara d-yefken yiwen n ufares adelsan ara yilin am ufares yezrin i d-yefrurin seg yidles-nniđen*”<sup>5</sup>

-Ma d Lederer yesbadu-d tamidrant-a akka: “ *Tasuqqilt d tiririt n tmagit n unamek deg yiwen n ugdazal n talyiwin*”<sup>6</sup>.

-Coord. Ballard,yenna-d: « *Tasuqilt mačči d tigawt kan yef tutlayin akken llant, tasuqqilt terza inaw i d-yettwafarsen s lmendad n tutlayin deg yidelsan yemgaraden ; tasuqilt d akala i d-yettawin yef yidrisen* »<sup>7</sup>

-Geogiana Lungu- Badea (2008) Tefka-d yiwet n tbadut tummidt n tsuqqilt anda i d-tenna: “ *tasuqqilt d awal agetnamek, gar yinumak-is: 1. Tigawt n tsuqilt, 2.agemmud-ines, 3.d tussna.*”<sup>8</sup>

-Ladmiral, yefka-d yiwet n tbadut i yellan d tasemlilt n tbadutin akk i d-yettunefken. Ha-t-a wayen i d-yejmes : « *Ma nessemlal tuget n tbadutin i iqedcen akken ad gzunt agama n tsuqqilt, ad d-naf yiwet n tinawt taddayt ara yilin akka :*

<sup>3</sup>Philippe TORGET, cité parCristina STAN, (2005: 01):« la traduction signifie le passage d`un message d`une langue dans une autre, la construction d`un espace accueillant où l`identité et l`altérité se rencontrent »

<sup>4</sup>Selon Roman Jakobson cité par Op. Cite : « traduire c`est traduire les significations lexicales et grammaticales d`une langue »

<sup>5</sup>Coord. Ballard, Op.cite: « le terme de la traduction comporte deux définitions. En premier, la traduction est une opération linguistique donnant lieu à un produit linguistique équivalent à un produit linguistique antérieur relevant d`une autre langue et d`une autre culture. Deuxièmement, la traduction est une opération culturelle donnant lieu à un produit culturel correspondant à un produit antérieur relevant d`une autre culture ».

<sup>6</sup>Lederer, cité par Idem: « la traduction consiste à restituer une identité de sens dans une équivalence des formes. »

<sup>7</sup> Ballard, cité par Ibidem : « la traduction n`est pas simplement une opération sur les langues en tant que telles, la traduction concerne le discours produit à l`aide des langues dans des cultures différentes ; la traduction est un phénomène portant sur les textes. »

<sup>8</sup>Geogiana Lungu- Badea, Idem : « La traduction est un mot polysémantique, parmi les significations duquel on mentionne : 1. l`opération de traduction, 2. son résultat, 3. la discipline proprement- dite ».



*tasuqilt tettfaras-d aħris anican ara yilin d agdazal i uħris aybalu deg wayen yerzan : tasnamka, tasenyaniibt, tudyizt, acala, idles, imenfi »<sup>9</sup>*

Ma yella yer tezri timsefsert, asuyel d asefhem n unamek n tefyirt. Ha-tt-a tmuyli n Cary, i d-yebder Lederer, (1994: 11) yef tmiħrant-a n tsuqqilt: « *Tasuqqilt d tigawt i yettnadin ad tezd igdazalen ġar sin n yiħrisen i d-yettwasenfalin s snat tutlayin yemġaraden* »<sup>10</sup>

## 1.2. Amezruy n tsuqqilt :

Yal taħawsa tesa aħar. Maca maħħi yef uħar n tyawsiwin ara d-nawi awal lameena, yef win n tsuqqilt d wanda yedda later-ines.

J.-R.Ladmiral yenna-d : « *Tasuqqilt d asarug aħbur wis sin n umaħdal* »<sup>11</sup> Deg yiseġġasen n 3000 send talalit n Syedna Eisa iħer ttuyalen yinagan imezwura n useqdec n tsuqqilt, anda i d-yella uħerred yef leħyud n yiħekkwaw n yigelliden n *Eléphantine*, deg tama ugafa n Maser

Ticraħ timezwura n tilin n yimsuylen ttuyalent yer yiseġġasen n 2500 send talalit n Syedna Eisa. yer Yiferuunen n twacult tis sħiset n tgelda deg tmurt n Maser<sup>12</sup>. Ma deg yiseġġasen n 500 send talalit n Syedna Eisa tella-d tesmilt n yimsuylen deg tmurt-a (*Ballard* 2013 : 10). Ula deg tama-ya n *Mésopotamie*, Leiraħ n wass-a, deg yiseġġasen n 2300 send talalit n Syedna Eisa, banen-d yiseġzawalen n snat n tutlayin « *Anda kra seg-sen ttaken-d awalen s tsumarit, tira-n sen tamsislit s takkadyint, tasuqqilt takkadyint. Tikwal, nnig n tsuqqilt-a, nettaf aseġzi s uknaw neħ s tħadut* » (*Mounin* 1974:54).

Deg tallit n Yirumanen (seg yiseġġasen n 250 send Talalit n Syedna Eisa) llant-d tsuqqilin timezwura seg tsekla tagrikitt, laħya *L'Odyssée* d *L'Iliade* n *Homère* s tlaħinit. Akken i bħan yimusnawen ttxemmimen yef tsuqqilt d yittewlen-ines. Akka am leqdic n *Cicéron* iwumi isemma *Du meilleur genre*

<sup>9</sup>Ladmiral, Ibidem : « Si l'on synthétise la plupart des définitions qui entreprennent de saisir ce qui fait la nature de la traduction, on viendra à un énoncé de base du type: la traduction produit un texte-ciblesémantiquement, stylistiquement, poétiquement, rythmiquement, culturellement, pragmatiquement équivalent au texte-source ».

<sup>10</sup>La traduction, selon Cary (cité par Lederer, 1994 : 11) « est une opération qui cherche à établir des équivalences entre deux textes exprimés en des langues différentes ».

<sup>11</sup>J.-R.Ladmiral affirme que la traduction « c'est le deuxième le plus ancien métier du monde ».

<sup>12</sup>Matieu Guidère, (2016 :24): « La première attestation de l'existence d'interprètes date des années 2500 av. J.-C. chez les pharaons de la sixième dynastie en Égypte »

d'orateur (46 Send talalit n Syedna Eisa) : « ur walay ara yessefk ad d-rrey awal s wawal ; ħerzey tayect d wazal n tenfaliyin deg tegruma-nsent »<sup>13</sup>

Seg tasut tis snat (II) seld talalit n Syedna Eisa, asufey n yidlisen n tmasiħit ttilin-d s waṭas n tsuqilin n Linġil : yer tyebti, tairyakit, tarminyant... Asmi dd-tewweḍ tneslemt seg tasut tis VII, taerabt tebda tettay amkan s lmendad n Leqran. D lxilfa Aċebbasi Al-Ma'moun (813-833) i yefkan ttawilat ugar i tsuqqilt, imi i d-yesbedd deg Beydad yiwen n uxxam n tmussni (*Bayt al-Hikma*). Gar yimsuyles i d-yufraren ad naf amsuyles *Hunayn Ibn Ishaq* (809-873) i d-yessuyles yer taerabt ugar n 35 n yidlisen n tussnajjya (*Salama-Carr* 1990 : 28) i d-ibder *Matieu Guidère*.<sup>14</sup>

Deg Lurup, iħrisen imezwura i d-yettwasuyles ad ilin d iħrisen n tesreḍt. Ma d tisuqqilin tussnanin d tseklanin, syin d afella i d-ħefrent. Ma d tasuqqilt taseklant si melmi kan i d-tban. Deg Fransa, tlul-d, asmi d-tennulfa tesrit taseklant, seg tazwara n tasut tis 14. Sawalen-as “*les belles-infidèles*” anda amsuyles yesmenyif sshala d cbaħa yef uzeyyer. Deg tmura n Lurup iyer yewweḍ Lislam, yennerna umussu n tsuqqilt seg taerabt yer tlatinit seg tasut tis X. *Tolède*, d nettat i yettħfen imahilen n tsuqqilt n tasut tis XII, amsuyles i d-yufraren deg tallit-a *Gérard de Crémone* (1114-1187) i igan 71 n tsuqqilin seg taerabt yer tlatinit.

Tilla gar yiqdimen d yimaynuten yef usentel *Homère* slulen-d tisuqqilin iwumi qqaren « *belles* » maca « *infidèles* », i iyemren tallit taklasikit (tasut XVII). Tasuqqilt n *Mille et une nuits* (1702) syur *Antoine Galland*, temmal-d amek i ttilin yimahilen-a : tukksa n tseddarin, abeddel n tyessa n yiħrisen, amsasa...

Tasut n tafat (XVIII) ulamma tettwassen s usnulfa, maca llant-d kra n tsuqqilin am tid n *Montesquieu* n *Lettres persanes* (1721), *Zadig* (1747) syur *Voltaire* s talya n tmucuha n tmura n usammar.

Armi d tasut tis 18, mi d-tella tneflit n unamek n wawal tayerma, swamek i tebda tsuqilt tettarra lwelha-s yer tyawsiwin timecħuħin d lemqaħra n yittewlen n uħris aħeqqani.<sup>15</sup>

<sup>13</sup> Le traité de Cicéron intitulé *Du meilleur genre d'orateur* (46 av. J.-C.) : « Je n'ai pas cru nécessaire de rendre mot pour mot ; j'ai gardé le ton et la valeur des expressions dans leur ensemble ».

<sup>14</sup> (Salama-Carr 1990 : 28). Cité par Matieu Guidère. Op.Cite. : « L'effort de traduction culmine sous le calife abbasside Al-Ma'moun (813-833) qui fonde, à Bagdad, un centre de traduction au sein de la « Maison de la sagesse » (*Bayt al-Hikma*). La figure de proue de cette période est le traducteur arabe chrétien Hunayn Ibn Ishaq (809-873) qui aurait traduit vers l'arabe plus de trente-cinq ouvrages médicaux »

<sup>15</sup> Amer MEZDAD (2002 :02), in revue [www.ayamun.com](http://www.ayamun.com) « Ce n'est qu'à la fin du 18<sup>e</sup> S., avec le développement du sens historique des différences entre les civilisations que la traduction veille à l'exactitude du détail et respect de l'originalité des textes ». nezra-t ass 22/01/2018

Deg tmura n yinselman, tisuqqilin-nsent ttezzint yef wamek ara d-rren yer taerabt leqdicat n yimussnawen Igrikyen. Di tizwara leqdic-nsen isenned yef wayen i d-yellan yakan s tsiryant n tasut tis III. Gar yimussnawen i tħuza tsuqilt-a ad naf: *Socrate, Hippocrate d Galien*.<sup>16</sup>

Aqebti XALID IBN YAZID(708 seld talalit n Syedna Eisa), ifren-d agraw n yimussnawen iqebtiyen i izewren deg tegrikit d tlatinit, iwakken ad d-rren yer taerabt kra n lesrar n ddwawi n tallit-nni.

Deg 770-780, Tisuqqilin timezwura n yidlisen n tutlayt tasanskrit n tussnagurt (*Siddantas*) banen-d deg Beydad s lmendad n umussnaw n tussnagurt Ahendi KANKA i d-yettwasuylen syur Muhammad *Ibn Ibrahim AL FAZARI* et *Ya'qub ibn TARIQ*.<sup>17</sup>

Seld tuħħfa n Iran syur yinselman, llant-d kra n tsuqqilin seg tutlayt *Pehlevi..Ibn AL MUQQAFFAA* d *Ibn AL FANXAR* (815) mmalen-d aswir d wazal n yidles n tmurt-a. syin llant-d aħas n tsuqqiin deg tayult n tussnajjya seg tasut tis 19 d asawen.

Akken i d-llant tsuqqilin seg taerabt yer tlatinit. Tisuqqilin-a, aħas deg-sent i d-yeħħyen deg Lurup akka am *Seville-Montpellier-Le Rhône-Le Rhin*. Imsuylen ilatinyen fkan azal ugar i yidlisen n tussna wanag wid n tsekla akked tfelsafit, maħħi am Wudayen i imalen yer tsuqqilt n tjerrumt akked umawal, imi mħaraben yidelsan d tutlayin-nsen (taerabt-taħebrit)

### 1.3. Tasuqqilt taseklant

Aħas n lesnaf n tsuqqilin i yellan, nezmer add-nebder seg-sent : tasuqqilt tazerfant, tussnant, taseklant...)

CHEMAKH.S., (2005:13) yesbadu-d tasuqqilt taseklant s wawalen-a: “*d tisuqqilin yerzan akk ayen i d-yennulfan deg unnar n tsekla(ungal, tamedyazt...)*. yer tama n tmussni talqayant n snat tutlayin-a, tasuqqilt-a tessutur-d tizemmar tunnigin deg tusenyant akked tmussniwin n yidelsan d tyermiwin iseg ney iyer nebya ad d-nessuyel<sup>18</sup>.

<sup>16</sup>Op.cite : « Leur travail se fonda d'abord sur des versions syriaques datant de l'III<sup>e</sup> siècle. Socrate, Hippocrate et Galien ont la faveur des traducteurs musulmans ».

<sup>17</sup> Amer MEZDADOp. Cite.

<sup>18</sup>CHEMAKH. S, (2005 :13) :« Traduction littéraire : la traduction littéraire concerne lesdiverses créations du domaine littéraire (roman, poésie...). En plus d'une parfaite maîtrise des deux langues, cette dernière demande des grandes aptitudes enstylistique et des connaissances culturelles et civilisationnelles étendues »

Toury yefka-d snat n tbadutin i tmiđrant-a:

*Deg tazwara: tasuqqilt n yal ađris i yettunħesben d aseklan deg yidles aybalu.*

*Tis snat: tasuqqilt n yal ađris ideg agemmuđ-ines yettunħesab d aseklan deg yidles anican.(H.HAMMI 2015: 23)<sup>19</sup>*

#### 1.4. Tasensuqqilt :

Tasensuqqilt d tussna i izerwen tasuqqilt, tban-d deg uzgen wis sin n tasut tis 20. Maca deg tazwara, tla ađas n yismawen (tussna n tsuqqilt, translatologie...atg) send ad tuyał “tasensuqqilt” s tefransist d “translation” s teglizit<sup>20</sup>. Tasensuqqilt d tussna i izerrwen tizriyin akked yisemras n tsuqqilt deg yal udem, ama s win n timawit ney xađi<sup>21</sup>.

*James Holmes* i d-yebder *Matieu Guidère*(2016 :11), Deg yiwen n umagrad yebđa tussna-agi yef sin n lesnaf: “tasensuqqilt tazrayant” i d-ilehhun d uglam n yikalaten n tsuqqilt, asbadu n yimenzayen n usegzi d tiririt n yisemras n tsuqqilt deg tezriyin. Ma d “tasensuqqilt n usnas” ccyel-is d asemres n yimenzayen d tezriyin i usiley n yimsuylen, asnerni n wallalen n tsuqqilt akken i d-tettawi iwenniten d usenqed n tsuqqilin<sup>22</sup>.

S umata tasensuqqilt tettak-d timiđranin d tarrayin i tsensuqqilt n usnas, ma d tasensuqqilt n usnas tesnernay axemmem ađrayan, temmal-d tiyawsiwin i yessefk ad d-telhu yes-sent tsensuqqilt tazrayant.

*Amussnaw Toury* i d-yebder *Matieu Guidère*(2016 :13), Yura-d imeslayen-a: “Ass-a, tasensuqqilt tebna yef tirit, meħsub yef usnas n tsuqqilin akked tmuyli n tigawin n tsuqqilt. Tuyał d tussna timanit, imi d-telha deg tazwara s yikalaten n

<sup>19</sup>Toury (1995) cité par HAMMI. H, (2015: 23) : « en ce qui concerne la traduction littéraire, Toury nous propose deux définitions : *premièrement* : n’importe quelle traduction d’une œuvre qui est considérée littéraire dans la culture source. *Deuxièmement* : la traduction de n’importe quel texte dont le résultat est considéré être littéraire dans la culture cible»

<sup>20</sup>Matieu Guidère, (2016 :11) : « La discipline qui se donne la traduction pour objet d’étude est apparue dans la seconde moitié du XXe siècle, mais elle a reçu plusieurs appellations éphémères (science de la traduction, translatologie, etc.) avant de devenir la « Traductologie » en français et « TranslationStudies » en anglais »

<sup>21</sup>la traductologie est la discipline qui étudie à la fois la théorie et la pratique de la traduction sous toutes ses formes, verbales et non verbales

<sup>22</sup> James Holmes, cité par Matieu Guidère (2016 :11) : distingue. Deux grandes branches : la « traductologie théorique » et la « traductologie appliquée ». La première (théorique) a pour objet la description des phénomènes de traduction, la définition des principes explicatifs et la théorisation des pratiques traductionnelles ; la deuxième (appliquée) vise la mise en oeuvre des principes et des théories pour la formation des traducteurs, le développement d’outils d’aide à la traduction ou encore la critique des traductions.

*tsuqqilin akken i nezmer ad ten-nwali deg yidrisen yettwasuylen, deg wamuden akked yifuras yettwanekdan*<sup>23</sup>

Seld mi i d-newwi awal deg uḥric amezwaru yef umezruy n tsuqqilt sumata deg umaḍal d talliyin iyef d-tēdda, armi i d tizi n wass-a, akked umezruy n tsuqqilt seg/yer tutlayt n tmaziyt-taqbaylit. Ihi, deg uḥric-a wis sin ad neg tasleḍt s telqey i wammud-nney, ideg ara d-nessufey isekkiren n usuyel, s yimediyaten, i iseqdec Muḥya deg usuyel-ines, seg tefransist yer teqbaylit, i kra n yidrisen n tmedyazt tagreylant.

### 1.5. Isekkiren n tsuqqilt:

*J.-P. Vinay et J. Darbelnet (1958: 46 d afella)*<sup>24</sup>, nnan-d llan ṣa (07) n yisekkiren i yezmer ad yesseqdec umsuyel deg leqdic-a-ines. Ad naf: ureṭṭal, astati, tasuqqilt awal s wawal, asenfel, awlley, agdazal akked umsasa.

#### 1.5.1. Areṭṭal:

Areṭṭal d asekkir akk i isehlen deg tsuqqilt. Mačči d asekkir i d-yessuturen abeddel akked leqdic ameqqran, ur yettbeddil ara ilmend n tseddast n tutlayt tanicant ney idles n tmeṭṭi iyer nebya ad d-nessuqel.s sshala maḍi, ma amsuyel ur yessin ara ney ur yufi ara awal deg tutlayt tanicant, ad iruḥ srid yer tutlayt-nniḍen ad d-yeddem seg-s awal, akken ad yefru ugur n umawal i d-yemmuger. Tura ad d-nefk tabadut n ureṭṭal amutlay.A/Aziz.Berkai (2001: 45) yenna-d: “D asekkir ibedden yef useddi n wawal s lekmal-is ney yiwen n umur seg-d seg tutlayt yer tayed. Areṭṭal d tumant tagreylant ideg ulac tutlayt i izemren ad as-terwel, Taglizit terḍel-d awalen xersum seg 130 n tutlayin(zer.Tournier, 1988 : 148) d amedya iwatan d akken tutlayin reṭṭlent”<sup>25</sup>

<sup>23</sup> Toury cité par Matieu Guidère(2016 :13): « La traductologie est aujourd’hui fondée avant tout sur l’empirisme, c’est-à-dire sur la pratique traductionnelle et sur l’observation des faits de traduction. Elle a acquis son autonomie en s’intéressant

D’abord aux phénomènes traductionnels tels qu’on peut les observer à travers des textes traduits, des corpus et des productions attestées. »

<sup>24</sup>J.-P. Vinay et J. Darbelnet, (1958 :46): « L’emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l’équivalence et l’adaptation ».

<sup>25</sup>BERKAI.A, (2001 :45): « C’est un procédé qui consiste en un transfert d’un signe linguistique entier ou d’une partie de ce signe d’une langue dans une autre langue. L’emprunt est un phénomène universel dont aucune langue ne peut se passer, l’anglais qui a emprunté des mots à au moins 130 langues (v. Tournier, 1988 : 148) est un bon exemple d’ouverture des langues »

Mi ara yili wugur n lixšaş n umawal, swayes nebya ad d-nsenfali tilawt tatrart, deg tagnit-agi Fortunato Israël (2003 :191) yenna-d: “lixšaş n umawal mačči daewwiq. Ma yella ur nufi ara akk agdazal di tutlayt-nniđen acku ulac deg-stilawt i nebya ad d-nessuxel seg yidles n tutlayt tanaslit, nezmer ad d-nebder tilawt-a s yiberdan-nniđen. Aya s usemres n wawal aberrani di tutlayt tinicant. Abrid-a n usekcem yerna berra i tagnatin n tsuqqilt”.<sup>26</sup>

### 1.5.2. Astatî\*:

Astatî d asekkir wis sin i yezmer ad yesseqdec umsuyel. Asekkir-a, d aseqdec n yiferdisen n umawal yellan deg tutlayt tanicant, s uħraz n lebni d tyessa taseddasant n tutlayt taybalut, s wawalen-nniđen: d aretṭal n usnamak war asnamuk (H. HAMMI: 2015: 51)<sup>27</sup> Amedya: tasekla yettwasuddem-d seg usekkil am tefransist “littérature”= yekka-d seg “la lettre” tasekla tayerfant= *literature populaire*. Iger n umawal= “*champ lexical*”. Vinay,J.P. d Darbelnet. J,(1958: 47)<sup>28</sup>, sbadun-d asekkir-a akka: “ Astatî d aretṭal n yiwet n tewsit tuzzigt: nretṭel-d seg tutlayt taberranit yiwet n usger, maca ad d-nessuyel awal s wawal iferdisen-ines. Aya yezmer ad ay-yessiweḍ yer ustati n tenfalit am: uxxam n yidles= “*maison de la culture*”, ney yer ustati n tyessa, i d-igren yer tutlayt yiwet n tyessa d tamaynut. Amedya: imawlan n tsertit= “*la classe politique*”.

Ma d NAIT ZERRAD.K, (2013: 180) yesbadu-d asekkir-a s wawalen-a: “d tasuqqilt tuskilt n wawal ney n tenfalit. S umata ilaq ad nbeeed i usekkir-a, acku ur d-yettak ara anamek ney yettak-d anamek-nniđen am wawal “*vachement*” ara d-yessuyel yiwet “s tfunast”<sup>29</sup>

Ma d Meschonnic (1976: 74)i d-tebder MOULAI. Z. (2012:32): yettwali asekkir-a akka: « Astatî d adeg anda yessefk ad ttwasbadun wassayen-nsen tutlayt d yidles, tutlayt n wadda d tutlayt n wawaḍ, awal d tmiḍrant, iwakken ad nissin yer wanta tizri iyer ilaq ad nerr. D yiwet gar tyawsiwin tigejdanin anda tasuqqilt tuyal d

<sup>26</sup>Israël Fortunato, (2003 :191) : « Le vide lexical n’est plus un obstacle. En effet, s’il n’y a point de terme correspondant dans l’autre langue parce que la réalité n’existe pas dans cette culture, il est toujours possible de l’évoquer par d’autres moyens. En empruntant le terme étranger, démarche langagière courante en dehors de tout souci de traduire ».

<sup>27</sup> HAMMI.H., Op. Cite. (2015 :.51) « Le calque, c’est l’emprunt du signifié sans le signifiant »

<sup>28</sup>Vinay.J.P. et Darbelnet. J,(1958: 47): « Le calque est emprunt d’un genre particulier : On emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent. On aboutit, soit à un calque d’expression, qui respecte les structures syntaxiques de L.A, en introduisant un mode expressif nouveau »

<sup>29</sup>Kamal NAIT-ZERRAD, (2013 :180) : « C’est la traduction littérale d’un mot ou d’une expression.C’est un procédé à éviter en général car source de contresens ou de non-sens comme « vachement » qui serait traduit par s tfunast »



*tudyizt n tirmitt d uzyan, anda i yettwaxdam wassay gar tesnilest n tsuqqilt akked tudyizt n tsuqqilt »<sup>30</sup>*

Asekkir-a nezmer ad t-nebdu yef sin lesnaf:

#### 1.5.2.1. Astatu n unamek:

Da awal-nni yella deg tutlayt taniçant, maca ad as-nefk ney ad t-nleqqem s unamek-nniđen iwakken ad d-yessenfali kra n tyawsa n tutlayt taberranit. Am wawal: “aḍebsi” yellan yakan deg tutlayt n teqbaylit ilan anamek “lḥila deg wacu tetten medden”, maca taggara-ya yerna-d yur-s unamek wis sin “CD” ssenf-a n ustatu ur yettdur ara tutlayt, ineffe-itt. Akken i d-yenna, L.Guilbert, i d-yebder HAMMI. H, (2015: 52)<sup>31</sup> “... yettuneḥsab d asbuye n tutlayt, war ma idur talya-ines” akka am wawal: “mouse”(anglais), “souris”(français) “amumed”(tamaziyt) “fa’ra”(arab)

#### 1.5.2.2. Astatu n talya:

Dagi awal-nni, ulac-it d asnulfu ara t-id-nsnulfu s uḍfar n talya d tyessa n tutlayt taberranit. Am wawal *skyscraper* i yuḡalen yer tefransist *grate-ciel* yer taerabt *naṭihat essahab* ula d A.Mezdad yestati-t-is akka: xbec igenni.

#### 1.5.3. Tasuqqilt awal s wawal:

Asekkir-a, d senni n wawalen akken mseḍfaren, akken myezwaren deg tutlayt taybalut, d usezger-nse n yer tutlayt taniçant, war ma nerra azal i unamek d umgired yellan gar tyessa n tutlayin-a. Tafyirt tanisemt deg tutlayt taybalut ad tettwasuyel s tefyirt tanisemt yer tutlayt taniçant, amyag ad d-yettwasuyel s umyag, amernu s umernu... Aya igellu-d s kra n tenfaliyin ur seint ara anamek deg tutlayt taniçant. Akka am win ara d-yessuylen yer tefransist: “*il a donné la main*” i tenfalit : “Yefka afus” ney seg tefransist: “*j’ai d’autres chats a fouetter*” yer teqbaylit “sey imcac-nniđen ara ḥebtey” Vinay.J.P. d Darbelnet. J, (1958: 48) nnan-d yef usekkir-a: “*Tasuqqilt tuskilt ney awal s wawal d aeedi seg tutlayt taybalut yer tutlayt taniçant, d ayen ara d-yefken*

<sup>30</sup>Meschonnic, (1976 : 74) : « Le calque est le lieu où doivent définir leurs rapports la langue et la culture, une langue de départ et une langue d'arrivée, le mot et le concept, pour savoir à quelle théorie du langage on se réfère. C'est l'un des points sensibles où la traduction devient une poétique expérimentale et critique, où se travaille la relation entre une linguistique de la traduction et une poétique de la traduction. »

<sup>31</sup>L.Guilbert, cité par HAMMI. H, (2015: 52): «... représente en définitive un enrichissement de la langue, sans porter atteinte à son intégrité phonologique »

yiwen n uḍris isehħan i tutlayt-nni war ma yerza aqerruy-is umsuyel yef tyawsiwin-nniḍen anagar ilugan n tesnilest”<sup>32</sup>

Tuget n yimusnawen, rran-d s lexber d akken asekkir-a yettdurru ugar n wayen ineffeε tasuqqilt, yef waya i ttwessin imsuylen ad xḍun i ubrid-a, imi tutlayin mačči d amawal kan i ten-yessemgarden, maca tella tseddast. Yerna iswi n umsuyel d asceddi n yizen, mačči d tayessa d tseddast n tutlayt. Ha-t-a wayen yettwali F.Saussure i d-ibder Georges Mounin (1999 : 27) yef usekkir-a:” *tasuqqilt awal s wawal ur tessawaḍ ara yer yiswi, acku awal ur yesei ara kan yiwen n wuden ney yiwen kan n unamek deg tutlayin yemgaraden*”.<sup>33</sup>

#### 1.5.4. Asenfel\*:

Asekkir-a, d abeddel n taggayt tajerrumt iwawalen . D ta i d tabadut n Hielene Chuquet d Michel Pillard (1989:11): “ *d asekkir i ibedden yef ubeddel n taggayt tajerrumant (zik sawalen-as aħric n yinaw) s tayed war ma ibeddel unamek n wawal ney n tinawt*”<sup>34</sup> Ma d K. NAIT ZERRAD (2013:180), d wigi i d-imeslayen i d-yenna yef usekkir-a: “*Mgal kraḍ n yisekkiren yezrin, dagi nesεa yiwen n usekkir aħeqqani n tsuqqilt. D abeddel n taggayt n tajerrumt s tayed; war ma ibeddel unamek n tenfalit*<sup>35</sup>, am wawal n teqbaylit: d amellal (d arbib) mellul ( d amyag n tyara) amedyā: “*rapidement*” (d amernu)= “s lemyawla” (s+isem) “d ageffur” (d+isem)= “*il pleut*” ( d amyag)

Asekkir-a nezmer ad t-nebḍu yef sin n lesnaf:

##### 1.5.4.1. Asenfel n tmara:

Da amsuyel ur yettaf ara awal n taggayt n tutlayt taybalut deg tutlayt taniçant. Ad terr-it tmara ad ibeddel taggayt i wawal-nni akken ad d-yessuyel anamek n wawal-nni yerna ad yettwafham syur wid itmeslayen tutlayt taniçant. Ad d-nefk amedyā: “*eau potable*” ad yuḡal yer teqbaylit “aman n

<sup>32</sup>Vinay.J.P. d Darbelnet.J, (1958: 48): « La traduction litterale ou mot a mot désigne le passage de la langue source à la langue cible, aboutissant a un texte à la fois correcte et idiomatique sans que le traducteur se soucier d’autres chose que les servitudes linguistiques »

<sup>33</sup>Saussure.F.Cité par Georges Mounin, (1999 : 27)« La traduction mot pour mot n’a jamais pu fonctionner de façon satisfaisante parce que les mots n’ont pas forcément la même surface conceptuelle dans les langues différentes ».

<sup>34</sup>Hielene Chuquet et Michel Pillard (1989 :11) : « c’est un procédé qui consiste à remplacer une categorie grammaticle (traditionnellement appelée partie du discours) par une autre sans changer le sens de l’énoncé »

<sup>35</sup> K.NAIT ZERAD (2013 :180) Op. Cite: « Contrairement aux trois précédents, nous avons ici un véritableprocédé de traduction. Il s’agit du remplacement d’une catégorie grammaticale par une autre, sans changer le sens de l’énoncé »



**tissit**” acku deg teqbaylit ur nesɛi ara arbib i wawal tissit. Ullamma awal “potable” d “**arbib**” deg tefransist maca, terra tmara ad as-ibeddel umsuyel taggayt tajerrumant-ines, ad yuyal “**n+isem**” iwakken ad fehmen wid yettmeslayen taqbaylit.

#### 1.5.4.2. Asenfel n ufran ney n lebyi

Da taggayt tajerrumant tella deg tutlayt tanicant, maca amsuyel yesɛa tilelli ad as-ibeddel ney ad tt-yeğğ akken tella. Amedya: “*avant son **retour***”= send **tuyalin-ines** ney send **ad d-yuyal**. imi awal “*retour*” d **isem** yezmer umsuyel ad t-yeğğ akken ad d-yefk awal “tuyalin”akken i yezmer ad as-ibeddel taggayt tajerrumant ad t-yerr d **amyag** “ad d-yuyal”

#### 1.5.5. Awlley\*

Asekkir-a; d abeddel n tmuyli mi ara nezger seg tutlayt yer tayed, war ma ibeddel unamek. Yezmer ad ihaz awal, tanfalit, ney n tinawt s lekmal-is; ihi yezmer ad yili n umawal ney n tjerrumt. D ta i d tabadut i d-yefka, Vinay.J.P.d Darbelnet. J, (1958: 51): “*Awlley d tasenfelt deg yizen, yella-d seld mi nbeddel tamuyli. Tettili-d mi ara nwali tasuqqilt tuskilt ad d-tefk yiwet n tinawt isehhan seg tama n tjerrumt, maca ixus rruħ n tutlayt tanicant*”<sup>36</sup> ula d K. Nait Zerra-d (2013:180) akka i yettwali asekkir-a: “*S umata, d abeddel n tmuyli*”<sup>37</sup>

*Bosco, yenna-d: « S uwlley, amsuyel yesfruray-d abeddel n tmuyli n yizen, war abeddel n unamek war d ayen ma yessegra-d aħulfu n tazayt yer yimeyri n uδris anican »*<sup>38</sup>

Ma d Hardin d Gynthia(1990 : 21), ha-t-a wacu iwumi qqarent awlley: « *D abeddel n tmuyli ara ay-yeğğen ad d-nessenfali yiwet n tumant s tarrayt yemgaraden*”<sup>39</sup> MEHRAZIM,(2014: 82) yesbadu-d awlley s wawalen: “*d asekkir i ibedden yef ubeddel n tmuyli, iwakken ad iwexxer yiwen luɛara n tsuqqilt, ney akken ad yesken yiwen n wudem n uwali n tyawsiwin, yerzan kan imeyri n tutlayt n wawaδ.*

<sup>36</sup>Vinay.J.P.d Darbelnet. J, (1958: 51): « la modulation est variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue. Elle se justifie quand on s’aperçoit que la traduction littérale aboutit a un énoncé gramaticalement corrècte, mais qui se heurte au génie de L.A »

<sup>37</sup>K. Nait Zerrad, (2013:180) : « De manière générale, il s’agit d’un changement de point de vue ».

<sup>38</sup>Bosco, Techniques de Traductin, in [www.interpronic.com/articles.asp?id=0303](http://www.interpronic.com/articles.asp?id=0303), déclare : « Grâce à la modulation, le traducteur génère un changement dans le point de vue du message, sans altérer la signification et sans générer un sentiment de malaise chez le lecteur du texte cible. »

<sup>39</sup>Hardin et Gynthia, (1990 : 21) : « un changement de point de vue qui nous permet d'exprimer le même phénomène d'une manière différente ».

*Amedya, ad d-nessuyel tafyirt yellan d tilawt yer tefyirt tibawt. Awlelley n tseddast d abeddel n umseḍfar n wawalen iwakken ad d-nerr tafyirt xfifet.*<sup>40</sup>

Llan kraḍ n lesnaf n uwlelley: n tenyumnayt, n teyḍisemt n tjerrumt.

**1.5.5.1. Awlelley n tenyumnayt:** d abeddel n tenyumnayt s tayed d tamadwant ney d takmamt<sup>41</sup>. Akka am:

*Il roule sa bosse = tizi tettak-it i tayed /  
Tewweḍ tifidi s iyess= il n'en peut plus, il est à bout*

**1.5.5.2. Awlelley n teyḍisemt:** abeddel yettili-d s turart yef wawalen; d asemmi n tyawsa s yisem n tyawsa-nniḍen anda i tessa yid-s assay n waddas.  
**Amedya:** *comment va votre famille?* = amek yella uxxam?

**1.5.5.3. Awlelley n tjerrumt:** yettili-d ubeddel deg tseddast gar tenfalit taybalut d tnicant. Amedya= *personne n'est a la maison*= axxam d ilem

*Ils sont tous venus*= ulac win yeqqimen ur d-yusi ara<sup>42</sup>

#### 1.5.6. Agdazal:

Send ad-nefk tabadut n usekkir-a ilaq amdan ad izer d akken zemren sin n yidrisen ad d-mmeslayen yef yiwet n tyawsa, ulamma allalen n tesnukyest akked tyessa mgaraden, acku amsuyel yettnadi ad d-yessuyel izen mačči amdan n wawalen. Asekkir-a, yuget deg yinzan akked tenfaliyin tukrifin. Deg yijerriden-a, ara naf ayen i d-yenna K. Nait Zerrad (2013: 181) yef usekkir-a: “ *D ssenf-nniḍen n uwlelley yerzan tanfaliyin tukrifin d yinzan...atg. Ur d-nessuyul ara tanfalit tagdazalt* “ akka am: bu snat yiwet ad ak-truḥ= *un tiens vaut mieux que*

<sup>40</sup>MEHRAZI. M.(2014 :82) : « Modulation : c'est un procédé qui consiste a changer le point de vue, soit pour contourner une difficulté de traduction, soit pour faire apparaître une façon de voir les choses, propres aux locuteurs de la langue d'arrivée. Par exemple, on traduit une phrase affirmative par une phrase négative. La modulation de syntaxe consiste a changer l'ordre des mots pour rendre la phrase plus fluide »

<sup>41</sup>Nait zerrad. K, (2013 : 180) : « De manière générale, il s'agit d'un changement de point de vue.  
- modulation métaphorique : remplacement d'une métaphore par une autre plus ou moins abstraite ou concrète »

<sup>42</sup>.MEHRAZI.M, (2014 :82) : « Dans ce procédé, on distingue deux genres :  
-Métonymie : ce changement se fait en jouant sur les mots ; c'est la désignation d'une chose par le nom d'une autre chose avec laquelle elle entretient un rapport de contiguïté. Exemple : comment va votre famille= amek yella uxxam ?  
-Grammaticale : il y a changement dans la structure entre l'expression source et cible. Par exemple : personne n'est a la maison= axxam d ilem  
Ils sont tous venus= ulac win yeqqimen ur d-yusi ara »

*deux tu l'auras, ney yif lweħc wala taruzzu uqerru= vaut mieux être seul que mal accompagné. Il saut du coq a l'ane= ittğellib seg tzebbujt yer tulmut.*

*Qui va loin menage sa monture = iyuzad n yimeggağan, zik i ttwarazen.*

Vinay et Darbelnet (1974: 52) Qqaren agdazal : « *Mi ara ilin sin yiḍrisen ttarran-d s lexber i yiwet n tegnit s useqdec n wallalen n uyanib d tseddasant yemgaraden . Imyura-agi ttaken-d amedya-agi : win ara iwten amesmar iħuza afus-is ad iēyyeḍ: "Aie" s tefransist. Ayen ara d-yettwasuylen « ouch » s tegnizit ney « eyi »/ « ayi » s cilubà. Ihi agdazal yemgarad yef tsuqqilt tuskilt<sup>43</sup>.*

Inadiyen akk ixedmen deg uyerbaz n tsuqilt n Lpari, l'E.S.I.T<sup>44</sup>mmalen-d dakken Tasuqqilt s yigdzalen twulem akk i tutlayin, akked tsekka n uḍris, n tsekla nex tfukkes, aḍris n usugenney n tilawt.

### 1.5.7. Amsasa:

Deg usekkir-a, amsuyel ad ibeddel awalen, tinfaliyin, tiseddarin... ur nwata ara d yidles, timetti, leewayed akked d usugen n tmetti-nni iseg d-yessuyel , akken ad ddun d tmetti iyer yebya ad-yessuyel. Amzun mačči d tasuqqilt d allus i tira.Da neqreb nezzeh yer usnulfu wanag yer usuyel. D ayen i d-iwekked K. Nait Zerrad (2013: 181) deg tebdert-a: “ *Deg tilawt, mačči d tidet d asekkir tasuqqilt, acku idyilen idelsanen, inmettiyen, inmasen....atg. Keččmen-d seg uceddi seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant*”<sup>45</sup>. Ihi, amsasa d ilelli nezzeh.

S umata d allus i tira s urwas d umsasa adigan ney amatu: asatal iyer isenned uḍris amezwaru nezmer ur t-nettaf ara deg yidles anican” akken i d-yenna H. HAMMI: (2015: 71):“ *Amsasa yessuruf i tmerniwt, abeddel ney tukksa n yisallen; ula d abeddel n usatal, am ubeddel n yismawen n yidgan d yimdanen iberraniyen s wid n uzeḥḥa ayelnaw n tutlayt tanicant*”<sup>46</sup>.

Yerna-d d ayen deg usebter-agi yakan, awalen-a: “ *S umata nezmer ad d-nini amsasa d asenfel wallalen n usenfali zun d talya tamaynut n wallus, d tikci n tugna-*

<sup>43</sup>Par "équivalence", Vinay et Darbelnet (op. cite 1974: 52) entendent le fait que deux textes rendent compte d'une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents. Les auteurs donnent l'exemple ci-après: un amateur qui plante un clou et se tape sur les doigts dit: "Aie" en français. Ce qui se traduirait par l'équivalent "ouch" en Anglais ou "eyi ou ayi" en cilubà. L'équivalence s'oppose donc à la traduction littéraire.

<sup>44</sup>Ecole Supérieur de l'Interprétariat et de Traduction

<sup>45</sup>K.NAIT ZERRAD, Op. Cite(2013: 181) : « En réalité, il ne s'agit pas vraiment d'un procédé de traduction, puisque des facteurs culturels, sociaux, subjectifs, etc. interviennent dans le passage de la langue source à la langue cible. »

<sup>46</sup>HAMMI.H. Op. Cite.(2015 : 71) : « L'adaptation permet l'ajout, la modification et l'effacement d'information ; de même que des modifications de contextes, telle la substitution des noms de lieux et de personnes étrangers par ceux de texture nationale de la langue cible »

*nniden i unedru, i umezruy, i wansay...*<sup>47</sup> n Yiwet n tmetti i d-yettwagelmen s tutlayt taybalut deg tutlayt tanicant.

Asekkir-a nezmer ad-dnini d agdazal n tegnit.

Vinay.J.P. d Darbelnet. J,d (1977: 53)ta i d-tabadut i d-sumren: “ *S usekkir-a wis sa, nessawed yer taggara n yixef n tsuqqilt; yettuseqdac deg waddaden anda tagnit iyef yettuyl yizen-nni ulac-itt deg tutlayt tanican, ilaq ad t-id-nesnulfu sdat n tegnit, i nettwali d tagdazalt*”<sup>48</sup>. Ma d Jean-René Ladmiral (1994: 20) d annect-a iwumi yeqqar amsasa : “ *Amsasa d asekkir n tsuqqilt, war ma temmal-d tilisa-s... anda tilawt iyer yettuyl yizen-nni aybalu, ulac-itt deg yidles anican*”<sup>49</sup>. Asekkir-a, ur yerzi ara kan annar n tsekla, maca nezmer ad t-naf deg sinema, tilizri, amezgun...

Bayar (2007: 80-82) i d-tebder MOULAI.Z (2012:35), yeqqar-d: “ *amsasa ibedd yef kraḍ n yimenzayen : tikkesrert tadelsant, tuzḍlawal d tatut*”.<sup>50</sup>

Hardin et Picot (1990: 23) nnan-d : “ *Ma yella umsuyel ur yezmir ara ad yaf tanfalit tadelsant tuzziḡt ara yayen amkan n tenfalit tadelsant n tmetti taybalut, yessefk ad yerr yer tuzḍlawal*”<sup>51</sup>.

## Taggrayt

Yer taggara n yixfa, yettban-d d akken aṭas n yimussnawen i d-yesbadun tamidrant n tsuqqilt, acku tuḡ-d aṭas n tayulin.Ulamma tamidrant n tsensuqqilt d tamaynut i d-tennulfa, maca tasuqqilt tella seg zik, tedder yer tama n yimdanen imezwura.Imi tuḡer tsuqqilt i d-nnulfan yisekkiren, ttasen-d akken ad sifessen taḡkemt i umsuyel.

<sup>47</sup>HAMMI. H., Op.Cie. P 71. « L’adaptation généralement, peut se définir comme étant une transposition des moyens d’expression comme nouvelle forme de narration, donner une autre image a un événement, histoire, tradition... »

<sup>48</sup>Vinay.J.P. d Darbelnet.J,d (1977: 53): « Avec ce septième procédé, nous arrivons a la limite extrême de la traduction ; il s’applique a des cas où la situation à laquelle le message se réfère n’existe pas dans la langue d’arrivée, et dit etre créé par rapport a une autre situation, qu l’on juge equivalente »

<sup>49</sup>Jean-René Ladmiral (1994:20): «l’adaptation désigne au moins un procédé de traduction qu’elle n’en indique les limites : c’est le cas limite, le pessimiste, de la quasi-intraduisibilité, là où la réalité à laquelle se réfère le message source n’existe pas pour la culture cible »

<sup>50</sup>Bayar. M, (2007:80-82), Soutient que :«l’adaptation est basée sur trois procédures principales: la substitution culturelle, paraphrase et l’omission ».

<sup>51</sup>Hardin et Picot (1990: 23) disent, dans ce cas, que : « Si le traducteur ne peut pas trouver une expression culturelle spécifique qui remplace l’expression culturelle de la SL, il faut recourir à la paraphrase. »

## Tazwart

Deg yixf-a, awal ad yezzi yef tsuqqilt deg unnar n tmaziyt.ad d-nebdu seg umezruy-ines, d wamek i tedder yer tama n Yimaziyen seg tallit n send Syedna Eisa armi d taggara-ya, syin yer-s ad d-nesken amek i d-yella ukala n usuyel seg/yer tmaziyt. yer taggara ad d-nemmeslay, s tewzel, yef uzayar n yimsuylen Imaziyen.

### 2.1. Amezruy:

Tasuqqilt seg/yer tmaziyt mačči n wass-a, ur telli n yiđelli, izuran-is fkan imyi seg zik.

Ulamma tutlayt n tmaziyt tamaziyt, tedder deg timawit sari, maca ticrađn tsuqqilt uyent-d ađar si zzman aqdim. Akken i d-yenna S. ZENIA, : « *Kra nyiybula n umezruy rran tilin, deg Tefriqt Ugafa, n yittaftaren s tmaziyt yertasut tis 9 seld talalit n Syedna Eisa, i d-yettawin yef tesređt n l'islam. Imsasayen n yiđrisen, ilan tixutert di tallit-nni, akka am « Lmuxtar » n Xlil,akked d usefru yettwassnen n Al- Busri « al burda » i yettwaseqdacen ar ass-a deg kra n tagnatin am udekker.*<sup>52</sup>

Tisuqqilin ur ħbisent ara, ttidirent yer tama n Yimaziyen, llan-d ađas nleqdicat deg tađult-a, ladya ayen icudden yer tineslemt. Ha-ten-a yimeslayen n S.ZENIA yef temsalt-a : « *llant tsuqilin n yiđrisen-nniđen ilan tixutert akka amLeqran. Tasuqilt tamezwarut tella-d syur Ibn-Tumert deg tasut tis 12, teđfer-itt-id tin n Yiberywađiyen.*<sup>53</sup>

Tisuqqilin timezwura yer tmaziyt ur llint i yiđrisen iseklanan ur llint i yidlisenusnanen, maca d wid n tesređt ladya Tineslemt. Ttbut yef waya d imeslayen n S.CHEMAKH (2005:12), asmi i d-yenna : « *Bla ccekk d Leqran i d ađris amezwaru iyef d-tellatsuqqilt d umsasa yer tmaziyt n tmurt n Leqbayel* »<sup>54</sup>. Imi seg zik yettili-dusegzi n leqran s teqbaylit deg tememmrin xersum seg tasut tis 16 d asawen slmendam n yimrabđen<sup>55</sup>.Syin d afella, yuget leqdic-a yer taggara n

<sup>52</sup>ZENIA.S, P.01 : « *traduire du ou vers le tamazight* »: [http:// www. Berbères. Net](http://www.Berbères.Net): « Certaines sources historiquesfont remonter l'existence, en Afrique du Nord, de manuscrits en tamazight au 9ème siècle de notre ère, traitantessentiellement sur les fondements de l'islam. Des adaptations d'œuvres, importantes pour leurs époques, tel « leMukhtar » de Khilil,... ainsi que le célèbre poème d'Al-Busri « al burda » qui est utilisé même aujourd'hui danscertaines circonstances comme chant funèbre. »

<sup>53</sup>ZENIA.S, Op. Cite. : « Il y a eu bien sûr des traductions d'autres œuvres importantes comme le Coran. Lapremière Traduction a été réalisée par Ibn-Tumert vers le 12ème siècle, suivie par celle des Berghouata ».

<sup>54</sup>S.CHEMAKH (2005 :12) :« Le Coran est sans doute le premier texte traduit et adapté en berbèrede Kabylie »

<sup>55</sup>S.CHEMAKH, Op. Cite. P.12 « une tradition d'explication en kabyle du message coranique existe dans les zaouïasdepuis au moins le XVI° s. avec l'apparition des imrabđen ou 'groupes maraboutiques' »

tasut tis 20seld mi d-nnulfan wallalen n taywalt imaynuten am rradyu tis snat akkedtesfifin.

Seld lexsara n Fađma n Summer deg umennuy-ines aneggaru 1957. Tamhersa n Fransa , terra ddaw uđar-is tamurt n Leqbayel. Ilaq ad d-nerr slexber mačči kan d iserdasen i d-ikecmen, maca dđan-d yimussnawen i ibyanad gzun amek tleħħu tmetti Taqbaylit, akken ad tishil tuțțfa-ines.

Imiren ibdanyimussnawen-a suyulen-d idrisen n teqbaylit yer tefransist, gar yimussnawen-aad naf A.Hanoteau . Ha-t-a wayen i d-yenna S.CHEMAKH (2005: 02): “*Idrisen imezwurai yettwasuylen yerna ffyen-d ttuyalen yer 1858. D idrisen n tyuri. Yes-sen A. Hanoteau yebya ad ilin d imedyaten yef udlis-ines: Essai de grammaire kabyle*”<sup>56</sup>Gar yidrisen imezwura d-yettwasuylen ad naf: Agerfiw d ubaray [=lecorbeau et le renard], warzagen d twețtuft [=la cigale et la fourmi], izem d ubarey [le lion et le renard] Tizerzert [=la gazelle] izem d uzger [=le lion et le taureau] n Luqman.

Syin yer-s deg useggas 1883 R.Basset yerra-d yer teqbaylit kra n yihricen n Linğil deg wayen iwumi yeqqar: “Sa(7) n yixfawen n Linğil ilmend n *Matthieu*<sup>57</sup>ula d amrabeđ *Père J. Lanfry*, yessuyel-d kra n yidisen n tsređt yer teqbaylit.

Tezzi-d nnuba n yimawlan n tmurt, akken ad kecmen tayult-a. Imezwurai iqerrben annar-a, d Si Emer Bulifa akked Sadeq Bensdira, imi nutni diselmaden suylen-d kra n yidrisen yer tefransist akked taerabt, iwakken ad ilind imedyaten i temsirin akked yikayaden-nsen.

Deg yiseggasen n 40, Imaziyen-Iyelnazriyen suylen-d idrisen icbanl’*Internationale d’Eugène Pottier ou Ich hatte einen Kamerad d’Umland*. Ma degyiseggasen n 50, F.D.B.<sup>58</sup>.yessufey-d snat n tsuqqilin n tneqqisin n *La Fontaine* akked yiwet n tmezgunt iwumi fkan azwel: « Eli U Remđan, aħwanti n Beydad »<sup>59</sup>Armi d iseggasen n 1970, tuget n tsuqqilin yer teqbaylit rzant anagar idrisen n tesređt Tamasihit. Idrisen-a, yura-ten-id *Diocèse* n

<sup>56</sup>S.CHEMMAKH (2005: 02), Op. Cite : « Les premiers textes traduits et formellement publiés remontent exactement à 1858. Il s’agissait de textes de lecture avec lesquels A. Hanoteau voulait illustrer son Essai de grammaire kabyle ».

<sup>57</sup>S.CHEMMAKH, Op. Cite

<sup>58</sup>Le Fichier de Documentation berbère

<sup>59</sup>C’est un conte tiré des Mille et une Nuits



Lezzayertamanayt (XIX°s.) syin yer-s syur le *Dépôt Biblique* . Iswi-nsen dasishel n ulmud n tesređt tamasihit yef yimezday, ma yuđal-d yer tutlayt-nsen.

Seg yiseggasen n 70 d afella, bdant tsuqilin n kra n yinelmaden ntesdawit n Lezzayer tamanayt s lmendad n M.Mæemmri. Kra n wakud kan dAgraw n Tezrawin n Tmaziyt n Tesdawit Lpari VIII i d-yelhan d leqdic-a. Degyiseggasen 80/90, rnan-d yimsuylen i d-yefrurin seg Umussu Adelsan nTmaziyt.

Deg tewsatinniden icban amezgun, atas n tsuqqilin ladya imsasayen iyemmugen. Aya yekka-d s uzerrer meqqren n Kateb Yasin yef wađas n tsuta nyimeynasen... atas n leqdicat n yimyura i d-yettwasuylen am *Samuel Beckett, Tchekhov, Brecht et Shakespeare...*<sup>60</sup>Ma deg unnar n tesređt, ulamma ddant-d snat n tsurtin deg E.D.B<sup>61</sup>. Maca, yessefk ad nraju tazrawt n *K.NAIT ZERRAD*<sup>62</sup>, akken ad nesu kra n Layat nleqran s tmaziyt( 49 n tsurtin) Ilaq ad neggani aseggas n 2006, iwakken adwali tasuqilt tummidt n Leqran s tmaziyt tefey-d seg Lezzayer tamanayt syur*Ramdane Ouahes*.<sup>63</sup>Ma di Lmerruk tella-d deg tazwara n tasut tis 21 syur Houssin Djouhadi<sup>64</sup>

Syin d afella, tisuqqilin simmal ttnernint ladya imi tekcem tmaziyt yeruqerbaz Azzayri1995, iselmaden uhwajen idrisen ara yilin d allal i usyar, yernayal aseggas tteffayen-d yinelmaden deg tesdawiyn, d ayen i yeđgan amđan nyimeyriyen yettnerni. Ass-a, atas n tsuqqilin i d-yellan ama seg/yer tmaziyt.

Tasuqqilt tđuza atas n tayulin: ama s yisura, idrisen ussnanen, d idliseniseklanen...

## 2.2.Amek i d-yella usuyel yer tmaziyt?

Deg tazwara imsuylen defren abrid-a, ula d wid ur nelli arad imusnawen deg tayult n tsensuqqilt gren-d afus, suylen-d, snetqen-d s tmaziytkra n yidrisen, Aya yella-d s lehmala-nsen i tutlayt-nsen tayemmat d tismin-nsenakken ad d-tbin ula d nettat temmal, tezmer ...iswi-nsen ad kksen

<sup>60</sup>S.ZENIA, Op. Cite. « Dans d'autres genres comme le théâtre, beaucoup de traductions et surtout d'adaptations ont été faites et ceci est dû à l'importante influence qu'a exercé Kateb Yacine, sur plusieurs générations... Beaucoup d'auteurs ont été traduits comme Samuel Beckett, Tchekhov, Brecht et Shakespeare...

<sup>61</sup>Etudes et Documents Berbères, 10, où l'on retrouve deux sourates la Fatiha [Ouverture] et Al Qarica

<sup>62</sup>K. NAIT ZERRAD : « thèse de Doctorat en linguistique berbère sous le titre Essai de traduction partielle du Coran en berbère », 1996, Inalco, Paris.

<sup>63</sup>S.CHEMMAKH, Op. Cite

<sup>64</sup>S.ZENIA, Op. Cite.

tamuyli-nnid akken tutlayt-a i d-yefrurin di sseh telha kan i ccdeh. Llant snat ntmuyliwin, ney sin n lesnaf n yimsuylen : inicanen d iybaluyen<sup>65</sup>

### 2.2.1.Inicanen :

D wid i yettaken tixutert ugar i tutlayt d yidles uyur byan ad d-suylen.Ulamma bedden-as cwiṭ i uḍris aybalu, iwakken ad yettwafhem yerna adyettwaqbel wayen i d-suylen. Mi ara d-suyulen d imeyri iwumi ara yettunefkuḍris-nsen i d-ttarran gar wallen, mačči d win i t-id-yuran i ten-iceyben ugar.yef waya ad ten-naf ttbeddilen-as, ttekksen-as, rennun-as-d aṭas i uḍris amezwaru. S umata wi d wid yessnen ilugan n tsensuqqilt, imi d izen i d-suyulenmedden mačči d awalen ilmawen ney d isekkilen. Tisuqqilin-a jebbdent-dimeyriyen ugar, acku ttḥulfun s wayen qqaren, gezzun-t, yettrus-asen yef wul,am wakken fell-asen i d-yettaru. Aḍris-nni aberrani ifessi deg yidles n tmettitanicant.

### 2.2.2.Iybaluyen:

wi ttaken tixutert ugar i uḍris iseg d-suylen. Nutni ttwalin aḍris-nniamezwaru mačči nsen, ihi d lamana ur ilaq ara yiwen ad as-ibeddel, maca ad tt- yessiwedyer yigduden-nniḍen s tutlayt-nsen. yef waya ayen yellan deg uḍrisamezwaru nettaf-it deg uḍris wis sin, yas ur yettwafham ara syur wid ara t-iyrenney ara as-yeslen, maca wḍen yer yiswi-nsen, imi ayen yellan akk deguḍris amezwaru inṭeq-d s tutlayt n uḍris wis sin. Wi ad ten-naf imsuylen n yidrisen n tesreḍt am Leqran. S.CHEMMAKH (2005: 13), yenna-d yef taggayt-a nyimsuylen: “ *Tuget n yimsuylen ibujaden yer tmaziyt d iybaluyen* »<sup>66</sup>aya ur t-qebblenara yimeyriyen, acku ur yeddi ara d yidles akked tmetti-nsen, ttectin.

Aṭas n yimsuylen i yuyen abrid-a deg leqdicat-nsen, yef wakken i d-yennaS.CHEMAKH (2005: 14)<sup>67</sup>Ma HAMMI.H (2015: 41-42).<sup>68</sup>Deg tezrawt-is, yebḍa imsuylen-a yef snattaggayin: imusnilsen d yiseklanen:

<sup>65</sup>S.CHEMMAKH, Op. Cite : « Dans le domaine berbère, aussi, on retrouve les deux tendances ou écoles dépendées : les ciblistes et les sourcistes ».

<sup>66</sup>S.CHEMMAKH, Op. Cite(2005: 13) : « La majorité des traducteurs amateurs vers le berbère sont des sourcistes ».

<sup>67</sup>S. CHEMAKH,(2005: 14) : « Un bon nombre de traducteurs vers le berbère sont des ciblistes ».

<sup>68</sup>HAMMI.H, (2015 : 41-42) : « les linguistes et les littéraires »



**Imusnilsen:** d imawlan n tezriyin, d nutni i d-yeqqaren amek ara d-nessuyel? Maca, nutni ur d-suyulen ara ttaken-d kan ilugan d tarrayin ilaqen, iwakken ad tili tsuqqilt iwulmen. Gar yimusnilsen-a ad naf: *K. NAIT ZERRAD*.

**Iseklanen:** d imawlan n unnar, d nutni i d-yessuyulen, ttarran-d yef usteqsi d acu i yessefk ad d-nessuyel? D At tmussni-tigawt, aya ttawin-t-id seg tirit-nsendeg tayult-a. Nezmer ad d-nini d At tigawt, akka am Muħend Aėrab AT QASI, i d-yessuyulen aħas n yidlisen yer tmaziyt.

### 2.3. Aħayar n yimsuyulen Imaziyen:

Tisuqqilin timezwura i d-yellan yer tmaziyt llant-d syur imeynasen, tamussni i d-wwin yid-sen d tin n nnif d timeynest. yef waya llan-d kra n leqdicat xussen cwiħ. Deg yiwen umagrad *A. MEZDAD* (2002: 05), yewwi-d awal yef uħayar n yimsuyulen-a, yenna-d: « S umata, imsuyulen-a kkan-d seg tayulin tussnanin d tfukasin (tusnakt, tatiknulujit, tusnajjya, tadamsa). Iseklanen ur ten-terzi ara tayult-a, xersumarmi d taggara-ya”<sup>69</sup>. Maca, tamuyl-agi yeħħa-tt zzman, telha deg yiseggasenyezrin, tura beddlent tmuyliwin. Suyulen-d yiseklanen, uģten yimussnawen, furektin yimahilen. Ha-t-a wayen i d-yenna *S. CHEMAKH* (2005: 14), yef temsalt-a: “*Tamawt-a telha s wazal-is, maca terza kan iseggasen n 70/2000*”<sup>70</sup>

### Taggrayt

Ulamma amezruy yemmal-d d akken tasuqqilt, si zik i tedder yer tama n Yimaziyen, maca ar ass-a mazal ur tuy ara tunet-is, imi tisuqqilin i d-yellan seg/yer tmaziyt, nezmer ad tent-neħseb s iħuħan n uģus. Armi d iseggasen n 70 s wamek i tebda tettefriri-d tagut yef tsuqqilt tamaziyt s lmendad n yimeynasen n tugdut d tmagit.

<sup>69</sup>A.MEZDAD, (2002: 05): “Ces traducteurs sont gėnėralement issus des filiėres scientifiques et techniques (mathėmatiques, technologie, mėdecine, ėconomie). Les littėraires ne sont pas concernės par ce domaine, du moins jusqu’ā une date trėsrėcente ».

<sup>70</sup>S. CHEMAKH, (2005: 14) Op. Cite : « Cette remarque est assez claire mais, limitėe aux annėes 70/2000 »

AHRIC N TESLEDT

**Tazwart:**

Deg uħric-a, tasleđt ad tili s tarrayt n tfelwiyin. Deg-sent ad d-nekkes imedyaten yef yisekkiren i yesseqdec Muħya.Syin yer-s ad d-yedfer uwennet yer taggara n yal tafelwit.

Tafelwit-a terza aređtal, deg-s ad d-nessufey awalen iređtalen i yesseqdec Muħya d wanta tutlayt iseg t-id-yerđel, syin yer-s ad d-nefk azal n uređtal-a s tmaziyt, yer taggara ad tili tamawt yef uređtal-a.

**II.1. Tafelwit n uređtal :**

Asefru aybalu	Asefru anican	Amedya	Tutlayt iseg t-id-yerđel	Azal-is tmaziyt	Tamawt
<i>La mort du diable</i>	Asmi yemmut cciđan	<i>Le chef</i>	Tafransist	Aqerru / ayella	D awalen
		<i>lđa</i>		-	
		<i>C'est fini</i>		Akud / lweqt	D tinfaliyin
		<i>A dieu</i>		D ayen	
		<i>Coup mortel</i>		Bqawelaxir	
<i>Le temps des cerises</i>	Am rrezg-nney	« <i>les moyens</i> »	Tafransist	ttawilat	Awalen-a imezwura ħerzen talya n tutlayt tanađlit.
		<i>Lanđiri</i>		Lezzayer	
		<i>Après</i>		Seld	
		<i>Les étrangers</i>		Iberraniyen	
		<i>Les freres musulmans</i>		Lexwan	
		<i>L'échoir</i>		/	

		<i>Marché noir</i>		/	D tinfaliyin
		<i>A l'envers</i>		Meqlubi	
		<i>La ttarabizin</i>		Ttæerriben	
		<i>C'est tres bien comme ça</i>		Igerrez akka	Yuy talya n umyag n tmaziyt s tmerna n tzelya n wurmir ussid"la" d umatar udmawan "....n"
		Cceeb	Tæcrabt	Agdud	
		Lħeflat		Timeyriwin	
Chez le fleuriste	Abulanji	Ubulaji	Tefransist	Akewwac	Yuy talya n yisem n tmaziyt s tecređt n waddad amaruz "u..."
		Mi		Maca / lameena	
Désérteur	Amezẓarti	Amezẓarti	Tafransist	/	Yefka-yas umsuyel talya n yisem n tmaziyt s tmerna n tecređt n yisem umeskar « am »

<i>A l'enterrement d'une feuille morte</i>	Aεarus d gma-s	ad d-yerriti	Tafransist	Ad d-yeħbes	Yefka-yas umsuyel talya n umyag n tmaziyt( s tmerna n tzelya n wurmir « ad »
		Mi		Maca / lameena	
<i>Berceuse pour un pas de chance</i>	D acu-tssirk-agi	Uħruħwar	Tafransist	Rrif n ubrid	
		La police		Imsulta	
		Langħiri		Lezzayer	
		Lkumişar uparħi		Imđebber n ukabar	
		Diriktur		Anemhal	
		Nutil		Asensu	
		Eba		Ihi	
		Puisque		Laxaħer, imi	
		Akustim chique			
		Emci ya ħħneh	Taεrabt	Ddu / lħu	
Akelbun-iw		Aqjun-iw	Talya n tmaziyt s tmerna n unqim n wayla“iw”		
<i>Ma vocation</i>	Ayixef-iwrfedasefru	Akurfi	Tafransist	Leεtab	Talya n tmaziyt s tmerna n tecredħ n yisem n tmaziyt “a”

<i>La sierra</i>	nekni s yiyennaten- agi	Adneđmen	Taerabt	Ad suddsen/ ad seggmen	Talya n tmaziyt s tmerna n tzelya n wurmir “ad” d umatar udmawan “...n”
		imucaren- nni	Tafransist	Aqerrađ	Yuy talya n yisem n tmaziyt s tecređt n usget “....n”
<i>Nuits et brouillard</i>	Yiwen wass ad dlun fell- as	Tigiđarin	Tafransist	Agambar/ snitra	Talya n tmaziyt: t... ticrađ n wunti akked “i.....n” d ticređt n usget
<i>Le bon dieu</i>	Mmuh	Lluya-n sen	Taerabt	Tutlayt/ Tameslayt	Talya n tmaziyt s tmerna n umqim n wayla “...nsen”
<i>Je ne songeai pas a Rose</i>	ccah	xti	Taerabt	Uletma	/

Muħya, yesseqdec aređđal deg usuyel-ines, d acu kan tikwal d tamara i t-yerran am lixsas n umawal, ladya ma yebya ad d-yemmeslay yef kra n tyawsa ur nettwassen ara yer ugdud Aqbayli; yesmenyif ad yeğğ awal-nni akken yella deg tutlayt taybalut. Imi lemmer ad t-id-yessuyel ad as-iruh unamek; akka am: ***échoir, marché noir...***

Ilaq ad d-nesmekti d akken mačči d lixsas n umawal kan i yettağğan amsuyel ad yay abrid-a, maca tikwal aređđal yesseqdac-it umaru s lebyi-s mačči s tmara, iwakken ur yesruhay ara rruh n wawal-nni ma yessuyel-it. Ha-t-a

wayen i d-yenna Zakhir (2008 :1 i d-tebder MOULAI. Z. 2012: 32.) yef uređtal :  
“ yezmer ad yettwaseqdec zun d allal n uħraz n yini adigan n tmeslayt, ney ad  
yettwaseqdec acku amsuyel yugad ad yesruħ kra n tmezra n tussnazmult d kra  
n tmezra tidelsanin n tmeslaytma yella tettwasuyel”<sup>1</sup>

Muħend U Yaħya, ur yebyi ara ad yesseqdec iwalnuten, acku iswi-s ad  
gzun Yiqbayliyen kra seg wayen yettwarun deg tsekla n umađal s tutlayt-nsen.  
Yella yezmer ad yesseqdec awalen d imaynuten, maca yiwen ur yezri yef wacu  
i d-yettmeslay am wawalen yecban “*Directeur*” lukan yerra-t “*Anemhal*”,  
aħas ur ngezzu ara d acu-t, imi uread yuy deg tutlayt.

Amsuyel n usagem-nney, tikwal yesseqdac aređtal s uemmed, ulamma  
yella wawal-nni ney tanfalit-nni s tmaziyt, yerna ssnen-t akk medden. Ad d-  
nek kan amedya: “*c’est très bien comme ça*”d tanfalit i d-yeddem seg  
tefransist; tella s teqbaylit, “igerrez ccyel-a akka”, ssnen-tt akk medden.

Win ara yerren lwelha-s yer tutlayin iseg d-yerđel Muħya, ad yaf amur  
ameqqran yeddem-iten-id seg tefransist. Imi netta yessen aħas tutlayt-a, d  
asdawan ladya deg tallit-is aselmed deg uyerbaz Azzayri, yettili-d s tutlayt n  
tefransist, rnu yer waya yedder aħas deg Fransa.Seg tallit yer tayed ittaddam-d  
seg tutlayt taerabt. D taerabt n Lezzayer, d timserreħt, i yezmer ad yegzu  
Uqbayli, ulamma ur yekcim ara yer uyerbaz. Imi wid iwumi yettmeslay, ladya  
deg tallit-nni, aħas deg-sen ur ħrin ara. Tikwal d tilawt iyef d-yettmeslay i t-  
yettağġan ad yesseqdec amawal-a.amedya: “*Emci*”.Asmi i d-yemmeslay yef  
yijardarmiyen, akken nezra s taerabt kan i ttmeslayen; ur qqaren ara “ddu”  
ney “lħu” ulamma mi ara ttmeslayen i Leqbayel.

---

<sup>1</sup>Zakhir (2008 : 1) : « Il peut être utilisé principalement comme un moyen de préserver la couleur locale de la parole, ou être utilisé de peur de perdre certains des aspects sémiotiques et les aspects culturels de la parole si elle est traduite ».

Deg tfelwit-a awal ad yezzi yef yifyar i d-yessuyel Muħend U Yeħya awal s wawal akken llan deg tefransist.

**II.2.Tafelwit n wawal s wawal:**

Aybalu		Amedya
<i>C'est un Breton</i>	Win i d-yuyalen yer tmurt	<p><i>Il paye/Il sort /Il allume /une cigarette</i>  <i>Ixelles/ yeffey-d/ iccel/agaru</i></p> <p><i>son frère /mort /à/ la guerre=</i>  <i>Gma-s/ yemmut /di/ lgirra</i></p> <p><i>lui le reconnaît =</i>  <i>Netta/ ieqel-it</i></p> <p><i>il lui dit/ : Bonjour/ oncle Grésillard</i>  <i>yenna-yas/sbaħlxir/ a da Muħuc</i></p> <p><i>il décide /d'aller/ voir/ l'oncle/ Grésillard</i>  <i>Yenna-yas/ ad ruħey /ad d-żrey/Da muħuc</i></p> <p><i>Qui/ portait/ malheur/ à tout le monde</i>  <i>I /yeggaren/ s tiť/akk medden</i></p> <p><i>Quelqu'un/ lui /a dit/quand/ il était/ petit</i>  <i>Wiss /wi/ is/-yennan/ asmi /mezzi</i></p>
<i>Sultan du Cachemir</i>	sselṭan n mejbada	<p><i>Dans/ les montagnes/ de/ Cachemire</i>  <i>Deg/yidurar/ n/ Mejbada</i></p> <p><i>Si/ je/ me rendors.</i>  <i>Ma /qley/ s iḍes</i></p>
<i>A l'enterremnt d'une feuille morte</i>	Aearus d gma-s	<p><i>Hélas/ quand/ ils arrivent</i>  <i>D acu kan /asmi/wḍen</i></p> <p><i>Les feuilles /qui /étaient/ mortes</i>  <i>Ifer-nni/akken/yemmuten</i></p>
<i>Chère Elise</i>	Wejtuṭi	<p><i>Chère Élise, chère Élise,</i>  <i>A na/ Faṭi/ a na /Faṭi</i></p>



<i>Dix-neuf aout</i>	Iħbiben	<i>Pardonnez-/moi ,/ mes amis Semmhēt-/iyi /ay iħbiben</i>
<i>Berceuses pour un pas de chance</i>	D acu i d ssirk-agi	<i>Comme/ un bestiau /à /l'abattoir Am /uzger/deg/lbatwar</i>
<i>Merde a Vauban</i>	Ddin qessam	<i>J'ai mangé/ du pain/ noir Ččiy/ayrum/aberkan</i>
<i>Chez le fleuriste</i>	Abulanji	<i>Pour /chercher/ de l'argent/= akken /ad d-yejbed /idrimen</i>
<i>Le roi de Sardaigne</i>	Sselťan n tebħirin	<i>Ils allerent/ sur la montagne Ruħen /s/ adrar/</i>

Ulamma tuget n yimussnawen qqaren-d asekkir-a ur iwulem ara i tsuqilt, d asekkir n yibujaden, acku yal tutlayt s tseddast-is, yal taseddast s yilugan-is. Maca yella wandai iwulem, aya akken amsuyel ur yesruħuy ara anamek n wayen i d-yessuyel.

Deg tfelwit-a n usenfel, ad d-nemmeslay deg tazwara yef wanaw ney ssenf n usenfel-a, syin yer-s ad d-nefk amedya deg usagem-nney, yer taggara ad tili tamawt yef usenfel-a.

### II.3.Tafelwit n usenfel

Anaw	amedya	Aybalu		Tamawt
Amernu n wadeg+isem= amyag+amyag	<i>Devant la porte=</i> iruh ad ikcem	<i>Le temps</i> <i>perdu</i>	<i>ajurni</i>	
Isem+tanzeyt+isem= tasyunt+amyag+isem  S tmerna	<i>La mort du diable=</i> Asmi yemmut cciġan  <i>Nous avons perdu notre</i> <i>père= Annay a</i> <b>tadyant yeđran</b> <b>ass-a</b> i yemmut baba-tney	<i>La mort</i> <i>du diable</i>	<i>Asmi</i> <i>yemmut</i> <i>cciġan</i>	Amsuyel yerna-d tanfalit
Arbib=amyag n tyara	<b><i>Sont doux</i></b> comme de vrais agneaux= <b>Ẓiđ-it</b> am yizamaren	<i>Les gens</i> <i>qui</i> <i>trainent</i> <i>la misère</i>	<i>Yerna</i> <i>dessen</i>	
Amyag=anemđan	<b><i>Vit</i></b> le sultan de Salamandragore = <b>Yiwen</b> n sselġan mechur	<i>Le sultan</i> <i>du</i> <i>Cachemir</i>	<i>Sselġan n</i> <i>mejbada</i>	
Amyag=amayun	<i>Et personne ne reste</i> <i>pour <b>enterrer</b></i> <i>quiconque = win <b>ara</b></i> <b>imeġlen</b> yemmut			
Amernu n wakud+amyag= isem+n+isem	<i>Je crains déjà</i> <i>de <b>longtemps vivre</b></i> = Ugadey <b>teyzi n</b> <b>leemer</b>	<i>dix-neuf</i> <i>aout</i>	<i>Iħbiben</i>	

Arbib= bu+isem	<i>Font croire que t'es pas un <b>milliardaire</b>=</i> iban kan iban mačči d <b>bu imelyan</b>	<i>Berceuse pour un pas-de-chance</i>	<i>Dacu-t ssirk-agi</i>	
S tmerna	<i>Ton Papa te prenait dans ses bras = baba-k</i> <b>yettağğa ccyel-is</b> yettawi-ik yef yiyl-is			Yerna-d tanfalit s
Amyag= tanzeyt+isem	<i>Bagnard <b>je suis chaîné</b> et boulets = D</i> ameħbus <b>ddaw snasel</b>	<i>Merde a Vauban</i>	<i>Ahya ddin qqessam</i>	
Tanzeyt+amqim arbadu= ur +amyag	<i>Tout ça <b>pour rien</b> =</i> Yerna <b>ur xdimey</b>			
Isem= amyag	<i>C'est pour <b>mon bien</b> =</i> akken <b>ad issiney</b>			
S tmerna	<i>Prenez un verre de bière = <b>Qimet</b> ad</i> teswem tabyart	<i>A l'enterrement d'une feille morte</i>	<i>Aearus d gma-s</i>	Yesseqdec sin n yimyagen
Amyag+ isem= amyag+ amernu n wakud+amernu n tesmekta	<i>prenez la peine =</i> qqime ttura ciħuħ			
Amernu+isem= isem+tasyunt+amyag	<i>voila le soleil= iħij mi</i> d-yecreq			
S tmerna	<i>prenez la peine de vous</i> <i>asseoir = qqimet ad</i> terrem nnefs, <b>ad</b> <b>teswem latay</b>			
S tmerna d tukksa	<i>s'en retournent <b>chez eux= d ayen εyan,</b></i> kkren ad sahlen			Yekkes « chez eux » akken i d-

				yerna « dayen eyan »
S tmerna	<i>alors toutes les bêtes</i> =dya lewħuc akk <b>yellan din xlan</b>			Yerna-d tanfalit
S tukksa	<i>prenez un verre de bière</i> = qqimet ad teswem tabyart <b>si le cœur vous en dit prenez si ça vous plait</b>			Yekkes snat n tenfaliyin tineggura
S tmerna	<i>l'auto-car pour Paris il partira pour ce soir</i> = ad teṭṭfemlkar ad aken-yawi <b>deħdaħi ad d-iæddi tameddit ad as- nesđel ad d-yerriti</b>			Yerna-d tanfalit
S tukksa	<b>comme ils ont beaucoup bu</b> =swan ula d nutni			Yekkes tanfalit
Amyag + amernu n tesmekta= isem+amyag+isem	<i>ils titubent un petit peu</i> = <b>lmil yettak- iten i lmil</b>			
Tasyunt=amyag	<i>Passez votre chemin comme je passe le mien</i> = Aṡabrid-ik <b>anef</b> -iyi ad aṡey abrid-iw .	<i>Où je vais, d'où je viens</i>	<i>Tina yeddrewđ en</i>	
S tmerna	<i>Il se souvient</i> = yemmekti-d <b>tura</b>	<i>C'est un Breton</i>	<i>Win i d- yuyalen yer tmurt</i>	Yerna-d amernu n wakud
Isem= d tasyunt n wakud	<b>L'homme</b> met la main a sa poche = <b>mi</b> i iger afus-is yer lğib	<i>Chez le fleuriste</i>	<i>Abulunji</i>	

S tmerna	<i>Si vous avez le temps = ma testufam</i> <b>ma ulac dayen</b>	<i>Le deserteur</i>	Amezzar ti	
Tanzeyt= amyag	<i>Avec un seau, mon cher Eugène=Ddem asagem a Wejtuđi</i>  <i>Avec une faux, mon cher Eugène = Ddem aqabac a wejtuđi</i>	<i>cher Eugène</i>	<i>wejtuđi</i>	
Amyag=tanzeyt+isem	<i>Mais le seau, il est percé = Asagem-nney deg-s iyisi</i>			
Arbib= tazelya n tibawt+ tanzeyt	<i>Quand on est con, on est con = Tura kečč ulac deg-k, ulac deg-k</i>	<i>Ulac deg-nney</i>	<i>le temps ne fait rien à l'affaire</i>	

Amsuyel mi ara d-yessuyel kra n uđris seg tutlayt yer tayeđ, ad inadi amek ara d-yesceddi izen neđ anamek n uđris (x) i yettwarun s tutlayt taybalut (a) yer tutlayt tanicant (b). Mačči d allus i tayunin n tseddast n tutlayt taybalut (a) s tutlayt taybalut(b). Aya ur yeshil ara, acku ma neđfer taseddast, ad nesruh anamek; ma neħrez anamek ad tbeddel tseddast. D acu kan imussnawen n tsensuqqilt, smenyifen ad d-iiceddi unamek ulamma yella-d usenfel yef taggayt tajerrumant n wawal. Rnu yer waya isefra ueren i usuyel i win ur nelli d amedyaz. Ha-ten-a imeslayen n JAKOBSON.R (1963:86)yef temsalt-a:“Tamedyazt, deg tbadut-is teqqar-d, ur tettwasuyul ara, anagar asenfel n usenulfu i nezmer ad as-neg”<sup>2</sup>D aysmi i d-nnulfan yisekkiren, ttilin d afus n tallelt i yimuyel mi ara t-

<sup>2</sup>JAKOBSON.R (1963 : 86) « la poesie, par definition, est inraduisible. Seule est possible la transposition creatrice”

terr tmara. Ha-t-a wayen i d-yenna TIDJET. M. yef temsalt-a :“Amsuyel yesεa tilelli deg tigawt n usuyel-ines, ilaq kan ađris-ines n taggara ad yessiweđ yer yiswi-s”<sup>3</sup>

Simmal tetteɛnri tmussni n tutlayt simmal ttenqasen wugurn n tegzi n uđris aybalu. Muħya, yewwi-d s lexber s waya, yessen taqbaylit, yessen tafransist, yeżra temgarad tjerrumt-nsent. Amedya, tutlayt n tefransist tesseqdac aťas n yirbiben; ahat ur nettaf ara wid iten-iwulmen deg tmaziť.

Tikwal yiwen n wawal seg tutlayt n tefransist akken ad d-nerr anamek-is yer teqbaylit, laqen sin ney krađ n wawalen; imi lemmer ad t-id-nerr s yiwen n wawal ad naf ixus unamek. D ayen iwumi neqqar **asenfel d tmerna**. Akka am wawal yecban“*fleuriste*” s teqbaylit neqqar-as: **“Win iznuzuyen iğęğigen”**. Seg tama-nniđen, tanfalit deg tefransist yesean sin ney krađ n wawalen, nezmer ad tt-id-nerr yer teqbaylit s yiwen n wawal kan, acku lemmer ad tt-id-nerr s sin ney krađ n wawalen ad yili wallus; meħsub tafyirt-nni ad tuyal zżayet ney ur tettewafham ara. Akka am: *“belle-mėre”* s teqbaylit neqqar-as : **“Tađeggalt”** ney **“tamýart”**

---

<sup>3</sup> TIDJET. M. : « un traducteur est libre dans toute sa demarche de traduction pourvu que le texte final atteigne la “finalité”, ou le skopos, pour lequel il a été commandé” źer:<http://docplayer.fr/15621945-Noms-propres-dans-l-oeuvre-de-mohya-1-entre-tradition-et-innovation.html>. nezra-t ass n 17/12/2017

Ta d tafelwit n uwlelley, deg-s ad naf amedya i d-nekkes awlelley deg usagem, syin yer-s ad d-nini d acu-tt tewsit-ines.

#### II.4.Tafelwit n uwlelley

Amedya	Tawsit-is	Asefruay balu	Asefruanican
- <i>Si je conçois comment on s'y comporte</i> = ma żriy dacu i byanwigi  <i>Ils sont parqués sur cette terre</i> = di tmura ur ġġin amkan	n tjerrumt  tibawt n unemgal	<i>Le bon dieu</i>	Mmuħ
<i>Monsieur le president</i> =A widak i ay-iħekmen <i>Monsieur le president</i> = A ssyadi imeqqrannen	D tanyumnayt	<i>Deserteur</i>	Amezżarti
<i>J'ai vu partir mes freres</i> = I ijegghen deg watmaten	D tanyumnayt		
<i>Et pleurer mes enfants</i> = Ney igujilen tura	D tanyumnayt		
<i>Ma mere a tant souffert</i> = Ayen runt tyemmatin	D tanyumnayt		
<i>Que n j'aurai pas d'armes</i> = ifassen-iw d ilmawen	D tanyumnayt		
<i>D'accord dit le bourreau</i> = Lewzir-isur t-yettnammar	N tjerrumt : tibawt n unemgal	<i>Le sultan de cachemire</i>	Sselħan n mejbada
<i>Et personne ne reste pour enterrer quiconque</i> = win ara imeħlen yemmut	D tanyumnayt		

<i>Sont toutes réssuscitées=Izreε-it-id rruħ</i>	D tanyumnayt	A l'enterrement d'une feuille morte	Aεarus d gma-s
<i>prenez un verre de bière = qqimet ad teswem tabyart</i>	D tayđisemt		
<i>Les histoires de cercueils =Timucuha n at laxert</i>	D tanyumnayt		
<i>ils titubent un petit peu= lmil yettak-iten i lmil</i>	D tanyumnayt	Berceuse pour un pas-de-chance	Dacu-t ssirk-agi
<i>Et tu te tais puisque t'es claqué = tetťfed kan iman-ik puisque iεedda lqec-ik</i>	D tanyumnayt		
<i>Au temps des premières quenottes, ou ta maman se soulait de toi = Asmi i ak-tessuđud yemma-k nettat tehbel fell-ak.</i>	D tanyumnayt		
<i>Il n'était plus le meme, On y avait = ufiy-tt-in tura tbeddel</i>	D tanyumnayt	Le jardin d'amour	Taddart-nni-nney
<i>Je le vis tout parsemé de tombes = Rran-t, d timeqbet i terran</i>	D tanyumnayt		
<i>Je fis bien des façons pour naitre / ur byiy ara ad d-laley .</i>	N tjerrumt : tibawt n unemgal	dix-neuf aout	Iħbiben
<i>Après avoir fait plusieurs mauvais coups = ixdem tiqurar maci d kra</i>	D tanyumnayt	C'est un Breton	Win i d-yuyalen yer tmurt
<i>Il est très triste=Tafat texsi gar wallen-is</i>	D tanyumnayt		
<i>Qu'ils sortent de l'œuf du cocon=Mazal iteťteđ ayefki n yemma-s</i>	D tanyumnayt	Le temps ne fait rien a l'affaire	Ulac deg-nney
<i>Moi, qui balance entre deux âges =Ma d nekki yellan d alemmas</i>	D tanyumnayt		
<i>Ils sont parqués sur cette terre = Di tmura ur ġġin amkan</i>	Tajerrumt : tibawt n unemgal		



Asekkir-a, ula d tabadut-is teqqar-d d abeddel. D acu kan mačči anagar abeddel n yiferdisen d tayunin n tefyirt i yellan. Tikwal yettili ula d abeddel n tmuyli ulamma tilawt d yiwet-is, yef waya ad naf imsuylen seqdacen-t s wařas , lada deg usuyel n tenyumnayin.

Yal agdud yesea tamuyli-s yer umađal d tyawsiwin i as-d-yezzin. Imi ađris aseklan icudd yer tmetti ideg-d-yennulfa, ihi mačči anagar isekkilen ara ibedden deg-s mi ara t-id-nessuyel. Ha-ten-a yimeslayan n *Kaci SADI* (2014:106) yef temsalt-a: “*Uguren imeqqrannen i izemren ad d-ttunefken deg yal tasuqilt d wid n yidles d tseddast, acku yal tutlayt tla tayessa-ines deg wayen yerzan bettu n tilawt, amsedfar n wawalen akked yinagrawen n usenfali n timawit d tira*”<sup>4</sup>

Win ara yeyren asagem-a, ad yaf tuget n uwlelley i iga Muħya, d win n tenyumnayt. Imi ařas n tenyumnayin i yellan deg yidrisen iybaluyen-ines, imi d idrisen iseklanen i d-yessuyel mačči d ussnanen. Akka am: ***Il est très triste= Tafat texsi gar wallen-is***.D timexđa yesseqdac awlelley n tjerrumt. Am tid yecban:“***D'accord dit le bourreau = Lewzir-is ur t-yettnammar***”

---

<sup>4</sup> Kaci SADI, (2014 :106) : « Les problèmes sérieux qui peuvent être poses dans toute traduction sont ceux de la culture et de la syntaxe, car, chaque langue a sa structure spécifique concernant le découpage de la realite, l'ordre des mots, et les systemes verbaux d'expression orale et écrite”

Deg tfelwit-a ad d-nefk amedya i d-nessufey seg usagem-nney, syin yer-s ad tili tamawt

### II.5.Tafelwit n ugdazal

Amedya	Ađrisaybalu	Ađrisanican	Tamawt
<i>-Il s'en allait bécher la terre. En tous lieux, par tous le temps</i> = ileqqeđ deg wussan-is anebdu csetwa.	<i>le pauvre Martin</i>	Muħ n Muħ	Amsuyel yeseqdec tanfalit tukrift
<i>Quand vous couperez le pain, ne vous coupez pas la main =</i> urgezmet ara ayrum s lmus mulac ayen yeđran yid-wen drus .	<i>Chanson du pharmacien</i>	Gezmey ayrum slmus	Amsuyel yeseqdec tanfalit tukrift
<i>Oh ! Que j'ai regret d'être au monde ! = ifen-ayb wid yemmuten</i>	<i>Dix-neuf aout</i>	iħbiben	Amsuyel yeseqdec tanfalit tukrift
<i>prenez la peine de vous asseoir = qqimet ad terrem nnefs</i>	<i>L'enterrement d'une feuille morte</i>	aarus d gma-s	Amsuyel yeseqdec tanfalit tukrift
<i>ça noircit le blanc de l'œil =imetṭawen sderyilen</i>			Amsuyel yeseqdec tanfalit tukrift
<i>Et tout le monde de boire= ylin yef lbira ttessen armi bleblen</i>			Amsuyel yeseqdec tanfalit tukrift
<i>Qui portait malheur à tout le monde= i yeggaren s tiħ akk medden</i>	<i>C'est un Breton</i>	Win i d- yuyalen yer tmurt	Amsuyel yeseqdec tanfalit tukrift
<i>Quelque chose dans sa tête Quelque chose de mauvais = Ala win ittewtan s teglut i yezran d acu yellan daxel-is</i>			Amsuyel yeseqdec inzi
<i>Il est de plus en plus triste=Ul- is la d-yessemyay tamart</i>			Amsuyel yeseqdec tanfalit tukrift
<i>Que le diable m'emporte = Dya a Rebbi kkes-iyi</i>	<i>Le bon dieu</i>	Mmuh	Amsuyel yeseqdec tanfalit tukrift

<i>Je ne suis pas sur terre Yemma ur iyid-teğgi= Pour tuer des pauvres gens Akken ad neqqey imdanen</i>	<i>Deserteur</i>	<i>Amezžarti</i>	<i>Amsuyel yesseqdec tanfalit tukrift</i>
<i>Demain de bon matin je fermerai ma porte= Azekka zik ad kkrey ad as-rrey tablađt I wul</i>			
<i>Si vous avez le temps / ma testufam</i>			
<i>C'est pas pour vous facher= Seg wul yesfan d nniyya</i>			
<i>Ils n'ont même pas une pierre= Ur yelli wacu kesben</i>	<i>Les taines-misere</i>	<i>Yerna dessen</i>	<i>Amsuyel yesseqdec tanfalit tukrift</i>
<i>Les gens qui traînent la misère= Rwan lhif d ayen kan</i>			
<i>En attendant la providence ! = Rebbi ad yili yid-sen</i>			
<i>Garde dieu ! que le monde est grand ! = a yemma ačal meqger !</i>	<i>Le roisde sardaigne</i>	<i>Sselšan tebħirin</i>	

**Agdazal:** d yiwen n ssenf n uwlelley, yettuseqdac s wařas deg yinzan d tenfaliyin tukrifin. Imi asagem n i d-yessuyel Muħya d iđrisen iseklanan mucaen deg umađal, yef waya ččuren d tunuyin n tesnekyest, tinfaliyin tukrifin, inzan...D ayen i ieređ umsuyel ad yeħrez deg uđris-ines anican. Acku d tisukla i yettarran ađris d aseklan, ur ilaq ara yiwen ad as-tt-yekkes. Annect-a yessutur-d ad yegzu yiwen mliħ ađris aybalu send ad d-yessuyel, d ayen i d-iwekked Durieux. C, (1988: 39) imi d-yenna: “*ur nezmir ad d-neawed asenfali akken iwata anagar ayen negza deg tazwara*”<sup>5</sup>

Asekkir-a ur t-yesseqdec ara ařas umsuyel; imi ulac inzan deg yiđrisen-is iybaluyen, maca deg tegnatin anda i t-yesseqdec ad t-naf deg tenfaliyin tukrifin akka am: **ad as-rrey tablađt i wul.**

<sup>5</sup>Durieux C, (1988:39): “On ne peut réexprimer correctement et clairement que ce que l’on a préalablement compris”

## II.6. Tifelwiyin n umsasa :

Asefru aybalu		Asefru anican
<b>Ayen i ibedlen</b>		
<b>azwel</b>	<i>Le petit roi de Sardaigne</i>	Sselṭan n tebħirin
<b>asatal</b>	aglam n yigen	Tabħirt/ tafellaħt
<b>adeg</b>	Amḍan n leesker 80/Sslaħ : <i>artillerie</i>	Ur iban ara anti tibħirin/Tamduct
<b>iwudam</b>	Deg Ṭṭelyan/ <i>la rivière</i>	Tixsayin/ tibeslin
<b>idles</b>	/	/
<b>ayen-nniđen</b>	<i>Les payasans</i>	Amḍan n leesker ur iban ara

Amsuyel iga amsasa i usefru-ya, imi asefru aybalu, *le petit roi de Sardaigne*, igellem-d igen i d-yessuddes ugellid n *Sardaigne* deg tmurt n Ṭṭelyan, ttawilat imeqqranen i sean yiserdasen-a, d wamek tga taggara-n sen; iswi n amaru-ines : d tikci n yisallen i yimeyri akken ad yesu tikti yef tezmert n yigen-a. Ma d Muħya, ulamma yeğġa asentel d yiwen-is, d aglam n yigen. Maca, iswi-s d aqesser d ustehzi, imi werġin yella yigen s tbeslin d texpayin. Tawayit tuyal d taḍsa.

Muħya, yesseqdec sin n yisekkiren: tukksa d ubeddel.

- a) **Abeddel:** aḍris aybalu icuba tilawt, imi d aglam n yigen i d-yessewjed ugellid n ṭṭelyan; anda ara naf sslaħ, iserdasen d ifellaħen meħsub d imdanen n tidet... i yuyalen deg usefru n Muħya: d aglam n yigen i d-iheyya sselṭan n tebħirin, anda tixsayin uyent amkan n yiserdasen, ma d tibeslin d sslaħ-nsent.

**b) Tukksa:** deg uđris, *le petit roi de Sardaigne*, amaru yefka-d taggara n yiserdasen-a, imi ȷlin ȷer n wasif, ma d Muħya yekkes taseddart-a taneggarut.

Asefru aybalu		Asefru anican
<b>Ayen i ibedlen</b>		
<b>azwel</b>	<i>Pauvre Martin</i>	Muħ n Muħ
<b>asatal</b>	aglam n tmeddurt n <i>Pauvre Martin</i>	aglam n tmeddurt n Muħ n Muħ
<b>adeg</b>	/	/
<b>iwudam</b>	<i>Martin</i>	Muħ n Muħ
<b>idles</b>	/	/
<b>ayen-nniđen</b>	/	nneqc n tmeyrusin, afras tzemrin, acraw n tselnin, takerza

Deg usefru-ya amaru igellem-d tameddurt n yiwen umdan d aȷawali d wamek i d-yessasay aȷrum-is s leetab, d asentel-a i yeġġa Muħya deg usefru iwumi yefka azwel “Muħ n muħ” d asemȷi n yisem Muħend i yegten deg tmetti taqbaylit, imi Leqbayel ur ttsemmin ara *Martin* i yesεan kan azal deg tmetti n Yirumiyen.

Amsuȷel Yesseqdec asekkir n tmerniwt, imi deg tseddart tamezwarut d tis snat yefka-d s telqey imahilen i ixeddem Muħ n Muħ am nneqc n tmeyrusin, afarasn tzemrin, acraw n tselnin, takerza... Wigi merra d imahilen i yegten deg tmetti taqbaylit, imi d timetti yebnan ȷef tfellaħt, mačči ȷef temguri, aya akken ad yegzu ugar umseflid.

Asefru aybalu		Asefru anican
<b>Ayen i ibedlen</b>		
<b>azwel</b>	<i>le jardin d'amour</i>	Taddart-nni-nney
<b>asatal</b>	/	/
<b>adeg</b>	Ur iban ara	Taddart
<b>iwudam</b>	/	Arrac
<b>idles</b>	<i>une chapelle</i>	Lğameε
<b>ayen-nniđen</b>	/	/

Isefra-ya i sin, « *le jardin d'amour* » d « taddart-nni-nney », lan yiwen n usentel : d aqlam n wadeg. Maca, yella-d umsasa s usekkir n ubeddel. Imi “taddart” tettef amkan n “*jardin d'amour*” ur nelli ara deg tudert tidlesmettit taqbaylit. Rnu yer waya, amsuyel yežra asefru-ines iga-t i Leqbayel anda tuget seg-sen d inselmen d ayen i t-yeğğan ad yerr “lğameε” deg umkan n “*la chapelle*”, i yerzan tasređt tamasihit ( i sin yisefra şaşfen yef ubeddel i yeđran d tmetti seld mi tt-tedhen tesređt). Deg usefru “*le jardin d'amour*” ijeğğigen yellan d azamul n ccbaha n tudert d tayri, ğğan adeg i yinijel d yizekwani yettuneşaben d azamul n leħzen d lweħc, seld mi bnan deg tlemmast-ines “*la chapelle*”. Ma deg usefru taddart-nni-nney: deg wadeg anda tturaren warrac (tagnit n lferħ) tuyal d izekwan (tagnit n lqerħ d leħzen) seld mi t-id-tedhem tesređt tineslemt anda i bnan deg tlemmast-is lğameε.

Asefru aybalu		Asefru anican
<b>Ayen i ibedlen</b>		
<b>azwel</b>	<i>La sierra</i>	Nekni s yignaten-agi
<b>asatal</b>	lbaṭel	lbaṭel
<b>adeg</b>	Adeg iban : <i>la sierra</i>	Adeg ur iban ara
<b>iwudam</b>	/	/
<b>idles</b>	<i>Manitous</i>	ijadarmiyen
<b>ayen-nniđen</b>	<i>Bazooka /tromblons/uniforme/cocarde</i>	Ibeckiđen

Isefra-agi i sin icrek-iten usentel: lbaṭel n udabu. Muħya, yesseqdec amsasa s usekkir n tukksa : ulac ismawen n sslaħ am *bazooka, tromblons*, acku ur llin deg tmetti taqbaylit; akken yekkes ismawen yecban « *manitous* » d « *cocarde* » i yellan d azamul n tmetti taberranit. Sdat n usekkir-a n tukksa, Muħya, yesseqdec asekkir n tmerniwt akken yexdem deg tseddart uqbel taneggarut, anda i iṛeggem d akken ma adabu ur yerri ara aḍar, ha-t-an ad teglu yes-s, acku ssber yesṣa tilas, agdud yiwen wass ad d-yedlu fell-as. Muħend U Yeħya deg usefru-agi, yewwi-d kan tikti d akken lbaṭel ur yesṣi ara tilisa, yezmer ad iħaz yal tamurt deg umaḍal, ma d aħric ameqqran n usefru-agi d asnulfu i t-id-yesnulfa. Akken i d-yenna Amer AMEZIANE<sup>6</sup>(2006: 70) : « *Amsasa d aknaw n usnulfu s tewzel* ».

<sup>6</sup>AMEZIANE.A, (2006 : 70): « Une adaptation synonyme de création en somme ».

Asefru aybalu		Asefru anican
<b>Ayen i ibedlen</b>		
<b>azwel</b>	<i>Merde A Vauban</i>	Ahya dđin qessam
<b>asatal</b>	Dlħebs iyer ttarran imdanen i yeffyen i ubrid duşaduf n tmendawt n Fransa	tajmilt i yimeynasen n tugdut dtmaziyt n yiseggasen n 80
<b>adeg</b>	<i>Dans l'Ile de Ré (fransa)</i>	Di Berwagiya (lezzayer)
<b>iwudam</b>	/	/
<b>idles</b>	<i>corbillard</i>	/
<b>ayen-nniđen</b>	/	/

Ađris “*Merde A Vauban*”, d asefru n umedyaz *Piérre Seghres*, maca d *Léo Ferré* i t-yerran mucaε. Muħya, iga-as amsasa, imi i as –yefka azwel: “Ahya dđin Qessam”. D tajmilt i yerra i yimeynasen n tmaziyt i yettwađtfen deg yiseggasen n 80 yer lħebs n Berwagiya.

yer umseyel lbađel d yiwen-is ur yesεi ara tamurt, akken yella deg Fransa, ad t-naf deg Lezzayer ney deg wanda-nniđen.

Amsuysel yessen ađas idles d yimenzayen n tmetti taqbaylit, yef waya yesseqdec tinfaliyin n teqbaylit ;acku lemmer ad tsuyleđ awal « *Merde* » yer teqbaylit, agdud Aqbayli ur iqebbel ara, imi yeffey i wazalen inemttiyeen-ines.

Muħya yefren azwel-a “Ahya dđin Qessam”, imi d tanfalit taqbaylit tuy deg tmetti teččur d anamek. Seqdacen-tt s wađas Leqbayel, amzun d acekti i Rebbi seg wayen i ten-yuđen, mi ara yeččar wul-nsen yef wayen n diri i asen-d-isađen. Acku awal-a “Qessam” d isem n umeskar; ađar-is “Q.s.m” ila nanamek “bđu” MD “Qessam Lerzaq” ilan anamek n Rebbi.



Seg uęeddi-ines seg uđris n tefransist ęer teqbaylit, Muħya, iħuder iman-is yerna yerra lwelha-s ęer yingalen n tutlayt, cbaħa n uđris, d yimenzayen idlesmenttiyen n leqbayel. Ttbut ęef Waya amek i ibeddel azwel, akken ad d-yezg deg lxater n wid iwumi yettmeslay.

Asefru aybalu		Asefru anican
<b>Ayen i ibedlen</b>		
<b>azwel</b>	<i>Chère Elise, cher Eugène</i>	<i>Wejtuđi</i>
<b>asatal</b>	/	/
<b>adeg</b>	/	/
<b>iwudam</b>	<i>Chère Élise / cher Eugène</i>	Nna Fađi / wejtuđi
<b>idles</b>	/	/
<b>ayen-nniđen</b>	<i>la paille / faux / un seau</i>	Talayt/taqabact/asagem

Asentel yiwen-is : yettmeslay-d ęef læebd ameędaz i d-yettafen tisebbiwin, akken ur ixeddem kra. Maca deg umsasa-ines Muħya ibeddel kra n tyawsiwin n usefru aybalu akken ad walment timetti taqbaylit akka am yiwudam d wallalen i sseqdacen medden deg tmeddurt-nsen.

**Iwudam:** « *cher Elise* » tuyal « Nna Fađi » d asemęi n wawal Fađima s tukksa n sin yisekkilen ineggura (ma) s tmerna n tzelya “Nna” iwakken ad yesken lemęadra d lemħibba-ines acku deg uđris aybalu yella wawal « *cher* », yerna yedda akked d taggara n wawal Wejtuđi d ayen i d-yettakken tameyrut akked użawan i win ara iyren ney ara islen i usefru ( d yiwet seg tecrađ tigejdanin n tmedyazt).

« Wejtuđi »: d asnulfu n umeskar i ucemmet n uwadem TIDJET.M (2014: 05)<sup>7</sup>

**Allalen:** n uđris aybalu yecban :seau ibeddel-it s usagem, imi zik d wagi i dallal mucaen deg tmetti taqbaylit yes-s i d-ttagmen aman seg tala.

*la paille* : d taleyt i yuyen amkan-is, imi asagem yettwaxdem yes-s.

*faux*: yeđđga amkan-is i taqabact. D yiwen wallal yezgan deg tudert n Uqbayli. Yes-s i neqqcen tibħirt, seqdacen-t dayen i tukksa n taleyt.

Asefru aybalu		Asefru anican
<b>Ayen i ibedlen</b>		
<b>azwel</b>	<i>A l'enterrement d'une feuille morte</i>	Aearus d gma-s
<b>asatal</b>	<i>l'enterrement</i>	aeezzi n yifer
<b>adeg</b>	<i>Paris</i>	/
<b>iwudam</b>	deux escargots	iiewras
<b>idles</b>	<i>crêpe</i>	Uqmen tameyra s tħbel akked lyiđa
<b>ayen-nniđen</b>	<i>Coquille noire</i>	ifer n teslent

Asefru aybalu d usefru anican yezdi-ten usentel: d aeezzi n yifer yemmuten taggara n lexrif. Iwakken ad iđerreb tignatin-a yer umseflid Aqbayli, Muħend Uyeħya, iga amsasa ara iwulmen timetti taqbaylit. Yesseqdec asekkir n tukksa, imi i d-yeglem tagnit n leħzen i ddren yiđerwas-nni.

<sup>7</sup> Tidjet.M, (2014 :05) : «C'est une résultante du schème de la dérivation expressive représentée par le redoublement du /t/, et la signification lexicale de la base de dérivation : *jjeđ* (vu plus haut). Il serait à rattacher à *ijjeđ* (adj.) « faible », « maladif », « mal formé », « dégénéré » (Dallet, 1982 : 361) »

Deg uđris aybalu: afyir wis sin d wis krađ amaru; yemmeslay-d yef leħzen s usemres n yizamulen (*noire*) akked (*crêpe*), i yejlan deg uđris anican. Akken yekkes awal (*Paris*) i yellan deg tmurt n Fransa, imi asefru-ines ur t-igi ara i Yirumiyen, maca yerza kan Leqbayel. Sdat n usekkir n tukksa, yella-d win n tmerniwt: amsuyel yerna-d tanfalit (ifer n teslent) d asekluyugten deg tmurt n Leqbayel. yer taggara n usefru, Muħya, yessexdem asekkir n tmerniwt, imi d-yerna “t̄t̄bel, lyiđa” d allalen n użawan i yettuneħsaben seg yidles n tmetti taqbaylit.

<b>Asefru aybalu</b>		<b>Asefru anican</b>
<b>Ayen i ibedlen</b>		
<b>azwel</b>	<i>montagnes de Cachemire</i>	<i>Deg yidurar n mejbada</i>
<b>asatal</b>	<i>aglam n tmeddurt n Sselťan Cachemire</i>	<i>Aglam n tmeddurt n Sselťan n Mejbada</i>
<b>adeg</b>	<i>Cachemire</i>	<i>Mejbada</i>
<b>iwudam</b>	<i>Sultan de Salamandragore/ lebourreau/ chameau/ Les actrices des théâtres /le roi des animaux/ Les planteurs de bananes/ les faiseurs de bons mots/ les coqs et leurs poules/ les oeufs avec leur coque</i>	<i>Yiwen n sselťan / lewzir-is</i>
<b>idles</b>	/	/
<b>ayen-nniđen</b>	<i>le veau, la guepe</i>	<i>iħyal / iwtal / izmawen</i>

Amsuyel yeğġa asentel n usefru akken yella deg uđris aybalu: d aglam n tmeddurt n yiwen n sselťan d wamek i iseedday ussan-is seg uzal alamma d yiđ. Muħya ibeddel kra n tyawsiwin ur d-nezgi ara d tmetti taqbaylit. Yesseqdec asekkir n ubeddel: adrar n *Cachemir* yellan deg tmurt n Ccinwa, yeğġa amkan-is i udrar n mejbada. Ma d iwudam “*Bourreau*” yettwassnen d akken ineqq yerna

yettættib imdanen, yuḡal d “lewzir” yettilin deg teyrant n ugellid, acku ur yelli ara deg yidlesmetti-nney. Ula d iyersiwen ibeddel-asen. Deg uđris aybalu d wigi i yellan: “**le veau, le loup, la guepe, la brebis**” ma deg uđris n Muħya d wigi i d-yura: « ulli, **iyyal**, uccanen, **iwtal, izmawen** » akken i yekkes taseddart uqbel taneggarut. Deg uđris “*le sultan du cachemir*” amaru yefka-d s telqey lesnaf n yimdanen yenya am :

“*Le bon vieillard intègre et le sobre chameau  
Les actrices des théâtres le roi des animaux  
Les planteurs de bananes les faiseurs de bons mots* »

Ma d Muħya yesseqdec tanfalit : “yessuk akk deg-sen tafrut”.

<b>Asefru aybalu</b>		<b>Asefru anican</b>
<b>Ayen i ibedlen</b>		
<b>azwel</b>	<i>un Breton qui revient au pays natal</i>	win id-yuḡalen yer tmurt
<b>asatal</b>	tuyalin n umjaħ	tuyalin n umjaħ
<b>adeg</b>	<i>Partir sur la mersa sœur qui travaille a Vauginard QuimperFrance</i>	Tamurt Tizi wezzu
<b>iwudam</b>	<i>Breton / Grésillard.</i>	Dada-s Muħuc
<b>idles</b>	<i>une crêperie/ unecrêpe/l'échafaud</i>	lqahwa/iswa latay/snasel
<b>ayen-nniđen</b>	/	/

Asentel n sin yisefra-agi d yiwen-is: d tuyalin n umjaħ yer tmurt-is. D acu kan deg uđris aybalu d yiwen n “Breton” deg tmurt tawerdanit ma deg uđris anican d Aqbayli. Adeg ibeddel imi Tizi Wezzu i yellan d tamdint deg tmurt n Lezzayer yettef amkan n *Douarnenez* i yellan deg tmurt n Fransa. *La creperie* i yellan d taħanut anda sewwayen yiwen ssenf n wučči, yuḡal d lqahwa. Acku deg tniwelt n Leqbayel ur yettwassen ara wučči-agi. Awal “*l'échafaud*” i yellan d

adeġ anda ttbaddiden wid iwumi ara kksen aqerru, yettwassen aṭas deg tmetti n Fransa. yeġġa amkan-is i “ssnasel” acku ur yettwassen ara deg tmetti taqbaylit. Ma d awadem “*Oncle Grésillard*” ibeddel-it s “Dadda Muħuc”, i d-yekkan seg Muħend, Muħu. anda Leqbayel ttsemmin-t aṭas. Akken yekkes cwit am “*Vauginard, Quimper*” i yellan d idgan deg tmurt n Fransa.

Asefru aybalu		Asefru anican
<b>Ayen i ibedlen</b>		
<b>azwel</b>	<i>chez le fleuriste</i>	win iruħen ad d-yax tabaġit
<b>asatal</b>	/	/
<b>adeġ</b>	/	/
<b>iwudam</b>	<i>fleuriste</i>	abulunji
<b>idles</b>	<i>chez le fleuriste</i>	/
<b>ayen-nniđen</b>	<i>les fleurs</i>	tabaġit

Asentel n yisefra-agi i sin ittemcabi: d yiwen i iruħen yer ṭhanut ad d-yax kra, taggara iħuza ul-is yeqli, bab n ṭhanut yeħsel amek ara yexdem. Maca deg uđris aybalu d “*fleuriste*” win i yeznuzuyen ijeġġigen. Ma d Muħya yerra-t d “ubulanji” d wid ixedmen ayrum (lxebz), acku deg yidlesmetti-nney ur nesei ara win iznuzuyen ijeġġigen, lađya deg tallit-nni i d-yessuqel asefru-agi, d aya i yeġġan awal “*fleur*” (tajeġġigt) s tmaziyt yuħal amkan i tabaġit.

<b>Asefru aybalu</b>		<b>Asefru anican</b>
<b>Ayen i ibedlen</b>		
<b>azwel</b>	<i>Le temps des cerises</i>	<i>Amarezg-nney</i>
<b>asatal</b>	/	Tasertit d waddad iyer tessawed tmurt
<b>adeg</b>	/	Lezzayer Weđda
<b>iwudam</b>	<i>Rossignol merle</i>	Ṭeyyeb /Lħusin /Si Ccrif/ Imerrukiyen / <i>Les frères musulmans</i>
<b>idles</b>	/	Leđwamee
<b>ayen-nniđen</b>	<i>les cerises</i>	Tarbaet n Yilemziyen n Leqbayel (JSK)

Asentel n usefru anican yemgarad yef win n usefru aybalu : imi ađris aybalu yemmeslay-d deg-s umaru-s yef tayri n temzi d ccwami i d-tesseggray i win it tt-ijerrben . Ma d asentel n usefru anican: d tasertit d liħala iyer tessawed tmetti n tallit-nni. Ad naf deg umsasa-s Muħend U Yeħya yesseqdec s waħas asekkir n ubeddel, ama d asatal ney tilawt n usefru aybalu. Deg tazwara d asenqed i wid i d-yeqqaren bxir i nella s useqdec n wunuğ n tesnukyest “taseqlebt” , syin yer-s yebda yeskanay-d amek tamurt tebđa akk d leqsami iqerra mačči yiwen, yal yiwen d wacu i d-yelha: lumur eewjen, ur teddun ara akken i iwata, anda taeebbuđt n ugduđ tezga d tilemt ur sein taleqqimt ara ččen, ma d wid i iħekmen snulfan-d ttrađ akked Lmerruk, byan ad tt-dehmen, qqaren-as nesca ttawilat, ur ttaggadet ara, maca iyellaten-agi ur gin ara leħsab i uzekka, imi aħas n txessarın swayes ara d-yeglu ccwal-agi. Wiyad truħ-asen deg tmeyriwin d usexdem n tlawin ħur-sen d wa i d amħaz, d tayerma. Akken ara naf yiwen n uħric deg tmurt yeqqar d tasređt i d ttawil swayes ara tseggem, ilaq ad nebnu leđwamee imdanen ad defren abrid n Rebbi, d lğennet i d kulci. Wiyad lhan-d d tnezzut, d adrim i ten-iceyben, d aznaz d tiyin iyef ttxemmimen. Ula d tijueal ččant tamurt, ma ur teseiđ ara tamussni, ur d-qeđtuđ

ara lecyal-ik. Yemmeslay-d dayen yef wid yežran emmden, susmen, akka am “Lħusin” Acku walan taerabt, tettaž-d seg yal tama, awal ur ten-id-yuli!. Ula d adrar-nni i ten-d-isekren ttun-t, yiwen ur d-yedli fell-as lhan-d kan d zzhu d ccna. Adabu ur ten-yeğgi ad d-rren nnefs, d tismen seg wid i yuyen amkan n tdukli. Ma d wid iwumi d-segmen wussan ur d-cligen ur ħussen s waya. Agdud ur yezmir ad yezreb izan yef wudem-is, acku iyil d Rebbi i as-tt-igan, ur yelli d rray-is ney d afus-is. Reggelen i tilawt, ttsebbiren ulawen-nsen, imi ma ufan cwiť n talwit, yaş tamurt ad d-tejbu s ifri, awi-d kan ad ilin.

<b>Asefru aybalu</b>		<b>Asefru anican</b>
<b>Ayen i ibedlen</b>		
<b>azwel</b>	<i>La mort du diable</i>	<i>Asmi yemmut cciťan</i>
<b>asatal</b>	tasređt	tasertit
<b>adeg</b>	<i>Rome</i>	Iran
<b>iwudam</b>	<i>Saint ignace Patron de tous petits saints Les moines Chanoine pape</i>	Lxumayni
<b>idles</b>	<i>Conclave / Oremus</i>	Ameqqran n yinselmen Acehhed d usteyfer Lmacayexyran lfatiħa lmumnin
<b>ayen- nniđen</b>	<i>Un poison dans un vin</i>	acaqur

Asentel n yisefra-agi ittemcabi, imi deg yal yiwen amaru-ines, yules-d amek i yessawed yiwen n umdan yenya cciťan, yuy amkan-is, yenna-yasen erret-yi d agellid fell-awen, ad tidirem deg talwit, iyeblan ur d-ttezzin yer tama-nwen, maca yer taggara, ffyent-asen tirga mxalfa, ziy lemmer ġğan cciťan axir.

Deg uđris aybalu, d ssadat (*saint Ignace*) i yenyan cciđan, asmi i as-yessureg ssem ęer ccrab-ines, d ayen i d-yeglan s lferħ i medden irkelli. eeddan fernent d netta i d ayella fell-asen merra, imi yilen ad asen-tiziđ tmeddurt, ad seggmen wussan. Tigawin-a đrant deg yiwet n tmesgida deg Ruma, tamanayt n tesređt tamasihit. Ma deg uđris-ines Muħya, ibeddel kra n tyawsiwin am: usatal yemsasa-t yuđal d tanekra i yeđran deg tmurt n Iran deg useggas 1979, asmi i d-yekcem Ayat LLah Xumayni seg fransa, yeđdel aselway Shah (isem-is aħeqqani: *Reza Pahlavi*) i d-yebder umsuyel s yisem n Cciđan; Iswi-ines d astehzi, aya yettban-d imi i as-ibeddel isem i Lxumayni: «Ayat Llah Lxumayni» yuđal d «Laħyat Llah Lxumayni» Ula d timenęiwt n cciđan tbeddel seg uđris aybalu ęer uđris anican: imi “Saint Ignace”, d ssem i as-yesmar ęer ccrab-ines; ma d Muħya yenna-d: yewt-it s ucaqur, acku yettales-d tadyant yeđran deg tmurt tineslemt, Iran, anda tissit n ccrab ur tğuz ara.

Akken i d-yella ubeddel n tesređt: ađris “*la mort du diable*” yella-d deg tmurt tamasihit, yettmeslay i yimasihien, ęef waya ara naf awalen yecban: “*Saint Ignace, les moines, les chanoines, oremus, conclave, Pape*”. Si tama-s Muħya, yeđra imsefliden-ines tuget deg-sen d inselmen, yesseqdec awalen icudden ęer tesređt tineslemt akka am: “Caylellah, Ameqqran n yinselmen, ad icehhed ad yestyfer, lmacayex, ęran lfatiħa”

### II.6.1. Tasemlilt ęef tfelwiyin n umsasa:

Muħya, d yiwen ger wid yettwassnen s usekkir-a, armi yuđal win i t-id-ibedren, ad d-yeddu yisem-is. Yeeređ amek ara yekkes tayerrust-nni i d-yeqqaren taqbaylit d tutlayt n yimeksawen, telha kan i ccđeħ. S usuyel-ines i yiđrisen n yimyura yewwin araz n Nubel, Muħend U Yeħya, yebya ad d-yini: ula d taqbaylit tezmer ad d-tessenfali timuęliwin, axemmem d tmussniwin n wiyad, acku d tutlayt am tiyad. D imdanen i ireffden tutlayin, mačči d tutlayt i isnernayen imdanen, imi akken tebyu tili tutlayt, tawuri-s d taywalt.

Bdu-tt-id kan seg uzwel alamma yekfa usefru, ibeddel, yekkes, yerna-d awi-d kan ad ad ħessen, fehmen Leqbayel. Anwa ara yeđren asefru “Taddart-nni-nney” yekka-d seg “*le jardin d’amour?*” Anwa ara d-yawin s lexber dakken asefru «*Amarezg-nney*» i yecnaFerħat d Yideflawen d amsasa n usefru “*Le temps des cerises*”ttbanen-d amzzun nney. Aya d tbut dakken amsuyel iga tasuqilt ifazen. Yeđra d acu i d amsasa, amek i d-yettwedda ad yettwaxdem.



Ha-t-a, CHARTIER Delphine (2000: 120), yiwen seg yimussnawen n tađult n tsuqilt, d acu i d-yenna ƣef ccƣel-a: “ *Ula ilugan deg wayen yerzan tasuqilt n yizwal*”<sup>8</sup>

Ad t-naf yesseƣdec asekkir n **ubeddel**: ittbeddil ismawen n yidgan, yesseƣdac wid n tmurt n Leqbayel, d wid ssnen akk medden. Am **Tizi Wezzu**. Yettak isem n Leqbayel i yiwudam-ines, iferren-d wid yuƣen ađar deg usugen n Leqbayel am: **Zelgum** neƣ wid yuƣten deg tmetti am: **Ccrif, Ʀeyyeb , Muħ, Fať**, yezra Leqbayel ur ten-id-jebbden ara yismawen-a: **Martin, Eugene, Elise ...**Ula d iferdisen n yidlesmetti ittbeddil-asen, akken ad d-zgen d tmetti taqbaylit am yiwudam n tesređt tamasiħit i d-yerra ƣer tneslemt.

Rnu ƣer waya yesseƣdec asekkir n **tukksa**: ittekkes ismawen n yidgan i d-yemmalen timura n berra: **Paris, Rome...** acku imsefliden Iqbayliyen ad ħulfun am waken yettmeslay-d ƣef kra n tƣawsa tebƣed fell-asen, ur ten-terzi ara, ur as-ttħulfun ara. Ula d asekkir n **rennu** ur t-yezgil ara. Ad t-irennu-d: awalen, tinfaliyin n teqbaylit, akken ad as-yefk rriħa n tmurt d ubernus n teqbaylit i isefra-s am wid yecban: imahilen n Leqbayel deg usefru n Muħ n Muħ: **nneƣc n tmeyrusin, afras tzemrin, acraw n tselnin, takerza , JSK** deg usefru “amarezg-nney...”

## Taggrayt

Muħya, yessuƣel-d seg tutlayt tafransist i yemgaraden deg tseddest ƣef tin n tmaziyt, idles n snat n tmettiyyin-a ur yelli yiwen-is d ayen i as-d-yerran taekemt ad tađay ugar. Ihi, anagar asekkir n umsasa i iwulmen deg tegnit-a akken i d-yenna DJEMAI. S. (2014:153-154) :“*Aeđdi seg yidles ƣer wayeđ yessutur-d ussis n umsasa. Iwakken kra n tugniwin ad ħerzent anamek-nsent, yessefk ad kecment deg lqaleb n yidles n wawađ. Ilaq ad d-naf ayen yebya ad yini uđris-nni deg yidles iƣer ara yetwasuƣel akked usatal adelsan ideg d-yennulfa*”<sup>9</sup>

<sup>8</sup>CHARTIER. Delphine (2000 :120) : “Il n’ya pas de regles imposées en ce qui concerne la traduction des titres”

<sup>9</sup>DJEMAI. S, (2014 :153-154) : “le passage d’une culture a une autre exige un effort d’adaptation. Pour que certaines images gardent leur sens, elles doivent s’insérer dans les cadres de la culture d’arrivée.on doit toujours retrouver l’intention du texte dans le milieu culturel dans laquelle il est traduit et relativement au contexte culturel où il est né”.

**TAGGRAYT**

Tazrawt-a tewwi-d yef tsuqqilt i iga Muḥya, i kra n yisefra i d-yugem seg tsekla taberrani tlaya tin n tefransist. Iswi i d-nenḡer deg-s, d tasleḡt i wayen i d-yessuyel, s usufey n yisekkiren i yesseqdec deg tigawt n usuyel-ines, armi i d aḡ-d-wwḡden ass-a, nesḡa-ten d nnsib deg tsekla-nney . Aya yekka-d seg usteqsi agejdan iyef tebna tmukrist n tezrawt-a: Dacu-ten yisekkiren i yesseqdec Muḥya deg usuyel-ines?

Di taggara n umahil-a-nney, nessaweḡ a lukan s cwiḡ kan, ad d-nezzi awal yef tsuqqilt n yisefra i iga Muḥya d wayen akk i yesseqdec. D acu kan igemmaḡ iyer nessaweḡ, ad ten-id-nefk ttemseḡfaren wa deffir wa.

Muḥya, yesseqdec 6 seg 7 n yisekkiren n usuyel i d-tebder J.-P. Vinay et J. Darbelnet (1958: 46 d afella)<sup>1</sup>, yal wa s wazal-is. Ad naf d amsasa i yetḡḡfen taqacuct, armi yuḡal win i d-ibedren asekkir-a ad d-yeddu yisem n Muḥya, d ayen i d-iwekked, LAOUFI Amar (2012: 75) « Amsasa, d asekkir i yesseqdac Muḥya ugar n wiyad »<sup>2</sup> imi tuget n yisefra-ya d amsasa s lekmal-nsen, rnu yer waya yella dayen deg kra n yiḡricen kan n usefru am uzwel neḡ kra n tseddarin. Syin yer-s ad d-yedḡfer ureḡḡal anda tikwal d tamara i t-yerran tikwal-nniḡden iḡemmed-as umsuyel; meḡsub ulac asefru anda ur nettaf ara xersum yiwen n wawal n tutlayt taberranit, lada tafransist. Ma d ayen yerzan asenfel ad t-naf yuget, imi d ttawil swayes yezmer umsuyel ad d-isḡeddi izen, ulamma taggayt tajerrumant n wawalen maḡḡi yiwet-is, acku snat n tutlayin i yesseqdec Muḥya, tafransist d tmaziḡt, ur lint ara yiwet n tseddast. Yal timetti amek i tettwali tilawt d ayen i yeḡḡan amsuyel ad yesseqdec awlelley s ubeddel n tmuyli i kra n tyawsiwin, akken ad walment asugen n tmetti taqbaylit. Ma d awal s wawal ur t-yezgil ara, d acu kan ur yessaget ara deg-s, ilmend n umgired n tseddast n tutlayt tafransist d teqbaylit. Yer taggara ad naf ula d agdazal yerra-yas azal, anda i d-yessuyel aḡas s tenfaliyin tukrifin n tmaziḡt, timexḡa ttilin ula d inzan.

Win ara yerren tamawt yer yigemmaḡ-a, ad yaf ur d-nemmeslay ara yef ustati. Imi amsuyel ur t-yeseqdec ara, yesmenyif ad yesseqdec tanfalit iwakken ad d-yessuyel yiwen n wawal, wanag ad-yestati yiwen n wawal.

<sup>1</sup>J.-P. Vinay et J. Darbelnet, (1958 :46) : « L'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation ».

<sup>2</sup>LAOUFI Amar (2012 : 75) : « l'adaptation, C'est le procédé le plus utilise par Mohia ».

Gar tfukas iyessseqdec umsuyel-a, ad naf aɛawed n tira n wayen yellan yakan deg tsekla tamensayt ney deg tgemmi timawit, tikwal lemmer mačči d netta i d-yeqqaren idrisen-a d tasuqqilt, tili werğin ad d-yerr yiwen s lexber, ttbanen-d d asnulf-ines. Aya yemmal-d d akken tasuqqilt-ines tgerrez nezzeh. Akken i d-tenna *Madame de Gournay*: (1968: 29): “*Agerrez n usuyel, d asnulfu s tidet, d aslali n uđris i tikkelt-nniđen*”<sup>3</sup>, ladya taguri n yinzan d tenfaliyin tukrifin, deg uđris i d-yessuyel yer teqbaylit. D ayen i d-yernan sser d cbaħa i uđris-ines. D ayen i d-izeggen deg lxaṭer n umseflid Aqbayli, acku d tin i d-tutlayt i as-yetthulfu, yerna d aswir unnig, d tutlayt taseklant, deg tmetti taqbaylit, akken i d-tenna *Paulette Galand-Pernet* (2006: 25): « *tutlayt taqbaylit taseklant d tin n ugduđ* »<sup>4</sup>. Ula d netta iħulfa s waya, imi imeslayen i izerree deg tesfifin-is jebbden-d imsefliden iqbayliyen, am ddkir s uzzal, acku deg yal tasfift yeqqar-d: “*Ad as-tesleđ, ad d-tuyaleđ, ad d-tiniđrnu-d tayed*”.

Muħend U Yehya, yufa abrid n yisefra d umezgun, akken ad yekkes anezgum yef teqbayli. Isefra-ya d isefrakan, anida teddiđ llan, netta ifren-iten akken, ad d-yessufey taqbaylit s annar agreylan. S tsuqqilt, Ttemplilen yidelsan d tsekliwin n tmettiyin n umađal, ur ttyamayen ara kan jeggren deg tliša tideyqanin n tmurt. D aya iwumi neqqar tasekla tagreylant. D ayen i d-iwekked *José Saramago*, imi d-yenna: “*Imyura xeddmēn-d tasekla tayelnawt ma d imsuylen xeddmēn-d tasekla tagreylant*”<sup>5</sup>

Muħya, yessawed-ağ-d idrisen yer tmaziyt s wudem icebħen, yehrez isallen n uđris aybalu, yerna yessefsi-ten deg yidles n tmetti taqbaylit, aya ur yeshil ara. Maca, imi netta s timmad-is d amedyaz, d ayen i as-yefkan afus n tallelt, akken ad yeg amahil-a akken iwata, imi amedyaz i t-ifehmen d amedyza, yella wayen i ten-yezdin. Ha-t-a wayen i d-yenna *ZENIA.S*, yef temsalt-a: “*Amedyaz ara d-yessuylen wayeđ, ulamma ugur n wawalen ur nezmir ara ad as-nezger, win n unamek ur yeweir ara*”<sup>6</sup>

S usenfar-a n usuqel n yimyura imeqqrannen yewwin araz n Nubel, Muħya yefka-d ttbut d akken tutlayt tamaziyt temmal, tessenfalay yef yal

<sup>3</sup> Madame de Gournay: (1968: 29): “*Bien traduire, c’est vraiment inventer, c’est engendrer une oeuvre de nouveau*”

<sup>4</sup> Paulette Galand-Pernet (2006: 25): « *le vrai kabyle littéraire est celui du peuple* »

<sup>5</sup> José Saramago “*Les écrivains font la littérature nationale et les traducteurs font la littérature universelle.*” Zer :<https://culturesconnection.com/fr/20-citations-sur-la-traduction/>

<sup>6</sup> ZENIA. S, P.04 « *Un poète qui traduit un autre poète, même si la barrière des mots est parfois infranchissable, celle des sens ne l’est souvent pas* ». Zer : traduire du ou vers le tamazight : <http://www.Berbères.Net>. Nezra-t ass n 11/02/2018

asentel . Akken i tezmer ad d-temmeslay yef yimeksawen tezmer ad d-tesæddi tiktiwin n yimusnawen. Akken i d-yenna, umedyaz Amaziy n teglest, Térence: « *Nekk d amdan; ayen akk i yezmer ad t-yexdem umdan , zemrey-as* »<sup>7</sup>

Seld mi nwala tasuqilt-a d yiberdan i yessemres muḥya, nezmer ad d-nin muḥya ad yettwasismel deg taggrayt n yinicanen, acku yettak azal ugar i uḍris n anican war ma yeqmec tiṭ yef uḍris aybalu.

Deg tezrawt-a, llant kra n temsal, s wazal-nsent, nezzel-itent ur nessawed ara ad tent-nesled akka am tunuyin n tesnukyest akked ukta. Aya ad yili d tawwurt i unadi deg unnar-a i win yebyan ad iẓer amek yettbeddil usefru ara d-nessuyel deg tefransist yer tmaziyt deg wayen yerzan tameyrut, amdan n tunṭiqin, amek ttbeddilent tunuyin n tesnukyest.

---

<sup>7</sup>Térence«Je suis un homme et rien de ce qui est humain ne m'est étranger».Zer ZENIA. S.Op.cite.

UMUYN YIDLISEN

## Umuy n yidlisen

### I) Idlisen :

- 1) JAKOBSON, R, « *Linguistique et poétique* », in *Essais de linguistique générale*, Minuit, Paris, 1963.
- 2) LADMIRAL.J.R, *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Edition Gallimard, Paris, 1994.
- 3) Mathieu GUIDERE, « *Introduction a la traductologie* » *Penser à la traduction : hier, aujourd'hui, demain* (3<sup>eme</sup> édition), Bruxelles, Belgique, 2016.
- 4) MESCHONNIC, H. « *Théorie de la traduction* », Cahiers internationaux du symbolisme Mans, 1976.
- 5) MOUNIN. G. « *les problèmethéoriques de la traduction* ». Edition Gallimard, Paris, 1963.
- 6) OSEKI-DEPRE. M., « *théories pratiques de la traduction littéraire* ». Edition : A. Collin.1999.
- 7) Sans Auteur, (2006), «*Table des matières des cassettes* », *Tifin*N° 2, Mohia. *Esquisses d'un portait*, Ibis-Presse, Paris, pp. 105-109.
- 8) VINAY, J.-P. & DARBELNET, J., « *Stylistique comparée du français et de l'anglais* », Edition. Didier.Paris, 1958.

### II) Tizrawin

#### a) Magistère :

- 1) BALA.Sadek., *Traduction d'une « écriture sur soi »du français au berbère.* (Cas de l'oeuvre de FadhmaAith MansourAmrouche, « *Histoire de ma vie* »).Mémoire de magistère, université de Bejaia. 2001.
- 2) BERKAI. A/Aziz. *La terminologie de linguistique en tamazight*.Mémoire de magistère, université de Bejaia. 2001.
- 3) HAMMI.Habib. *Procédés linguistique et problèmes de traduction dans l'œuvre : « jours de kabylie » -« ussan di tmurt »*. Mémoire de magistère, UMMTO, 2015
- 4) LAOUFI. Amar. : « *Réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de Si Lehlu de Mohia* ». Mémoire de magistère, UMMTO, 2010
- 5) MOULAI. Zoulikha.« *contribution à l'étude du théâtre de mohia(1950-2004) : le cas de « Sinistri »Une traduction adaptation en tamazight (kabyle) de « La Farce de Maître Pathelin* ».Mémoire de magistère, université de Bejaia,2012.

**b)Turagt d Master :**

- 1) Aich Hamid- GUZI Muqran., « *Tasuqilt d lihala-ines di tmaziyt gar yidelli d wass-a* , Aktay n Master2 , tasdawit n Bouira, 2016
- 2) BEHLOULE Zouina-BOUMECHIKH Fatma : « *Tasuqqilt n ungal n twacult n useggas n 2005 seg tefransist/taerabt yer tmaziyt* » (Adlis wis kraḍ d wis kuz).Aktay n turagt, tasdawit n Bgayet, 2010
- 3) DEMMICH Tanina., « *Uguren n tsuqil tseg tutlayt tabeḥranit yer Tmaziyt Amedya: "Ageldun amectuḥ" nḤabib Allah MANṢURI* ». Aktay n Master2, tasdawit n Bouira, 2014.
- 4) DIAFI Fazia-FOUDI Lynda., « *Isekkiren n tsuqilt deg wungal n Remdane ACHAB - İlemzi n tmurt Iqbayliyen-* », Aktay n Master2 ,tasdawit n Bouira, 2016
- 5) LAAMERI Nassima ,« *Uguren n tsuqilt yer tmaziyt Amedya: Tasuqilt n wungal "Mmi-s n Ugellil"* », Aktay n Master2 ,tasdawit n Bouira,2014.
- 6) MEKBEL Sabrina. : « *Tasuqilt n tsekla n yigurdan yer tmaziyt. Iberdan n tsuqilt deg wungal « Ageldun Amectuḥ» id-yerra yer tmaziyt Ḥabib Llah Menṣuri* ». Aktay n Master2, tasdawit n Bgayet, 2016.

**III) Imagraden:**

- 1) AMEZIANE.A. : « *Quelques notes au sujet de l'adaptation chez Mohia* », 2006
- 2) CHAKER. S, « *La naissance d'une littérature écrite. Le cas berbère (Kabylie)* », [Bulletin des Etudes Africaines(Inalco) : IX (17/18), 1992]
- 3) CHEMAKH.Said., « *La traduction vers le berbère de Kabylie : Etats des lieux et critiques* », in Actes du Colloque International. Traduction vers l'amazighe : problèmes et solutions pratiques. Tanger, les 15 et 16 novembre 2005. IRCAM, Rabat, 2005.
- 4) CHEMAKH.Said., « *L'œuvre de Mohia, de la traduction à l'adaptation/création* », Tifin N° 2, Mohia. Esquisses d'un portait, Ibis-Press, Paris, pp. 50-61. 2006.
- 5) Cristina STAN (HETRIUC). « *Traduction : définition du concept et présentation des théories de la traduction* ». Université Ștefancel Mare Suceava, Roumanie, 2005.
- 6) Dasuki Danbaba Ibrahim, « *Les problèmes pratiques de la traduction littéraire : le cas de la traduction en français de Magana Jari Ce* ». Synergies, Afrique Centrale et de l'Ouest n° 4 – 2011



- 7) NAIT-ZERRAD. Kamal., « *la langue amazighe de la tradition orale au champ de la production écrite (Parcours et défis)* ». Actes du 2eme Colloque international Organisé à l'université de Bouira, les 17 et 18 avril 2013.
- 8) Paulette Galand-Pernet, « *Mohia 1970, quelques notes* », In Etude de Document Berbère, N°24, Edition Boite a document, Paris, 2006.

#### IV) Imagraden i d-newwise guzeṭṭa n Internet :

- 1) BOSCO, G. , « *Techniques de traductions* », [www.interpronic.com / articles. asp ? Id = 0303](http://www.interpronic.com/articles.asp?Id=0303).
- 2) TIDJET Mustapha. « *Noms propres dans l'œuvre de mohya entre tradition et innovation* » Université A.Mira Bejaia – LAILEMM.  
<https://www.google.com/search?client=firefox-ab&q=mustapha+tidjet+universit%C3%A9+a.+mira+bejaia+lailemm+noms+propres+dans+l%27oeuvre+de+mohya+entre+tradition+et+innovation&spell=1&sa=x&ved=0ahukewim642gpmbbahwmarqkhvgnc04qbqgnkaa>
- 3) ZAKHIR. M., « *Procédures de traduction* », <http://translationdirectory.com/articles/article1704.php>
- 4) ZENIA. Salem., « *traduire du ou vers le tamazight* »: [http:// www. Berbères. Net](http://www.Berbères.Net)

#### V) Imawalen :

- 1) BERKAÏ (A.). *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère*. Ed. L'harmattan, Paris. 2007
- 2) BOUTLIOUA Hamid, *dictionnaire trilingue (Français-Tamazight-Arabe)*, 2005.
- 3) HADADDOU Mohand Akli, *Dictionnaire de tamaziyt, Parlers kabyle*, Ed Berti, Alger 2014.
- 4) IDRES. A et MADI. R, *Dictionnaire Universel Bilingue Français-Tamazight*, Alger, Jazz, 2003.
- 5) Mohand MEHRAZI, *Lexique de didactiques et des sciences du langage (Français-Amazigh/Amazigh-Français)*, H.C.A, 2013.

AMAWAL

<b>Awal</b>	<b>Agdazal</b>	<b>Aybalu</b>	<b>Asebter</b>
<i>Adaptation</i>	Amsasa	Amawal amayradan n snat n tutlayin : tafransist-tamaziyt/ tamaziyt-tafransist	53
<i>Altérité</i>	Tiɖent	Amawal amayradan tamaziyt-tafransist/ ABDLEHAFID (I.) & RABAH (M.),	33
<i>Calque</i>	Astati	Seg temsirin n tsensuqilt n K. BUEMARA n useggas MASTER 2, 2017/2018.	/
<i>Cognitif</i>	Awessun	Amawal amayradan tamaziyt-tafransist/ ABDLEHAFID (I.) & RABAH (M.)	198
<i>Cible</i>	Anican	Berkai , lexique de lalinguistique Français-Anglais-Berbère.	141
<i>contiguïté</i>	Addas	Berkai , lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère,	152
<i>Modulation</i>	Awlley	Amawal amayradan tamaziyt-tafransist/ ABDLEHAFID (I.) & RABAH (M.)	489
<i>Procédé</i>	Asekkir	Mehrazi. M., lexique de didactique et des sciences du langage	254
<i>processus</i>	akala	Berkai , lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère,	88
<i>Source</i>	Aybalu	Berkai , lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère	223
<i>Transposition</i>	Asenfel	Mehrazi. M., lexique de didactique et des sciences du langage	107

AMMUD

**Le bon dieu<sup>1</sup>**

Un jour, le bon Dieu s'éveillant  
 Fut pour nous assez bienveillant ;  
 Il met le nez à la fenêtre :  
 « Leur planète a péri peut être »

Dieu dit, et l'aperçoit bien loin  
 Qui tourne dans un petit coin  
 Si je conçois comment on s'y comporte,  
 Je veux bien, dit-il, que le diable m'emporte,  
 Je veux bien que le diable m'emporte.

Blanc ou noirs, gèles ou rôtis,  
 Mortels, que j'ai faits si petits,  
 Dit le bon dieu d'un air paterne ;  
 On prétend que je vous gouverne ;  
 Mais vous devez voir, dieu Merci,

Que j'ai des ministres aussi.  
 Si je n'en mets deux ou trois à la porte,  
 Je veux, mes enfants, que le diable m'emporte,  
 Je veux bien que le diable m'emporte

Pour vivre en paix, vous ai-je en vain  
 Donne des filles et du vin ?  
 A ma barbe, quoi ! Des pygmées,  
 M'appelant le dieu des armées,  
 Osent, en invoquant mon nom,  
 Vous tirez des coups de canon ?

**Mmuh<sup>2</sup>**

Yekker-d Rebbi yiwen wass  
 Yenna-yas rju tura  
 Wigi ittsuyun kul ass  
 Ad waliy ma ur ngiren ara

Ayen yellan d nekkini  
 A Rebbi sel-d i tagi a Rebbi sel-d i tagi  
 Ma zriy d acu byan wigi  
 Dya a Rebbi kkes-iyi  
 Ya Rebbi yas kkes-iyi

Ugin ad fehmen a buh  
 Yeedel wass-a d yidelli  
 Tura ad d-nini mmuh  
 Ney d acu tebyam ad d-nini  
 Mačči d nekki i ken-ikessen

D wid-nni d ddaw-i d wid-nni d ddaw-i  
 Ma ur kkisey kra deg-sen  
 Dya atak a Rebbi kkes-iyi  
 A Rrebbi yas kkes-iyi

Ziy diri mi nessusum  
 Almi i as-nnan nettikki  
 Amcum akked umcum  
 D widak-nni yef ukersi  
 Ahaw ihi qqart-asen i ten yessulin d Rebbi  
 I ten-yessulin d Rebbi

<sup>1</sup> Poésie de P.J.Béranger

<sup>2</sup> Seg tesfift tis snat n Muħya i d-yefyən ass n 03/04/1979.

Si j'ai jamais conduit une cohorte  
Je veux, mes enfants, que le diable m'emporte,  
Je veux bien que le diable m'emporte.

Ma ssuliy nekki Rebbi-nsen  
Dya atak a Rebbi kkes-i  
A Rebbi yas kkes-iyi

Que font ces nains si bien pares  
Sur des trônes a clous dorés ?  
Le font huilé, l'humeur altièrre,  
Les chefs de votre fourmilière  
Disent que j'ai béni leurs droits,  
Et que par ma grâce ils sont rois.

S tidet dya i tettzallam  
S iqudam dya llaz-nni  
Yef medden kullec d leħram  
Fell-asen zid i wučči  
Ufan anda smussusen  
Awal n Sidi Rebbi awal n Sidi Rebbi

Si c'est par moi qu'ils règnent de la sorte,  
Je veux, mes enfants, que le diable m'emporte,  
Je veux bien que le diable m'emporte  
Je nourris d'autres nains tout noirs  
Dont mon nez craint les encensoirs.  
Ils font de la vie un carême  
En mon nom lancent l'anathème,

Dya ma fehmeġ lluya-nsen  
Dya atak a rebbi kkes-iyi  
A Rebbi yas kkes-iyi  
Ay ulli i nehher wayeġ  
Wa s lebyi wa nnig lebyi  
Mi d-yekker yiwen  
Yessaweġ ad ten-imekken s lebyi

Dans des sermons fort beaux, ma foi,  
Mais qui sont de l'hébreu pour moi.  
Si je crois rien de ce qu'on y rapporte  
Je veux mes enfants, que le diable m'emporte,  
Je veux bien que le diable m'emporte.

Allah wakbar rebbi yid-sen  
A win iṭṭfen igenni a win iṭṭfen igenni  
Ma ur as-briy fell-asen  
Dya atak a Rebbi kkes-i  
A Rebbi yas kkes-iyi

Enfants ne m'en veuillez donc plus :  
Les bons cœurs seront mes élus.  
Sans que pour cela je vous noie,  
Faites l'amour, vivez en joie ;  
Narguez vos grands et vos cafards.  
Adieu, car je crains les mouchards.

Ad yexlu Rebbi axxam-is  
Winna yetturaren yess-i  
Win iwumi zeddig wul-is  
D winna I d aħbib Rebbi  
Tura ad rewleġ nekkini  
Ammer imucaren-nni ammer imucaren-nni

A ces gens-là si j'ouvre un jour ma porte,  
Je veux mes enfants, que le diable m'emporte,  
Je veux bien que le diable m'emporte.

Ma kecmen lğennet wigi  
Dya atak a Rebbi kkes-i  
A Rebbi yas kkes-iyi

### Le roi de Sardaigne<sup>3</sup>

Le petit roi de Sardaigne  
N'est-il pas bien bon enfant ?  
Il se fit faire une armée  
De quatre-vingt paysans  
Ran plan plan, la gar' gare  
Ran plan plan, garde devant.

### Sselṭan n tebħirin<sup>4</sup>

Sselṭan n tebħirin  
Win ur nezri ad iẓer  
Asmi I iguber tulmatin  
Yebya ad tent-id-iħerr

Il se fit faire une armée  
De quatre-vingt paysans

Isnejmeε-d akk tixsayen  
Yerra-tent d læsker  
ṭṭef imanik

Et pour une artillerie  
Quatre canons de fer blanc  
Ran plan plan, la gar' gare  
Ran plan plan, garde devant.

Isnejmeε-d akk tixsayin  
Yerra-tent d læsker

Et pour une artillerie  
Leslaħ mačči d aqesser ṭṭef imi-k  
Quatre canons charges de raves  
Pour nourrir son regiment  
Ran plan plan, la gar' gare  
Ran plan plan, garde devant.  
Quatre canons charges de raves

Yerna-d ula d tibeslin  
Yerna-d ula d tibeslin  
Leslaħ mačči d aqesser

Yerna-d ula d tibeslin

<sup>3</sup> Poésie anonyme.

<sup>4</sup> Seg tesfift n Muħya i d-yefyən ass n 03/04/1979.

Pour nourrir son régiment  
Ils allèrent sur la montagne  
Garde dieu ! que le monde est grand !

Leslaḥ mačči d aqesser  
Ruḥen s adrar ad alin  
A yemma aḥal meqquer  
Aḥal meqquer

Ran plan plan, la gar' gare  
Ran plan plan, garde devant.

Ils allèrent sur la montagne  
Garde dieu ! Que le monde est grand !  
Faisons vite une décharge  
Nnan-as wagi d lebḥer wagi d lebḥer

Ruḥen s adrar ad alin  
A yemma aḥal meqquer  
Ufan tamduct-nni din

Ran plan plan, la gar' gare  
Ran plan plan, garde devant.

Faisons vite une décharge  
Et puis retournons-nous en...  
Ils allèrent à la rivière  
Boire un bon coup de vin blanc

Ufan tamduct-nni din  
Nnan-as wagi d lebḥer  
Ay atma wi I ay-d-ittwalin  
Tarewla ad ay-tester  
Aḥay aḥay

Ran plan plan, la gar' gare  
Ran plan plan, garde devant.

Ils allèrent a la rivière  
Boire un bon coup de vin blanc  
La rivière était profonde :  
Ils sont tous tombes dedans  
Ran plan plan, la gar' gare  
Ran plan plan, garde devant.



La rivière était profonde :  
Ils sont tous tombés dedans  
Voilà l'histoire' malheureuse  
De ces soldats si vaillants  
Ran plan plan, la gar' gare.

### Pauvre Martin<sup>5</sup>

Avec une bêche à l'épaule,  
Avec, à la lèvre, un doux chant,  
Avec, à la lèvre, un doux chant,  
Avec, à l'âme, un grand courage,  
Il s'en allait trimer aux champs!  
Pauvre Martin, pauvre misère,  
Creuse la terr', creuse le temps!

Pour gagner le pain de sa vie,  
De l'aurore jusqu'au couchant,  
De l'aurore jusqu'au couchant,  
Il s'en allait bêcher la terre ad  
En tous lieux, par tous les temps!

Pauvre Martin, pauvre misère,  
Creuse la terr', creuse le temps!

### Muḥ n muḥ<sup>6</sup>

A Muḥ n muḥ ewt aqabac  
Si zik n zik tabea ulac  
Aqabac yef tayet-is  
Rebbi yerza s ul-is  
Yezga yetnewwa  
Zik I irfed iman-is  
Akken ad isubb yer lexla  
Ad inyec timeyrusin  
Ad ifres tizemrin  
Ini-yas kan eyya  
  
Ad ak-d-icrew tiselnin  
Ikrez ma d takerza  
Aṭas I yeswan tidi-s  
Ileqqed deg wussan-is  
Anebdu ccetwa  
Akken ad d-yessis ayrum-is  
Ayrum n tmara daya  
Ur as-tselleḍ yettusu  
Ney ad yedes ney ad yettru

<sup>5</sup>La poésie de G.Brassens

<sup>6</sup> Seg tesfift n Muḥya i d-yefyen ass n 03/04/1979.

Sans laisser voir, sur son visage,  
Ni l'air jaloux ni l'air méchant,  
Ni l'air jaloux ni l'air méchant,  
Il retournait les champs des autres,  
Toujours bêchant, toujours bêchant!

Pauvre Martin, pauvre misère,  
Creuse la terr', creuse le temps!

Et quand la mort lui a fait signe  
De labourer son dernier champ,  
De labourer son dernier champ,  
Il creusa lui-même sa tombe  
En faisant vite, en se cachant...

Pauvre Martin, pauvre misère,  
Creuse la terr', creuse le temps!  
Il creusa lui-même sa tombe  
En faisant vite, en se cachant,  
En faisant vite, en se cachant,  
Et s'y étendit sans rien dire  
Pour ne pas déranger les gens...

Pauvre Martin, pauvre misère,  
Dors sous la terr', dors sous le temps!

Lukan am netta  
Ur yettasem ur ireffu  
Ur yettawi seg wa yer wa  
Asmi yewweḡ tameddit  
Yečča ayla-s di ddunit  
Yenser s tuffra  
Aqabac-nni yeddem-it  
Iruḥ ad iyez aḡekka  
Iruḥ ad iyez aḡekka-s  
Mazal yettnay yiḍ d wass  
Yugad ad lumen fell-as  
Ulac win iwumi yenna  
A muḥ n muḥ ṭṭess tura  
Si zik n zik ulac tabea

**le jardin d'amour<sup>7</sup>**

Dans le jardin d'amour, je m'étonnai :  
Il n'était plus le meme. On y avait u  
Construit une chapelle en plein milieu.  
Juste a l'endroit favori de mes yeux.

Cette chapelle était close et terrible  
« tu ne dois pas », ilsait-on sur la grille.  
Je me tournais vers le jardin d'amour.  
A tant de fleurs il sut donner le jour !  
Mais je le vis tout parsemé de tombes  
Au lieu de fleurs.

Avec des pretres sombres  
Faisant leur ronde, et qui avaient aux d...?  
Des ronces pour mes desirs et mes joies  
Rran-t d timeqbert i terran  
Ur dessen ara warrac dinna  
Keččiniiii gar yiżekwan-nni  
Ur dessen ara warrac tura

**Taddart-nni-nney<sup>8</sup>**

Taddart-nni-nney wehmey deg-s  
Ffey-tt-in tura tbeddel tura  
Bnan lğameε deg tlemmast-ines  
Težram anda akken netturar zik-nni

iiiih tura dinna I bnan lğameε  
Ufiy ddunit testewḥac  
Teqḍee tuffya d unekcum  
Zik dinna I tturaren warrac  
Tecfam fell-as umkan-nni  
Uuh mulac dya kkret ad telḥum

Tura kra dinna yebna d iżekwan  
Ur tturaren ara warrac dinna

<sup>7</sup>La poésie de William Blake.

<sup>8</sup>Seg tesfift n Muḥya i d-yefyen ass n 03/04/1979.

**La sierra<sup>9</sup>**

Nous fîmes demande : Sire, écoutez-nous

La porte se ferme, on veut pas de nous

{Refrain:}

Nous qu'on est dans la sierra

Nous qu'on est dans la pampa

On n'a pas de bazooka

Pas de fusil non plus, pas

On n'est pas la crème si on n'a pas l' rond

Pour ouvrir une porte, il faut des millions

{au Refrain}

Les papas gâteaux veulent nous étouffer

Ce ne sont que des marmots, faut pas s'inquiéter

Quand les portes ne s'ouvrent, ne s'ouvrent jamais

On descend en rue dire ce qu'on voulait

{au Refrain}

Pour défendre les riches, y a toujours des pions

**Nekni s yignaten-agi<sup>10</sup>**

Nekni s yignaten-agi

Nekni s yikerrucen-agi

Ifassen-nney d ilmawen

Ur llin yibeckiden

Iwumi ara nectki

Anda-t ubrid ara nay

Tawwurt tugi ad-teldi

Ula d lmut tugi-yay

Win ur nelli d bab-nsen

Ittusemma ulac deg-s

Lheqq-is ad as-t-kksen

Ad d-yaf iman-is wehd-s

Anwi wi I tt-ihekmen

D atmaten-ik wid ittekkkan

Akken I asen-yehwa ad xedmen

D Rebbi I asen yefkan

Nesber atas ay nesber

Ma d tura d ayen nuyes

<sup>9</sup> La poésie de Julos Beaucarne

<sup>10</sup> Seg tesfift n Muḥya, aseggas 1979

Avec des uniformes et des tromblons

Ad t-id-nini amek nenṭer

S wawal igezzem am lemḡes

{au Refrain}

Ils tabassent et violent à tort et à travers

Zran d acu I ten-yeggunin

Uqmen ijardarmiyen

Ils Abélardisent et ils en sont fiers

Ttaken-asen tikaskiḍin

Rennun-asen ibeckiden

{au Refrain}

Ceux qui ont des panses, ces gélatineux

Ma ḡuzan-k atan a mmi

Ulaç leslak akk yid-sen

Disent que la violence ne vient pas d'eux

Ad ak-d-ḡḡen ccwami

Ma ur k-nyin ara Ad ak-hettken

{au Refrain}

Mais si les chiens d' garde des grands manitous

Yerna ad tt-id-rren akk fell-ak

Ccah a yiwen ufuḡan

Au nom d' la cocarde perpétuent leurs coups

Ad twalid yemmat yemma-k

D kecci-nni I tt-id yebdan

{au Refrain}

Ma yella tkemmel akka-agi

Ma yella ugin ad fehmen

Ad awen-t-id-iniy dagi

Ur nezmir ara ad neḍmen

Nous qu'on est dans la sierra

Nekni s yignaten-agi

Nous qu'on est dans la pampa

Nekni s yikerrucen-agi

Nous faudra des bazookas

Ifassen yellan d ilmawen

Et des fusils, pourquoi pas ?

Ad refden ibeckiden

**Ma vocation<sup>11</sup>**

Jete sur cette boule,  
Laid, chetif, et souffrant ;  
Etouffe dans la folle,  
Faute d’etre assez grand ;  
Une plainte touchante  
De ma bouche sortit ;  
Le bon dieu me dit : chante,  
Chante, pauvre petit!(bis)

Le char de l’opulence  
M’eclabousse en passant ;  
J’eprouve l’insolence  
Du riche et du puissant ;  
De leur morgue tranchante  
Rien ne nous garantit.  
Le bon dieu me dit : chante,  
Chante, pauvre petit ! (bis)

D’une vie incertaine  
Ayant eu de l’effroi,  
Je rampe sous la chaine  
Du plus modique emplpoi.  
La liberte m’enchante,  
Mais j’ai grand appetit.  
Le bon dieu dieux me dit : chante,  
Chante, pauvre petit !(bis)

**Ay ixef-iw rfed asefru<sup>12</sup>**

D awħid I t-id-teġġa yemma-s  
Ccafuεa din ur telli  
Lqaeεa netteddu fell-as  
Ma d nekka la tteddun fell-i  
Sawley ulac win I d-yerran  
Yiwen ur d-yedli  
Ay ixef-iw rfed asefru  
Ula wumi ma nettru

Ilexlex bab n tuyat  
Yettawi s teyzi s tehri  
Tawant-nsen d rregmat  
Ma nniy-ak tqehher-iyi  
Aql-ay am widak yerfan  
Deg wayen i nettwali  
Ay ixef-iw rfed asefru  
D acu I nerbeħ ma nettru

Ugadey ad tt-nettewel  
Medden ad as-inin d imenfi  
Aql-ay kan sddaw snasel  
Am uzal am yiđ d akurfi  
Ahya ay ayrum aberkan  
ččiy d aħerfi  
Ay ixef-iw rfed asefru  
Nniy-ak ssber ur ttru

<sup>11</sup> La poésie de P.J.Béranger.

<sup>12</sup> Seg tesfift tis snat n Muħya i d-yefyen ass n 03/04/1979.

L'amour, dans ma detresse,  
Daigne me consoler ;  
Mais avec la jeunesse  
Je le vois s'envoler.  
Pres de beaute touchante

Mon cœur en vain patit  
Le bon dieu dieux me dit : chante,  
Chante, pauvre petit ! (bis)

Chanter, ou je m'abuse,  
Est ma tache ici-bas,  
Tous ceux qu'ainsi j'amuse  
Ne m'aimeront-ils pas?  
Quand un cercle m'enchante,  
Quand le vin divertit ;  
Le bon dieu dieux me dit : chante,  
Chante, pauvre petit !(bis)

Zewjent akk tuzzyiwin-iw  
Ma d nekk la regglent fell-i  
Anida tella temzi-w  
Anda-t wayen nettmenni  
Ya hesra ! eddan wussan

Amzun d idelli  
Ay ixef-iw rfed asefru  
Nniy-ak d leib ma nettru

Ssefray ad ssefruy  
D aya i ay-d-yeggran tura  
Widak iwumi d-hekku  
Ahat ad ay-hemmlen kra  
Zemrey ad d-iniy llan  
Mačči kan wehdi  
Ay ixef-iw rfed asefru  
Mi neqqim ad neds nettru

**Merde A Vauban<sup>13</sup>**

Bagnard au bagne de Vauban  
 Dans l'il' de Ré  
 J' mang' du pain noir et des murs blancs  
 Dans l'il' de Ré  
 A la vill' m'attend ma mignonn'  
 Mais dans vingt ans pour ell' je n' serai plus personn'

Merd' à Vauban  
 Bagnard je suis chaîn' et boulets  
 Tout ça pour rien  
 Ils m'ont serré dans l'il' de Ré  
 C'est pour mon bien  
 On y voit passer les nuages  
 Qui vont crevant  
 Moi j' vois s' faner la fleur de l'âge  
 Merd' à Vauban  
 Bagnard, ici les demoiselles

Dans l'il' de Ré  
 S'approch'nt pour voir rogner nos ailes  
 Dans l'il' de Ré  
 Ah ! Que jamais ne vienne celle  
 Que j'aimais tant pour elle j'ai manqué la belle  
 Merde à Vauban

**Ahya ddin qessam<sup>14</sup>**

D amehbus d bu yikerdan  
 Di Berwagiya  
 Ččiy ayrum d aberkan  
 Di Berwagiya  
 Mi tinna akin ġġiy tettru  
 Eddan leewam  
 Ugadey ad iyi- tettu  
 Ahya ddin qessam  
 D amehbus ddaw snasel  
 Yerba ur xdimey  
 Di Berwagiya ncekkel  
 Akken ad isiney  
 Refdey tiṭ-*iw* s igenni  
 Yeyli-d fell-I ṭṭlam  
 Yebced wayen nettmenni  
 Ahya ddin qessam  
 D amehbus dagi yeweer

Di Berwagiya  
 Am ttejra i nettyar  
 Di Berwagiya  
 Zik-nni mi nesfillit  
 Ad xedmey lewqam  
 Ziy zzher-*iw* diri-t  
 Ahya ddin qessam

<sup>13</sup> La poésie de Pierre Seghers.

<sup>14</sup> Seg tesfift tis snat n Muħya i d-yefyen ass n 03/04/1979.



Bagnard, la belle, elle est là-haut  
 Dans le ciel gris  
 Elle s'en va derrière' les barreaux  
 Jusqu'à Paris  
 Moi j' suis au mitard avec elle  
 Tout en rêvant  
 A mon amour qu'est la plus belle  
 Merde à Vauban

Bagnard, le temps qui tant s'allonge  
 Dans l'il' de Ré  
 Avec ses poux le temps te ronge  
 Dans l'il' de Ré  
 Où sont ses yeux, où est sa bouche  
 Avec le vent on dirait parfois que j' les touche,

Merde à Vauban,

C'est un p'tit corbillard tout noir  
 Étroit et vieux  
 Qui m' sortira d'ici un soir  
 Et ce s'ra mieux  
 Je reverrai la route blanche  
 Les pieds devant,  
 Mais je chant'rai d'en d'ssous mes planches,  
 Merde à Vauban

D amehbus anda-tt tura  
 Akkina i udrar  
 Akkina ternuḍ kra  
 Izad ney ugar  
 Mi ruḥey ad d-zziy yur-s  
 Ad d-zzuy fell-am  
 Ittgami ad iyi-d-yas yiḍes  
 Ahya ddin qessam

D amehbus teyzi n waṭṭan  
 Di Berwagiya  
 Nerwa tilkin d yilefḍan  
 Di Berwagiya  
 Wagi d imi-s tigi d allen-is  
 Mi d-yusa naddam  
 Tikwal ttarguy lexyal-is  
 Ahya ddin qessam

Zriy d acu i yi-gunin  
 Dagi ara mtex  
 Imeṭṭawen deg-i ur llin  
 Ass-nni ad ffeyey  
 Ad d-asen ad iyi-awin  
 Ad beddley axxam  
 Ad d-neṭqey ddaw tmedlin  
 Ahya ddin qessam

**Pharmacien<sup>15</sup>**

La fille en coupant son pain  
 S'est coupée dedans la main  
 Affolée en criant accourut chez l'pharmacien  
 Rendue chez le pharmacien,

On cherchait un assassin  
 Qui venait de tuer le pharmacien  
 Dans un coin

Quand la fille est arrivée,  
 On l'a d'abord soupçonnée

On lui a barré le chemin  
 I cause du sang dans la main

Mais c'est en coupant mon pain  
 Que j'me suis coupé la main

Les voisins l'oeil en coin,  
 Disaient : C'est pas bien malin  
 Elle a dit : Bande de crétins  
 Je vais vous faire voir le pain  
 Mais de pain y'en avait point,

**Gezzmey ayrum s lmus<sup>16</sup>**

Gezzmey ayrum s lmus  
 Huzay afus  
 Neggin yidammen  
 Abuh ay atmaten  
 Ruḥ azzel yer sbiṭar meqqar  
 Ruḥey yer sbiṭar  
 A ḥafiḍ ay asetṭar  
 ziy terwi

Wiss wi nyan nnan-d d keččini  
 Mačči d nekkini  
 Nnan-d d keččini

Nekkini ur mmutey ara

Nnan-d d keččini i t-yenyan  
 Ad d-tiniḍ tura, i yidamen-agi?  
 I yidammen-agi?!

D ayrum i gezzmey s lmus  
 Huzay afus

Nnan-d d tṭbel lḥu kan lḥu  
 Niḃ-as ii lḥu kan lḥu  
 Iii lḥu d ayrum i gezzmey  
 Eyyaw ad teddum  
 Nnan-d lḥu

<sup>15</sup> Les paroles de la chanson de F. Leclerc.

<sup>16</sup> Seg tesfift tis snat n Muḥya i d-yefyen ass n 03/04/1979.

Il était dans l'ventre du chien  
Elle a ri et elle a geint,  
Que pensez-vous qu'il advint  
On l'a mise dans le moulin,  
Elle sera pendue demain

Quand vous couperez le pain,  
Ne vous coupez pas la main  
Surtout si un assassin  
Vient de tuer le pharmacien

### **Nuit et Brouillard<sup>17</sup>**

Ils étaient vingt et cent, ils étaient des milliers  
Nus et maigres, tremblants, dans ces wagons plombés  
Qui déchiraient la nuit de leurs ongles battants  
Ils étaient des milliers, ils étaient vingt et cent  
Ils se croyaient des hommes,  
N'étaient plus que des nombres

Depuis longtemps leurs dés avaient été jetés  
Dès que la main retombe, il ne reste qu'une ombre  
Ils ne devaient jamais plus revoir un été

Newweḍ-d s axxam ulac aḡrum  
A dḍin Qessam tečča-t zelgum  
I yaḡuu! i tura ?  
D acu tura?!  
Anda-t uḡrum ?  
Ad asen-iniy ur ttammen ara  
Gren-iyi deg snesla  
Azekka ad eeddiy di ccree  
Bqaw eḷa xir a kra yellan da  
Ur gezzmet ara aḡrum s lmus  
Mulac ayen yeḍran yidwen drus

### **Yiwen wass ad dlun fell-as<sup>18</sup>**

Yiwen wass ad dlun fell-as  
Asmi d-tusam d ass amcum  
Mi nyil ad tebnu yef llsas  
Kunwi tusam-d ad aḡ-tekfum  
Widak terḡam deg Wammas

Widak tewwim ḡer leḡbas  
Widak yemmuten s rrsas  
Ur yezmir hedd ad ten-iyum

<sup>17</sup> Les paroles de la chanson de Jean Ferrat.

<sup>18</sup> Seg tesfift tamezwarut n Muḡya i d-yefyen ass n 03/04/1979.

La fuite monotone et sans hâte du temps  
Survivre encore un jour, une heure, obstinément  
Combien de tours de roues, d'arrêts et de départs  
Qui n'en finissent pas de distiller l'espoir

Ils s'appelaient Jean-Pierre, Natacha ou Samuel  
Certains priaient Jésus, Jéhovah ou Vishnou  
D'autres ne priaient pas, mais qu'importe le ciel  
Ils voulaient simplement ne plus vivre à genoux

Ils n'arrivaient pas tous à la fin du voyage  
Ceux qui sont revenus peuvent-ils être heureux  
Ils essaient d'oublier, étonnés qu'à leur âge  
Les veines de leurs bras soient devenues si bleues

Les Allemands guettaient du haut des miradors  
La lune se taisait comme vous vous taisiez  
En regardant au loin, en regardant dehors  
Votre chair était tendre à leurs chiens policiers

On me dit à présent que ces mots n'ont plus cours  
Qu'il vaut mieux ne chanter que des chansons d'amour  
Que le sang sèche vite en entrant dans l'histoire  
Et qu'il ne sert à rien de prendre une guitare

Mais qui donc est de taille à pouvoir m'arrêter  
L'ombre s'est faite humaine, aujourd'hui c'est l'été  
Je twisterais les mots s'il fallait les twister  
Pour qu'un jour les enfants sachent qui vous étiez

Tura ad ak-qqaren awal-agi err-it akin  
Diri win i d-yettadden  
Ttawi-d kan yef teḥdayin  
Tura imeṭṭawen qquren

Idammen akk yemmaren  
Tura tasarut tebren  
Ur telli deg tgiṭarin  
Yerra-yi takmamt i yimi

Winna d-teḡḡa yemma-s  
Ad as-ttakey tigezmi  
Akka ar yali wass  
Iwakken ad d- yettyimi

Win yennan tasa n Urumi  
Iwakken mmi-k d mmi  
Yiwen was ad dlun fell-as  
Yiwen was ad dlun fell-as

Asmi d-tusam d ass amcum  
Mi nyil ad tebnu yef llsas  
D ihdumen imi d-tberrum  
Tzeræem di tudrin nḥas

Ixiḍ ur yewwiḍ gma-s  
D axeddae I d amninas  
Yerna mazal ad d-trennum

Vous étiez vingt et cent, vous étiez des milliers  
 Nus et maigres, tremblants, dans ces wagons plombés  
 Qui déchiriez la nuit de vos ongles battants  
 Vous étiez des milliers, vous étiez vingt et cent  
 Qui déchiriez la nuit de vos ongles battants  
 Vous étiez des milliers, vous étiez vingt et cent

### Dix-neuf aout<sup>19</sup>

Dix-neuf aout ! Dieu ! Quelle date !  
 Mes chers amis, a jour pareil,  
 Je vins sur notre terre ingrate  
 Trainer cinq pieds d'ombre au soleil.

Voyant, a l'heure d'apparaître,  
 Mon bon ange saisi d'effr  
 Je fis bien des façons pour naître.  
 Mes amis, pardonnez-le-moi (bis)

Mon ange me prête main-forte ;  
 Mais un docteur aux bras de fer  
 De mon gîte forçant la porte,  
 Je sors comme on entre en enfer.

Pour moi quels tourments vont donc suivre  
 L'épreuve où je viens d'être mis ?  
 Je crains déjà de longtemps vivre.

### Iħbiben<sup>20</sup>

Ur teẓrim ara kunwi  
 Asmi iyi-d-teġġa yemma  
 Mačči niqal terwi  
 Uqmey-asen sinima

Lukan ufiy ad rewley  
 Ur cukey ara ad iyi-d-ṭṭfen  
 Ur byiy ara ad d-laley  
 Semmħet-iyi ay iħbiben

Zzher-iw yeffey tamurt  
 Akken mi iyi-wala  
 D lqibla i yerzan tawwurt  
 Yliy-d yer ddunit-a

Seg was-nni nekk d aħebber  
 Seħsabey deg lemħayen  
 Ugadey teyzi n leemer

<sup>19</sup> La poésie de P.J.Béranger.

<sup>20</sup> Seg tesfift tis snat n Muħya i d-yefyen ass n 03/04/1979

Pardonnez-le-moi , mes amis(bis)  
 Mon bon ange alors me révèle  
 L'avenir qui m'est réservé :  
 Comme un pauvre joueur de vielle,  
 Je chante en battant le pavé.

Mon indigence est poursuivie,  
 On m'emprisonne au nom du roi.  
 J'hésite à mener cette vie  
 Mes amis, pardonnez-le-moi (bis)

Mon bon ange m'annonce encore  
 Pour mon pays de longs  
 Une liberté dont l'aurore  
 Se fond en brumes et frimas.

Un siècle naît, qui rien ne fonde,  
 La gloire y tombe en desarroi.  
 Oh ! Que j'ai regret d'être au monde !  
 Mes amis, pardonnez-le-moi (bis)

Mais en riant j'aurais dû naître,  
 Si mon bon ange eût dit d'abord :  
 L'amitié viendra sur ton être  
 Verser l'oubli des maux du sort.  
 Moi dont elle a séché les larmes,  
 Moi qu'a son culte elle a commis,  
 J'aurais dû pressentir ses charmes.  
 Mes amis, pardonnez-le-moi (bis)

Semmhet-iyi ay iħbiben  
 Nettbibbi neqqar mazal  
 Aqlay nedder Tamara  
 Nuyal d acu i nuyal  
 La d-nettawi isefra

Zran-iyi d igellil  
 Wwin-iyi ijardarmiyen  
 Win yenyan iman-is aħlil  
 Semmhet-iyi ay iħbiben

Tamurt-nni-nney tenza  
 Tenza nekni nettmuqul  
 Win iħuzan kra iħuza  
 Wayeḍ nehhren-t am uyyul

Ġġan-d awal zik-nni  
 Ifen-ay wid yemmuten  
 Qqarey-t ula d nekkini  
 Semmhet-iyi ay iħbiben

Ur yiley ara ad aken-id-afey  
 D iseggasen-aya tura  
 Mi Lliy gar-awen ferħey  
 Wanag ur ttruy ara  
 Ad d-nini awal d amectuħ  
 Lxir akka d asawen  
 Amzun ttuy-ken ciħuħ  
 Semmhet-iyi ay iħbiben

**Berceuse pour un pas-de-chance**<sup>21</sup>

Do mon pétiot ; do ma tototte...  
 Tu viens de t'effrondrer sur le trottoir  
 Comme un bestiau à l'abattoir  
 Ou comme un qui s'rait en ribotte.

V'lan! Nib de feu! Never more!  
 Les passants causent : « c'est h'yeun' syncope »  
 Faudrait leposer chez le pharmacope ! »  
 Toi...tu ne causes pas, pisque t'es mort.

.  
 Un mossieu qu'a un beau pardosse  
 Dit : « je la connais c'est du chiqué ! »  
 Toi, tu t'obstines à faire la rosse  
 Et tu te tais pisque t'es claqué.

Ton bloum pisseux roulé à terre,  
 Ta p'lu', tes tifs en escaïers,  
 Tes sorlots qui montrent tes goignts de pieds  
 Font croire que ne t'es pas un milliardaire.  
 Voyons un petit peu ce qu'y t'a pris ;  
 On Te lève, on ouvre ta requimpette,  
 V'là qu'on voit que t'avais pus d'liquette  
 Et que tes boyaux sont vert-de-gris

Oh ! ça fait voir de quoi t'es crevé ;  
 Chacun se zyeute avec malaise,  
 Le mossieu lui...s'tire à l'anglaise  
 Du temps qu'on t'arr'couche sur le pavé.

**D acu-t ssirk-agi**<sup>22</sup>

D tiṭ-agi ik-yezran  
 Amek tebbertaxed yef utrutwar  
 Am uzger deg lbatwar  
 Kečč ur telliḍ d asekan

Bbuq yef uxenfuc uhya amek i truḥed  
 Imsebriden mi k-walan  
 Nnan-as awim-t yer ufarmasyan  
 Kečči teggumaḍ ad d-netqed  
 « Puisque » temmuted  
 Yiwen yelsa-d akustim chique  
 Yenna-yas d askeerir i yeskeerir  
 Keččini yeqqur ugecrir  
 Tetṭfed kan imi-k Puisque ieedda lqecc-ik

Ijerbuben-ik rkan, ilefḍan, tiyzuraz a laṭif  
 Isebbaḍen-ik ttaḍsan  
 Taḍsa kan n bessif  
 Iban kan iban mačči d bu imelyan  
 D acu i t-yuḡen akka eyyaw ad t-nzer  
 Mmyen fell-ak akken ad ak-id-ttin  
 Dya din i fsin  
 Asebbuḍ-ik d azegzaw

Uuh ad nessuget awal diyen  
 D acu ik-yenḡan

Ttmesmuqulen kan lyaci bu ukustim-nni  
 Yennah ad as-yini : Xussen kan lexwan

<sup>21</sup> La poésie de Jehan Rictus

<sup>22</sup> Seg tesfift tis kraḍ n Muḡya i d-yefyḡen deg Yunyu 1979.

Do rataplan ! do mademoiselle...  
 De loin, légers comme des gazelles  
 Deux sergots s'amènent essoufflés,  
 La gueule pleine de « Circulez » !  
 T'as de la veine d'être cuit, autrement  
 Qué qu'on te passerait dans le genre mandales  
 Pour t'apprendre à faire du scandale  
 Et « causer des rassemblements » !  
 Comment mon pauvre' vieux, en plein Paris,

La ilaha illa allah Muḥemmed rasul llah  
 Ha-ten-an a mmi ha-ten-an  
 Tura tewweḍ-d « la police »  
 S uεkkaz-nni deg ufus-is  
 Yenna-yi-d yiwen emci ya ṭṭneh  
 Tesεiḍ zzher cwi kan imi temmuted  
 Wanag teḥrem yemma-k d acu-t ssirk-agi  
 Ad ḡlin fell-ak alamma tettraḥeḍ  
 Amek inεel ddin Rebbi-k  
 Dya deg tlemmast n lezzayer caylellah

A deux pas des chouettes devantures  
 T'es clamsé faute de nourriture ?  
 Pas possible, c'était h'un pari !  
 Tu sauras que c'est pas comme y faut,  
 Que ça se fait pas en not' « temps d' lumière »  
 Et que les ceux' qui disent le contraire,  
 C'est de la graine d'anars et « de Bonnots ».  
 T'as donc pas pu te mettre huissier,  
 Proprio, barbot, financier ?

Kullec iceεceε lḥemdullah  
 Kečči temmurṭseḍ-anay deg si laḡ am uyerda  
 D acu-t uynat-agi d lmuḥal  
 Ur tettneḥcameḍ ara keččini  
 Lanḡiri d lḡens yifen akk leḡnas  
 Ala aεdaw Rebbi yer gmas  
 I ay-ikerhen nekni  
 Ayyer ur d-uḡaleḍ ara d diriktur  
 Ney d lmir ney d lkumisar uparti  
 Ad tayeḍ lqahwa ney nuṭil di Pari  
 Ad tuḡaleḍ d abarbu yeḡ yiman-ik

A rester parmi les « Pas-d '-Chance » ?

kečči seg wasmi i d-tecfiḍ i ddunit-ik  
 teqqareḍ-as kan ulac zzher ay ayyul n wurti

Sûr qu'avant d'en arriver là

Uuh aha kan bacu ad teḍru yid-k

T'as dû te cogner à ben des seuils,

Akka armi d aya i ak-d-yeggran

Wissen aḥal n leḡyuḍ ik-d-yerran

Pus d'une fois resté chocolat,

Mačči d yiwet ad tt-id-neḡku

Ihi lanḡiri akka



Le ventre vide et le cœur en deuil.  
 C'est donc ça que t'as pas l'air content,  
 Que t'as sur la tronche un mauvais rire,  
 En sombrant quoi c'est que t'as pu te dire  
 Si la Mort t'en a laissé l' temps ?  
 Tu t'es petit ben revu petit gars Quand,  
 au retour de l'atelier,  
 Ton Papa te prenait dans ses bras  
 En te disant : « Bonjour mon salé ? »

Au temps des premières quenottes  
 Où ta Maman se saoulait de toi  
 En t'appelait : « Mon trésor, mon Roi,  
 Mon cien-cien, mon loup, ma tototte ! »  
 Et pis te faisait dans les tétés  
 Des parâtes et des ça touillettes,  
 Et t'inondait de bisouillettes,  
 Du quiqui à la berdouillette  
 Comme une pluie d'orage en été,

Hein, si a te voyait là ta vieille,  
 A lèverait ses pauvres mains au ciel  
 En disant : « Moi que j' l'ai nourri,  
 Y n'est claqué de faim, mon petit »

Maintenant t'as petite jamais rien eu  
 Que la solitude et la peine,  
 T'as petite jamais tété, goulu,  
 Que le téton mou de la Déveine !  
 Bah ! à présent, do ma filleule...

Iban yef wudem-ik iban  
 Walay kan udem-ik rriy-d s lexber  
 D acu ik-xedmen watmak inselmen  
 Awi yežran d acu is-tenniđ  
 Mi akken teyliđ mi tewdeđ yer d ulaqrar  
 Ahat twalađ iman-ik .  
 Asmi telliđ d amecđuđ d aqcic amecđiđuđ  
 Baba-k yettağğa ccyel-is yettawi-k yef yiyil-is  
 Yeqqar-ak mimi tituđ

Asmi ik-tessuđuđ yemma-k  
 Nettat tehbel fell-ak  
 Teqqar-ak ay akelbun-iw,  
 A sseed-iw a tafat-iw  
 Mi tberdeđ iman-ik  
 Ad ak-tini ad tæezzi tara-k  
 Amek ik-tessudun amek ik-tetthewwi  
 Cteddu ad timyuređ ad tizwiyeđ ad timluleđ  
 Ad tifeđ kra ideg-tluleđ amek ik-teskikiđ amek  
 Amek ik-tezzuzun amek amek.... mačči terwi

A lukan ad ak-id-twali dagi temyart n yemma-k  
 Mačči ad tewwet agejdur  
 Ah a mmi yemmuten a mmi a mmi ezizen  
 Kellfey-asen Rebbi d kra iættbey fell-ak

Tura anda wi yežran  
 Tekkređ-d kan akka d agujil la aħbib la lwali  
 Tenfeđ-ik ddunit ula d ilili  
 Ula d win ahat yerka  
 D ayen tura llah yaleb lamer yewweđ bab-is

Quoi que t'aye pleuré, quoi que t'aye souffert,  
 Te voilà sorti de notre enfer  
 Tu te fous de nos gueules.  
 Avec une bonne grace esquise,  
 Les flics te lèvent à leur hauteur  
 Et te balacent une marquise  
 D'autrefois, en chaise-a-porteurs.

Les mêmes, qui t'emportent au petit trot,  
 T'auraient truffé de coups de bottes ou de giffes  
 Si t'avais fait grève de la rebiffe  
 Ou bouffé à l'œil chez Bistrot.

Les passants qui sont cor émus  
 S'en vont chacun à leurs affaires ;  
 Tout à l'heure y n'y pensait guère,  
 A l'estant y n'y penseront pus.  
 Adieu mon petit, pars... pour la Morgue.  
 Tout le monde ne peut pas, évidemment,  
 Se procurer pour son enterrement  
 Les griftons, la grand-messe et l'orgue

Di ddunit-a ɣas tetmeḥned  
 Tura teffyed-tt T'es « arrivé »,  
 Tewdeḍ s anda ara naweḍ  
 Win yebyan ad iru ad iru yef yixef-is  
 Muqel a mmi amek ik-refden s lemḥadra  
 Sin sya sin sya : sin seg yiḍarren sin seg yifassen  
 Kečč tettɛluluqeḍ gar-asen,  
 Tenḥerwateḍ tura

Sulin-k yef tberwiṭ-nsen  
 Ḥmed Rebbi twalaḍ tura  
 lukan d la greve i txedmeḍ  
 Ney d anṭaq i d-tneṭqeḍ  
 Ney d tuckerḍa i tukreḍ  
 Ekken ad teččeḍ  
 Eba ad tenṭerreḍ  
 Imi d lmut i temmut  
 Eba ur ak-wwiten ara

Lyaci-nni i d-yezzin walan .  
 D ayen yefra ssuq tekfa rreḥba  
 Kul wa ikemmel abrid-is a sidi welbaba  
 Akka cweyya ciṭuḥ ad ak-ttun  
 Mačči d yiwen ad as-cfun  
 Ruḥ ad as-yeefu Rebbi  
 Nekka-d seg wakal,  
 Ih wi mačči menwala kan  
 D ɣa alamma yeyra fell-as ccix  
 Akken ad yawi lbaraka .

	Anda ik-yzan
	Nekka-d seg wakal ad nuyal alamma d akal
Mais si des fois tu vas aux Cieux	Ad twalem ad d-yas γur-k εεzrayen
	kečč ad t-tagaded
Et que tu t'y butes dans l' Fils de Dieu,	Si des fois ad yas εεzrayen
	Ad ak-iħaseb d lfeel-ik
Au nom de nos maigres remords	Di leenaya n ddnub-ik
N'y raconte pas comment que t'es mort.	ħader ad as-tiniđ amek temmuted
N'y dis pas : « J'arrive de Paris	Ad ak-d-yini anisa id-tekkiđ
	ini-yas si lezzayer n lbext-iw
Moi Seigneur, qu'étais votre Image	Mačči akken i tt-in-teğgiđ
Voila comme on vus rend hommage,	Wali iħerman-iw
Regardez mes boyaux pourris !	Yekker deg-sen uwekkiw
Le turbin a pris ma jeunesse	Asmi mezzzeyey xedmey
Ma sante, ma joie, mes desirs ;	εettbey swan tidi-w
	Ala ayen ččan medden
	Asmi i meqqrey cabey
Et vioque on m'a laissé moisir,	Teyli tezmer-iw seddan-iyi d ufriđen
Seul et nu devant la Richesse	Açhal iwumi nniy
Et quand à ces gas economies	Fket-iyi ulamma d tiqqit n waman
J'ai demandé un peu de pain ou de pèze ;	I wudem Rebbi
	Nnan-iyi-s selli yef nnbi
Y m'ont cité les « Droits de l'Homme »	Yennan-iyi-d « Qasaman »
Et m'ont chanté « La Marseillaise »	

**Où je vais, d'où je viens**<sup>23</sup>

Où je vais, d'où je viens.

Pourquoi je suis trempée.

Voyons, ça se voit bien.

Il pleut. La pluie, c'est de la pluie

La pluie, c'est de la pluie

Je vais dessous et puis

Et puis c'est tout.

Passez votre chemin

Comme je passe le mien.

C'est pour mon plaisir

La pluie, ça me fait rire

Je ris de tout et de tout et de tout

Si vous avez la larme facile

Rentrez plutôt chez vous.

Pleurez plutôt sur vous,

Mais laissez-moi

Laissez-moi, laissez-moi, laissez-moi, laissez-moi

Je ne veux pas entendre le son de votre voix,

**Tinna yeddrewden**<sup>24</sup>

Sani tettedduḍ anisa I d-tekkiḍ

Ayyer bezgent tuyat-im

Ayyer bezgent tuyat-im

Ay amezluḍ tettwalid

Tekkat lehwa ddu ney qim

D igeffuren zer s tiḥ-ik

Ur d-cqiḥ d yiman-iw

D acu nniḍen ay abrid-ik

Anef-iyi ad ayeḥ abrid-iw

Ma d nekk akka mi tebyid

Ad wten waman fell-i

Aluḍ lehwa anda teḥsiḍ

Nekk rwiḥ taḍsa ihi

Tura diyen ad truḍ fell-i

Ad ten-truḍ yeḥ uqerruy-ik

Ad ten-truḍ yeḥ tezmert-ik

Ay asmi akken ziy keččini

Ruḥ kan ruḥ tetṭfeḍ imi-k

Wama sriḥ I yimeṭṭawen-ik

Iṭenṭun umezzuy-iw segmi ik-sliy

<sup>23</sup> La poésie de J.Prevert.

<sup>24</sup> Seg tesfift tamezwarut i d-yefyen ass n 03/04/1979.

Passez votre chemin	Ay abrid-ik
Comme je passe le mien.	Anef-iyi ad ayeḡ abrid-iw
Le seul homme que j'aimais,	Winna akkenni
C'est vous qui l'avez tué,	D kunwi I t-yenyan
matraqué, piétiné...achevé.	D kunwi s yifassen-nwen
	D kunwi s yifassen-nwen
J'ai vu son sang couler,	Mačči d kunwi akka i d-tennam
Couler dans le ruisseau, dans le ruisseau.	D nekini I yeddrewḡen ha-t-an tura!
Passez votre chemin comme je passe le mien.	Ay abrid-ik anef-iyi ad ayeḡ abrid-iw
	Ay a yemma sliḡ I ssut-ik
	Yuli-yi-d uḡenniw-iw
L'homme que j'aimais est mort,	Winna akkenni tura tenyam-t tura
La tête dans la boue.	
Ce que j'peux vous haïr,	Nekkini ad sekfey idammen-nwen
vous haïr... c'est fou... c'est fou... c'est fou.	Nekkini ad ččey taswin-nwen
	Akknni d tizegzawin
Et vous vous attendrissez sur moi,	Yaḡey-ken tura
Vous êtes trop bons pour moi,	D lxir Rebbi ay deg-wen
beaucoup trop bons, croyez-moi.	Bezzaf bezzaf lxir Rebbi ay deg-wen
	Briḡ i yemma-twen
Vous êtes bons...	Tagmat ih gma uletma
bons comme le ratier est bon pour le rat ...	Amcic d gma-s uyerda
... mais un jour... un jour viendra	Ihi aḡeq ddiḡ yemma-twen
Où le rat vous mordra...	Ihi ar yiwen wass aḡerda-nni ad aken-yečč
	Yečč tamurt iyef tetteddum
Passez votre chemin,	Iberdan-nwen irgazen
Hommes bons... hommes de bien...	Indazen indazen

**Je ne songeai pas a Rose<sup>25</sup>**

Je ne songeai pas a Rose  
Rose au bois vint avec moi  
Nous parlions de quelque chose,  
Mais je ne sais plus de quoi.

J'étais froid comme les marbres ;  
Je marchais a pas distraits ;  
Je parlais des fleurs, des arbres  
Son œil semblait dire :Après ?

La rosée offrait ses perles,  
Le taillis ses parasols ;  
J'allais ; j'écoutais les merles,  
Et Rose les rossignols.

Je ne songeais pas a Rose ;  
Rose au bois vint avec moi  
Nous parlions de quelque chose,  
Mais je ne sais pas de quoi.

Mois, seize ans, et l'air morose.  
Elle vingt, ses yeux brillaient.  
Les rossignols chantaient Rose  
Et les merles me sifflaient.

**Cccaahh<sup>26</sup>**

Ruḥey leḡwahi n tmeddit d acu-t wass-nni  
Tedduy kan weḥdi  
Mugrey-d taqcict s thendit  
A yemma ḥnini

Afus-iw yurez afus-is  
Eyya-n a yelli qbala yer tezgi  
Armi i as-fsiy agus-is  
La tettru fell-i

Nniy-as d acu ikem-yuḡen Berka imetṭi  
Susem-aḡ ya xti  
Tennak Ma ad iyi-nyen nekkini xaṭi  
Niḡ-as ruḥ Mačči d ass-is  
D ayen imi tugi d acu ara d-nini

<sup>25</sup> Les paroles de Hugo.

<sup>26</sup> Seg tesfift tis snat n Muḥya i d-yefyen deg Yulyu 1979.

Rose, droite sur les hanches,  
Leva son beau bras tremblait  
Pour prendre une mûre aux branches  
Je ne vis pas son bras blanc.

Afus-iw yurez afus-is  
Negzem lexlawi  
Degmi tt-terra i yicalan  
Tdes tettyenni ahya sidi Rebbi  
I tura d acu yellan ha-tan diyenni  
Tennak susem kan susem  
Ah buh a memmi  
Lemmer am keččini  
Susem kan susem  
Ney meqqar ad ak-awin d imi

Je ne songeais pas a Rose ;  
Rose au bois vint avec moi ;  
Nous parlions de quelque chose,  
Mais je ne sais pas de quoi.

Une eau courait, fraîche et creuse,  
Sur les mousses de velours  
Et la nature amoureuse  
Dormait dans les grands bois sourds

Rose défit sa chaussure,  
Et mit, d'un air ingénu,  
Joli petit pied dans l'eau pure  
Je ne vis pas son pied nu  
Je ne songeais pas a Rose ;  
Rose au bois vint avec moi ;  
Nous parlions de quelque chose,  
Mais je ne sais pas de quoi.  
Je ne savais que lui dire ;  
Je la suivais dans le bois,

La voyant parfois sourire  
Et soupirer quelquefois

Je ne vis qu'elle était belle  
Qu'en sortant des grands bois sourds.  
Soit ; n'y pensons plus ! dit-elle  
Depuis, j'y pense toujours.  
Je ne songeais pas a Rose ;  
Rose au bois vint avec moi ;  
Nous parlions de quelque chose,  
Mais je ne sais pas de quoi.

La rosée offrait ses perles,  
Le taillis ses parasols ;  
J'allais ; j'écoutais les merles,  
Et Rose les rossignols.  
Je ne vis qu'elle était belle  
Qu'en sortant des grands bois sourds.  
Soit ; n'y pensons plus ! dit-elle  
Depuis, j'y pense toujours.



**Chère Elise, cher Eugène**

Avec quoi faut-il chercher l'eau,  
Chère Élise, chère Élise,  
Avec quoi faut-il chercher l'eau.  
Avec un seau, mon cher Eugène,  
Cher Eugène, avec un seau.

Mais le seau, il est percé,  
Chère Élise, chère Élise,  
Mais le seau, il est percé.  
Faut le boucher, mon cher Eugène,  
Cher Eugène, faut le boucher.  
Avec quoi faut-il le boucher ?

Avec de la paille, mon cher Eugène.  
Mais la paille n'est pas coupée.  
Faut la couper, mon cher Eugène.

Avec quoi faut-il la couper ?

Avec une faux, mon cher Eugène.

Mais la faux n'est pas affûtée.

Faut l'affûter, mon cher Eugène.

**Wejtuți<sup>27</sup>**

Swayes ara d-agmey aman  
A na Fați a na Fați  
Swayes ara d-agmey aman  
Ddem asagem a Wejtuți  
A Wejtuți ddem asagem

Asagem-nney deg-s iyisi  
A na fați a na fați  
Asagem-nney deg-s iyisi  
Ddem ad t-tselyeđ a wejtuți  
A wejtuți ddem ad t-tselyeđ  
Acu swayes ara t-selyey a na fați a na fați

Acu swayes ara t-selyey  
Rki talayt a wejtuți a wejtuți rki talayt  
A la lala ulac talayt a na fați a na fați  
A la lala ulac talayt  
Ruḥ ad d-teyzed a wejtuți .  
A wejtuți ruḥ ad d-teyzed

Ini-yi-d meqqar s wayes a na fați a na fați

Ini-yi-d meqqar s wayes

Ddem aqabac a wejtuți

A wejtuțu Ddem aqabac

Anda yella wagi yehfa a na fați a na fați

Anda yella wagi yehfa

Ddem ad t-terḥuđ a wejtuți

A wejtuți Ddem ad t-terḥuđ

<sup>27</sup>Seg tesfift tis snat n Muḥya i d-yefyen deg Yebrir 1979.

Avec quoi faut-il l'affûter ?	I swayes akken ara t-rhuy a na faṭi a na faṭi Swayes akken ara t-rhuy
Avec une pierre, mon chere Eugène	Yiley s tewdect a wejtuṭi A wejtuṭi yiley s tewdect
Mais la pierre n'est pas mouillée.	Ziy kemmini tawdect tekkaw a na faṭi a na faṭi Ziy kemmini tawdect tekkaw
Faut la mouiller, mon cher Eugène.	Ihi sebzeg-itt a wejtuṭu A wejtuṭi ihi sebzeg-itt
Avec quoi faut il la mouiller ?	S wacu i tebyid ad tt-sbezgey a na faṭi a na faṭi S wacu i tebyid ad tt-sbezgey
Avec de l'eau, mon cher Eugène.	Agem-d aman a wejtuṭi A wejtuṭi agem-d aman
Avec quoi faut-il chercher l'eau ?	Swayes ara d-agmey aman a na faṭi a na faṭi Swayes ara d-agmey aman
Avec un seau, mon cher Eugène.	Ddem asagem a wejtuṭi A wejtuṭi ddem asagem
Etc... et on recommence !	Ad ttkemmilent akkagi alamma teeyam, Dewwired akkagi alamma teeyam

**A l'enterrement d'une feuille morte<sup>28</sup>**

Deux escargots s'en vont  
 Ils ont la coquille noire  
 Du crêpe autour des cornes  
 Ils s'en vont dans le soir  
 Un très beau soir d'automne  
 Hélas quand ils arrivent  
 C'est déjà le printemps  
 Les feuilles qui étaient mortes  
 Sont toutes réssuscitées

Et les deux escargots  
 Sont très désappointés  
 Mais voilà le soleil  
 Le soleil qui leur dit  
 Prenez, prenez la peine  
 La peine de vous asseoir  
  
 Prenez un verre de bière  
 Si le coeur vous en dit  
 Prenez si ça vous plaît  
 L'autocar pour Paris  
 Il partira ce soir  
 Vous verrez du pays

**Aearus d gma-s<sup>29</sup>**

Aearus d gma-s ruḥen ad εezzin  
 Ifer n teslent I d-yeylin yemmut  
 Akken imi slan dduklen di sin  
  
 Akka taggara n lexrif tameddit n wass  
 D acu kan asmi wḍen  
 iii terbeḥ tefsut  
 Ifer-nni akken yemmuten  
 Izreε-it-id rruḥ  
  
 Iεerwas-nni di sin  
 Qqimen amek akkenni  
 Iṭij mi d-yecreq  
 Inṭeq-d yur-sen  
 Qimet tura ciṭuḥ,  
 Qimet ad d-terrem nnefs,  
 Qimet ad teswem latay;  
 Qimet ad teswem tabyart  
  
 Ad teṭṭfem lkar ad aken-yawi deḥdaḥi  
 Ad d-iεeddi tameddit ad as-nesḍel ad d-yerriti

<sup>28</sup> La poésie de J.Prévert

<sup>29</sup> Seg tesfift tis ukuz n Muḥya i d-yefyen deg Yulyu 1979

Mais ne prenez pas le deuil  
C'est moi qui vous le dis  
Ça noircit le blanc de l'œil  
Et puis ça enlaidit  
Les histoires de cercueils  
C'est triste et pas joli  
Reprenez vos couleurs  
Les couleurs de la vie  
Alors toutes les bêtes  
Les arbres et les plantes  
Se mettent à chanter  
A chanter à tue-tête

La vraie chanson vivante  
La chanson de l'été  
Et tout le monde de boire  
Tout le monde de trinquer  
C'est un très joli soir  
Un joli soir d'été  
Et les deux escargots  
S'en retournent chez eux  
Ils s'en vont très émus  
Ils s'en vont très heureux

Comme ils ont beaucoup bu  
Ils titubent un petit peu  
Mais là-haut dans le ciel  
La lune veille sur eux

Ur ttyimit ara akkagi  
Ma tuyem-iyi d awal-iw  
Leħzen diri-t imeṭṭawen sderyilen  
Timucuha n At laxert  
Ecc akin beεεed-iyi syin  
Tura d anebdu ekkret ad tezhum  
Dya lewħuc akk yellan din xlan  
Ttjur leħcic ijeġġigen  
Uqmen tameyra s ṭṭbel akked lyaḍa  
Yewqεε-itt derdiħ izad wayen izaden

ylin yef lbira ttessen almi bleblen

Anebdu d anebdu akka tameddit n wass  
Armi iεerwas-nni  
D ayen εyan kkren ad sehhlen  
Nnan-asen bqaw εla xir ṭṭfen abrid-nsen  
La teddun amek akkenni la teddun ferħen

Swan-d ula d nutni  
Lmil yettak-iten i lmil  
Mi tiziri deg yigenni  
Tħureb fell-asen

**Dans les montagnes de Cachemire<sup>30</sup>**

Vit le sultan de Salamandragore  
 Le jour il fait tuer un tas de monde  
 Et quand vient le soir il s'endort  
 Mais dans ses cauchemars  
 les morts se cachent  
 Et le dévorent

Alors une nuit il se réveille  
 En poussant un grand cri  
 Et le bourreau tiré de son sommeil  
 Arrive souriant au pied du lit  
 S'il n'y avait pas de vivants  
 Dit le sultan  
 Il n'y aurait pas de morts  
 Et le bourreau répond D'accord

Que tout le reste y passe alors  
 Et qu'on n'en parle plus

D'accord dit le bourreau  
 C'est tout ce qu'il sait dire

**Deg yidurar n Mejbada<sup>31</sup>**

Yiwen n sselţan mechur  
 Deg uzal ineqq At tmira  
 Ma deg yiđ yesxerxur  
 Ur irewwu tanafa,  
 Yas mi ten-yurga  
 Ad as-rrzen aqecrur

Yekker-d deg yiđ Yettsuyu  
 Yusa-d yur-s lewzir-is  
 Yenna-yas ahyaw ruđu  
 Taluft-a yeđher yixef-is  
 Tamurt-a ad tt-nemđu  
 Yiwen ur ilehhu  
 Imiren ad yefru ccyel-is

Ula d yiwen ur d-yettawwar  
 Ccyel-is ad ineqqi  
 D ayen ad yexlu tuddar  
 Iwakken ad yetthenni  
 Lewzir-is ur t-yettnammar  
 Yeyli yef tgecrar  
 Ulac d acu ara d-yini

<sup>30</sup> La poésie de J.Prévert .

<sup>31</sup> Seg tesfift tamezwarut n Muħya i d-yefyen ass n 03/04/1979.

Et tout le reste y passe comme le sultan l'a dit	Yenya akk kra I d-yeqqimen
Les femmes les enfants	Aqcic argaz tameṭṭut
les siens et ceux des autres	S umyar S win I d-ilulen
	Isukk akk deg-sen tafrut
Le veau le loup la guêpe et la douce brebis	Ulli iyyal uccanen iwtal izmawen
Le bon vieillard intègre et le sobre chameau	
Les actrices des théâtres le roi des animaux	
Les planteurs de bananes les faiseurs de bons mots	
Et les coqs et leurs poules les œufs avec leur coque	
Et personne ne reste pour enterrer quiconque	win ara imeṭlen yemmut
Comme ça ça va	
Dit le sultan de Salamandragore	Yeqqim tameddit-nni
Mais reste là bourreau	Ala lewzir d amwanes
	Ha-t-ayen la d-yettmekti
	Yeyli-d yiḍ yezzi yur-s
Là tout près de moi	Ur ṭṭixir ara syagi
Et tue-moi	Tura keččini ney-iyi
Si jamais je me rendors	Ma qley s iḍes

**C'est un Breton<sup>32</sup>**

Breton qui revient au pays natal  
Après avoir fait plusieurs mauvais coups  
Il se promène devant les fabriques à Douarnenez  
Il ne reconnaît personne  
Personne ne le reconnaît  
Il est très triste.

Il entre dans une crêperie pour manger des crêpes  
Mais il ne peut pas en manger  
Il a quelque chose qui les empêche de passer  
Il paye il sort  
Il allume une cigarette  
Mais il ne peut pas la fumer.

Il y a quelque chose  
Quelque chose dans sa tête  
Quelque chose de mauvais  
Il est de plus en plus triste

Et soudain il se met à se souvenir :  
Quelqu'un lui a dit quand il était petit  
«Tu finiras sur l'échafaud »

**Win i d-yuvalen yer tmurt<sup>33</sup>**

Wagi d yiwen uyrib i d-yuvalen yer tmurt  
Ixdem tiqurar mačči d kra  
La yettlawaḥ di tizi wezzu  
Ur yelli win I yessen  
Ur yelli win I t-yessnen  
Tafat texsi gar wallen-is

Ikcem yer lqahwa ad isew latay  
Ijyem tiqit yeğğa-tt akken  
Mačči yer latay I d-yestufa  
Ixelles yeffeḥ-d  
Iceel agaru  
Ahbuh a mmi diyen d agaru tura  
Iḍegger-it akken uread yebdi  
Ala win ittewten s teglut

I yežran d acu yellan dixel-is  
Ttenxuxulent deg uqerruy-is  
Ttenxxuxulent diri-tent  
Ul-is la d-yessemyay tamart

Ah ha-t-an yemmekt-id.  
Yemmekti-d wiss wi is-yennan asmi mezzı  
Yenna-yas keččini ad ak-awin deg snasel  
Mačči tura yerzat deg tgecrar

<sup>32</sup> La poésie de J.Prévert.

<sup>33</sup> Seg tesfift tamezwarut n Muḥya i d-yefyen ass n 03/04/1979.

Et pendant des années	Dya seg was-nni wagi is-yennan akka
Il n'a jamais osé rien faire	Açhal d iseggasen aya tura acemma
	Ur t-yexdim di ddunit-is
Pas même traverser la rue	Syagi yer dihina
	Ur yezmir ara ney ad yexdem laż-is
Pas même partir sur la mer	
Rien absolument rien.	Nay ad yelli imi-s ruḥ ini-yas keččini
Il se souvient.	Yemmekti-d tura
Celui qui avait tout prèdit	Yemmekti-d anwa i as-yennan akka
C'est l'oncle Grésillard	D dadda-s muḥuc
L'oncle Grésillard	Dada-s muḥuc
qui portait malheur à tout le monde	I yeggaren s tiḥ akk medden
	Ad aḡ-yenḡu Rebbi
La vache ! Et le Breton pense à sa sœur	Yemmekti-d amyār n baba-s asmi yemmut
Qui travaille à Vaugirard	Ur yeḥdir i temṭelt-is
	Tamyart n yemma-s diyen akken
A son frère mort à la guerre	Gma-s yemmut di lgirra-nni
	wiyaḍ wissen anda i d-ggran akk ulad nutni
Pense à toutes les choses qu'il a vues	I ieddān yeḥ uqerru
Toutes les choses qu'il a faites.	
La tristesse se serre contre lui	
Il essaie une nouvelle fois	
D'allumer une cigarette	Iccel agaru-nniḍen iḍegger-it
Mais il n'a pas envie de fumer	Akken d aḡen uread ur yebdi
Alors il décide d'aller voir l'oncle Grésillard.	Yenna-yas ad ruḡey ad d-ḡrey Da Muḥuc
Il y va ouvre la porte	Iruḥ iṣṭeṭeb yelli-yas-d tawwurt
L'oncle ne le reconnaît pas	Mačči ieqel-it-id



Mais lui le reconnaît	Netta ieqel-it
Et il lui dit :«Bonjour oncleGrésillard »	Dadda-s Muħuc ur t-id-yeeqil ara
	Yenna-yas sbaħ lxir a da Muħuc
Et puis il lui tord le cou.	
Et il finit sur l'échafaud à Quimper	Dya ibren-as tiyersi dya wwin-t di snasel
Après avoir mangé deux douzaines de crêpes	Yeswa latay yeswa agaru
Et fumé une cigarette	Yenna-yas : tura ġli-d ay adrar fell-i

**Le temps ne fait rien a l'affaire<sup>34</sup>**

Quand ils sont tout neufs,  
 Qu'ils sortent de l'œuf,  
 Du cocon,  
 Tous les jeun's blancs-becs  
 Prennent les vieux mecs  
 Pour des cons.  
 Quand ils sont d'venus

Des têtes chenu's,  
 Des grisons,  
 Tous les vieux fourneaux  
 Prennent les jeunots  
 Pour des cons.  
 Moi, qui balance entre deux âges,  
 J' leur adresse à tous un message :  
 Le temps ne fait rien à l'affaire,  
  
 Quand on est con, on est con.  
 Qu'on ait vingt ans, qu'on soit grand-père,

**Ulac deg-nney<sup>35</sup>**

Win i d-yekkren melmi kan  
 Mazal iteṭṭeḍ ayefki n yemma-s  
  
 Ad yekkat deg yimɣaren  
 Ad ak-yeqqar ulac deg-sen  
  
 Win icaben d ayen kan  
  
 D acraraf yewweḍ kksent-as tuɣmas  
 Ad yekkat deg yilemɣiyen  
 Ad ak-yeqqar ulac deg-sen  
 Ma d nekki yellan d alemmas  
 Ačal-aya qqareɣ-asen  
 Qqareɣ-asen tadyant-agi  
 Mačči d temyer mačči d temɣi  
 Tura kečči ulac deg-k ulac deg-k  
 Llan d tuzzya n mmi ulac deg-sen

<sup>34</sup> Paroles de la chanson de Georges Brassens.

<sup>35</sup> Seg tesfift tamezwarut n Muħya i d-yefyen ass n 03/04/1979.

Quand on est con, on est con.  
Entre vous, plus de controverses,  
Cons caducs ou cons débutants,  
Petits cons d' la dernière averse,

Vieux cons des neiges d'antan.  
Petits cons d' la dernière averse,  
Vieux cons des neiges d'antan.

Vous, les cons naissants,  
Les cons innocents,

Les jeun's cons

Qui, n' le niez pas,  
Prenez les papas

Pour des cons,  
Vous, les cons âgés,

Les cons usagés, Les vieux cons  
Qui, confessez-le,

Prenez les p'tits bleus

Pour des cons,

Méditez l'impartial message

D'un qui balance entre deux âges :

Le temps ne fait rien à l'affaire,

Quand on est con, on est con.

Qu'on ait vingt ans, qu'on soit grand-père,

Quand on est con, on est con.

Entre vous, plus de controverses,

llan d tuzzya n jeddi ulac deg-sen

Ulac deg-sen d ayen

Nutni awwah

Euh imyaren-agi ulac deg-sen a wlidi

Euh iynaten-agi lulen-d idelli

Ṭṭixer-ay awlidi

Ay iṭiṭuḥen selt-d ihi

Imi teqqarem imyaren ulac deg-sen

Tili kunwi s timmad-nwen ulac deg-wen

Ay iwsuren selt-d ihi

Mi teqqarem imecṭuḥen ulac deg-wen

Tili kunwi s timmad-nwen ulac deg-wen

D acu ara yini ulemmas

Ha-t-an yeḥsel gar-awen

Dya nuyal ulac deg-neḡ akk

Cons caducs ou cons débutants,  
 Petits cons d' la dernière averse,  
 Vieux cons des neiges d'antan.  
 Petits cons d' la dernière averse,  
 Vieux cons des neiges d'antan.

### Le déserteur <sup>36</sup>

Monsieur le president  
 Je vous fais une lettre  
 Que vous lisez peut-etre  
 Si vous avez le temps  
 Je viens de recevoir  
 Mes papiers militaire  
 Pour partir a la guerre  
 Avant mercredi soir  
 Monsieur le president  
 Je ne veux pas la faire  
 Je ne suis pas sur terre  
 Pour tuer des pauvres gens  
 C'est pas pour vous facher  
 Il faut que je vous dise  
 Ma decision est prise  
 Je m'en vais deserter

Depuis que je suis né  
 J'ai vu mourir mon père  
 J'ai vu partir mes freres  
 Et pleurer mes enfants

### Amezzarti<sup>37</sup>

A widak i ay-ihekmen  
 Ad awen-in-aruy tabrat  
 Wissen ad tt-teyrem ahat  
 Ma testufam ma ulac d ayen  
 Aql-I ttfey-d Lekwayed-nni  
 Akken ad dduy d asekriw  
 Ad dafey yef tmut-iw  
 Tuyal-d lgirra-nni  
 A ssyadi imeqqranen  
 Ur ttkalet ara fell-i  
 Yemma ur iyid-teggi  
 Akken ad neqqey imdanen  
 Seg wul yesfan d nniyya  
 Necya deg texnanasin  
 Am yergazen am tulawin  
 D arani tura berka

Kečči-nni seg wasmi d-necfa  
 I yemmuten deg baba-ten  
 I ijegghen deg watmaten  
 Ney igujilen tura

<sup>36</sup> La poésie de Boris Vian.

<sup>37</sup> Seg tesfift tamezwarut n Muħya i d-yefyen ass n 03/04/1979.

Ma mere a tant souffert  
 Qu'elle est dedans sa tombe  
 Et se moques des bombes  
 Et se moque des vers  
 Quand j'étais prisonnier

On m'a volé ma femme  
 On a volé mon ame  
 Et tout mon cher passe

Demain de bon matin  
 Je fermerai ma porte

Au nez des annees mortes  
 J'irai sur les chemins  
 Je mendirai ma vie  
 Sur les routes de France  
 De Bretagne en provence

Et je dirai aux gens  
 Refusez d'obeir  
 Refusez de la faire  
 N'allez pas a la guerre  
 Refusez de partir  
 S'il faut donner son sang

Allez donner le votre  
 Vous etes bon apotre  
 Monsieur le president  
 Si vous me poursuivez

Ayen runt tyemmatin  
 Mačči d ayen ara d-neħku  
 Ula d aħru ad iru  
 Mlet-iyi d acu I d-ssulin  
 Ma d nekk ierrben leħbus  
 Qelæen-iyi-d accaren-iw  
 Kksen-iyi tamețțut-iw  
 Kkaten -iyI qqaren drus

Azekka zik ad kkrey  
 Ad as-rrey tablađt I wul  
 Zriy abrid-iw iđul  
 Wissen ma ad d-uyaley  
 Ad leħħuy deg yiđ deg uzal  
 Ad d-ayey akk timura  
 Ad ttbadday yef tewwura

Ad asen-qqarey yiwen n wawal  
 Ma tugim tixessarín  
 Agit a medden agit  
 Ur ħeddret ara i twayit  
 Yer yiyzer i ken-ttawin  
 Ma tebyam tazzla n yidammen

I yidammen-nwen kunwi  
 Zwiret ad aken-nwali  
 A ssyadi imeqqranen  
 Mi di tteddam fell-i

Prevenez vos gendarmes  
Que je n'aurai pas d'armes  
Et qu'ils pourront tirer

### Chez le fleuriste<sup>38</sup>

Un homme entre chez une fleuriste  
Et choisit des fleurs  
La fleuriste enveloppe les fleurs  
L'homme met la main à sa poche  
Pour chercher l'argent  
L'argent pour payer les fleurs  
Mais il met en même temps

Subitement la main sur son cœur  
Et il tombe  
En même temps qu'il tombe  
L'argent roule à terre  
Et puis les fleurs tombent  
En même temps que l'homme

En même temps que l'argent  
Et la fleuriste reste là  
Avec l'argent qui roule  
Avec les fleurs qui s'abîment  
Avec l'homme qui meurt  
Evidemment tout cela est très triste  
Et il faut qu'elle fasse quelque chose

Init-asen I yijardarmiyen-nwen  
Ifassen-inu d ilmawen  
Ma byan ad iyi-nyen nyen-i

### Win iruhen ad d-yay tabagit<sup>39</sup>

Tagi yef yiwen kan akkenni  
Ikcem yer ubuluger ad d-yay ayrum  
Yenna-yas efk-iyi-d tabagit  
Yefka-yas-d tabagit ubulunji  
Mi I iger afus-is yer lğib  
Akken ad d-yejbed idrimen  
Akken ad t-ixelles  
Mais akken kan

Iger afus-is yennul ul-is  
Dya yeqli  
Idrimen bezzeen di lqaea tan tan tan...  
Ttecruruden sya u sya ayrum-nni dya yeqli  
Yeqli urgaz-nni ylin yidrimen-nni  
Yeqli uyrum-nni

Abulunji yettwali  
Idrimen-nni  
Ayrum yeqli  
Iwinna yettmettat  
Ha-tt-a a baba tyita  
Aha tura amek ara yexdem ubulunji

<sup>38</sup> La poésie de J.Prévert

<sup>39</sup> Seg tesfift tis ukuz n Muħya i d-yefyen, Yulyu 1979.

Mais elle ne sait pas comment s'y prendre

Wellah ma yeḡra akk amek ara yexdem  
Amek tura ur yeḡri ara meqqret ddeḡwa

Mais elle ne sait pas comment s'y prendre

Yiwen ittmattat aḡrum yeḡli  
Idrimen-nni ttecruruden  
Ttecruruden tecruruden  
Gguman akk ad ḡebsen

### Le Temps des Cerises<sup>40</sup>

Quand nous chanterons le temps des cerises,  
Et gai rossignol, et merle moqueur

Am arezg-nney Deg wayen i nettwali  
Am asseḡd-nney Itij ,abeḡri , tili  
Iwet ubruri yessa udfel  
Aḡas i neyfel ilaq ad nberri  
D ayen ad aḡ-tessehbel lanḡiri-agi

Seront tous en fête !  
Les belles auront la folie en tête  
Et les amoureux du soleil au cœur  
Quand nous chanterons le temps des cerises  
Sifflera bien mieux le merle moqueur !

Ha-t-a yeḡra zzbek ma tkemmel akkagi  
Slam fell-awen A widak yerwan  
Tiebbad yexwan Rebbi ad ieiwen  
Taseam « les moyens» A ḡhab lḡirra  
Imerrukiyyen eyan Ur zmiren ara  
Ad tdehmem Wejda  
Ma teuddem negren

Mais il est bien court, le temps des cerises

Nutni ad aken-id-rren  
Synna alamma d da

Où l'on s'en va deux cueillir en rêvant  
Des pendants d'oreilles...

Après ad aḡ-d-xebbren yeḡra ubaxix  
Buu les étrangers nbedd nettseffir fffuuu

Cerises d'amour aux robes pareilles,

Nettezzi nettezzi tigi i d lḡeflat  
Ziy nessifilizi ttnuzun-tt lخالat

Tombant sous la feuille en gouttes de sang...

D ddi i d kulci Bnan leḡwameḡ

<sup>40</sup> La poésie de J.B.Clément

<sup>41</sup> Seg tesfift tis semmus n Muḡya i d-yefyen ass n 05/11/1979.

Mais il est bien court, le temps des cerises,  
Pendants de corail qu'on cueille en rêvant !

Quand vous en serez au temps des cerises,  
Si vous avez peur des chagrins d'amour,

Evitez les belles !

Moi qui ne crains pas les peines cruelles  
Je ne vivrai pas sans souffrir un jour...  
Quand vous en serez au temps des cerises  
Vous aurez aussi des chagrins d'amour !  
J'aimerais toujours le temps des cerises,  
C'est de ce temps-là que je garde au cœur

Une plaie ouverte !

Et dame Fortune, en m'étant offerte  
Ne saurait jamais calmer ma douleur...  
J'aimerais toujours le temps des cerises  
Et le souvenir que je garde au cœur !

Kul ass n lğemea Ssexdamen lyaci  
«Les frères musulmans » Qnen arkasen  
Ttrajun « seulement » Melmi ad d-asen  
Xdem ad teynuđ Mayella tenwiđ  
Mi teččiđ teswiđ D acu ara ad ternuđ  
Ma teddređ teħyiđ Af-as aqerru  
Argaz d abiiyiđ Yemma-s d duru

Tamusni ulac rwiđ aqelleb  
Kra n wayen neđleb ad d-inin ulac  
Uğaley-d xayeb ur nefhim l'echoir  
Mačči am si teyyeb yeqđa-d marché noir  
Win d ayennat D mmi Lħusin  
Yeqqen tirkasin « A l'envers » i snat  
Wis acu i as-zzin Aqerru-s yeesa

La ttarabizin «C'est tres bien comme ça »  
Arrac zik-nni s adrar ittalın  
Fell-as ur dlin Tura nettyenni  
Nettrebbi tismın nuğal d imuđan  
Rran-ađ tikmamin am wakken d iđan  
Widak i ttekkın labas a si Crif  
Yenya-yay wurrif a widak yeħkan  
Cceeb yerwa lħif s ħur Rebbi i d-tekka  
Ulac uđilif terbeħ JSK

**les traîne-misères<sup>42</sup>**

Les gens qui traînent la misère  
 Sont doux comme de vrais agneaux ;  
 Ils sont parqués sur cette terre  
 Et menés comme des troupeaux.  
 Et tout ça souffre et tout ça danse  
 Pour se donner de l'espérance !  
 Pour se donner de l'espérance !

Pourtant les gens à pâle mine  
 Ont bon courage et bonnes dents,  
 Grand appétit, grande poitrine,  
 Mais rien à se mettre dedans.  
 Et tout ça jeûne et tout ça danse  
 Pour donner de l'abstinence !  
 Pour donner de l'abstinence !

Pourtant ces pauvres traîne-guêtres  
 Sont nombreux comme les fourmis ;  
 Ils pourraient bien être les maîtres,  
 Et ce sont eux les plus soumis.  
 Et tout ça trime, et tout ça danse  
 Pour engourdir dans l'indolence !  
 Ils n'ont même pas une pierre,  
 Pas un centime à protéger !  
 Ils n'ont pour eux que leur

**Yerna dessen<sup>43</sup>**

Rwan lħif d ayen kan  
 Ziđ-it am yizamaren  
 Di tmura ur ġġin amkan  
 Tamara i ten-zuyuren yerna ttyennin  
 Yerna dessen  
 Ammer anida ttaysen

Caben mazal mezziyit  
 Kulwa anida yewħel  
 Sebren i laz tawayit  
 Tťafaren ayrum ireggel  
 Rnan remđan yerna dessen  
 Ammer ad yeglu yes-sen

Mačči yiwen mačči sin  
 Ayen din d ilulufen  
 Ur iban ma d tiweđfin  
 Ney dya hat-ak d irgazen  
 Yerna nettben yerna dessen  
 Iwakken ad tdum fell-asen  
 Ur yelli wacu kesben  
 Ad as-nini ad mmten fell-as  
 Misère kesben kan snat wallen

<sup>42</sup> Poésie de Jean-Baptistes Clément.

<sup>43</sup> Seg tesfift tamezwarut n Muħya i d-yefyen ass n 03/04/1979.



El leurs deux yeux pour en pleurer.  
 Et tout ça court et tout ça danse  
 Pour un beau jour sauvez la France !  
 Du grand matin à la nuit noire  
 Ça travaille des quarante ans ;  
 A l'hôpital finit l'histoire  
 Et c'est au tour de leurs enfants.  
 Et tout ça chante et tout ça danse  
 En attendant la providence !

En avant deux ! O vous qu'on nomme  
 Chair à canon et sac à vin  
 Va-nu-pieds et bête de somme,  
 Traîne-misère et meurt de faim  
 En avant deux et que tout danse  
 Pour équilibrer la balance !

#### **La mort du diable<sup>44</sup>**

Du miracle que je retrace  
 Dans ce recit des plus succincts retrace  
 Rendez gloire au grand saint ignace,  
 Patron de tous nos petits saints  
 Par un tour, qui serait infame  
 Si les saints pouvaient avoir tort,  
 Au diable il a fait rendre l'ame

Iwakken ad ttrun kul ass  
 Yerna dessen  
 Ad d-ħyun tamurt-nsen  
 Winna i d-yusan ad ten-yelles  
 Anda lulen i ttemttaten  
 Taqsiṭ mačči ad teħbes  
 Imecṭuħen ad as-kemmlen  
 Yerna nṭerren yerna dessen  
 Rebbi ad yili yid-sen

Niqal ad xemmen ciṭuħ  
 Ad msefhamen gar-asen  
 Ammer ad beddlen leryuħ  
 Zemren ma yehwa-yasen  
 Nniy-asen fell-i dessen  
 Uṭaleṭ nekk d aɛdaw-nsen

#### **Asmi yemmut cciṭan yenya-t Xumayni<sup>45</sup>**

Leeḡeb inul igenni  
 Caylellah awin i t-ixedmen  
 Laħyatu llah Xumayni  
 Ameqqran deg yinselman  
 Mačči kan d chef d Iran  
 Iwumi yezmer iṭdel-it  
 Xumayni inya cciṭan  
 Ad ixzu Rebbi inɛel-it

<sup>44</sup> La poésie de P.J.Béranger

<sup>45</sup> Seg tesfift tis semmus n Muħya i d-yefyen ass n 05/11/1979.

Le diable est mort,  
 le diable est mort.  
 Satan, l'ayant surpris a table,  
 Lui dit : trinquons, ou sois honni.  
 L'autre accepte, mais verse au diable  
 Dans un vin un poison beni.  
 Satan boit,et,pris de colique,  
 Il jure, il grimace, il se tord ;  
 Il creve comme un heretique.

Le diable est mort,  
 le diable est mort.  
 Il est mort ! Disent tous les moines ;  
 On n'achetera plus d'agnus.  
 Il est mort ! Disent les chanoines  
 On ne paira plus d'oremus.  
 Au conclave on se desespera :  
 Adieu, puissance et coffre-fort !  
 Nous avons perdu notre père.

Le diable est mort,  
 le diable est mort.  
 L'amour sert bien moins que la crainte ;  
 Elle nous comblait de ses dons.  
 L'intolerance est presque eteinte ;  
 Qui rallumera ses brandons ?  
 A notre joug si l'homme echappe,  
 La verite luira d'abord :  
 Dieu sera plus grand que le pape.

Le diable est mort,

C'est fini yemmut cciṭan  
 C'est fini yemmut cciṭan  
 Yezzi-yas-id s wudem  
 Netta yugad ad t-iyur  
 Keččini amek ara yexdem  
 Yeddem yur-s acaqur  
 Ur as-yeğği ara iṭan  
 Ad icehhed ad yesteyfer  
 Iwet-it lkunni murṭan  
 Rruḥ-is dinna I t-yeqfer  
 C'est fini yemmut cciṭan  
 C'est fini yemmut cciṭan  
 Leemam mi slan yemmut  
 Ferḥen akk mačči d kra  
 Lexber yuy-d akk tamurt  
 Ass-a ldint akk tewwura  
 Ma d lmacayex ḍruran  
 Nnan-as a dieu fell-aney  
 Annaḡ a tadyant yeḍran  
 Ass-a i yemmut baba-tney  
 C'est fini yemmut cciṭan  
 C'est fini yemmut cciṭan  
 Imdanen bezzaf jehlen  
 Am lmal-nni bla ameksa  
 Mačči d aḥmal I aḡ-ḥemlen  
 S lxuf I nḥadd tilisa  
 Ad d-jebden akk iżuran  
 Ad aḡ-afen ulac deg-ney  
 Tura ikcem-aḡ waṭṭan  
 Amek ara teḍru yid-ney  
 C'est fini yemmut cciṭan

le diable est mort.  
Ignace accourt : que l'on me donne,  
Leur dit-il, sa place et ses droits.  
Il n'épouvantait plus personne ; .  
Je ferai trembler jusq'aux rois.  
Vols, massacres, guerres ou pestes, :  
M'enrichi ront du sud au nord.  
Dieu ne vivra que de mes restes.

Le diable est mort,  
le diable est mort.  
Tous de s'écrier :ah ! Brave homme !  
Nous le benissons dans son fiel  
Soudain son ordre, appui de Rome,  
Voit sa robe effrayer le ciel.  
Un chœur d'anges, l'ame contrite,  
  
Dit : des humains plaignons le sort ;  
De l'enfer saint Ignace herite.  
Le diable est mort, le diable est mort.

C'est fini yemmut cciṭan  
Ha-t-aya yuzzel-d Xumayni  
Yenna-yasen ur ttuggadut  
Ḥeqqren-t akk medden d tirni  
Yuṭal amzun d tameṭṭut  
Erret-iyi nekk d sselṭan  
Efket-iyi ad aṭey amkan-is  
Ad ṣren amek iga cciṭan  
Anṣam ih Si Lewnis  
C'est fini yemmut cciṭan  
C'est fini yemmut cciṭan  
Ḷran a sidi lfatiḥa  
Rnan-as-d ddeewa n lxir  
Tafat seg wass-n temḥa  
Ulac win yeḡḡa bxir  
Aḥal wussan d wuḍan  
Lemluk neddhen ay aḥnin  
Wagi yeyleb cciṭan  
A nnger-nwen a lmumnin  
C'est fini yemmut cciṭan  
C'est fini yemmut cciṭan

**Le temps perdu<sup>46</sup>**

Devant la porte de l'usine  
le travailleur soudain s'arrête  
le beau temps l'a tiré par la veste  
Et comme il se retourne  
Et regarde le soleil  
Tout rouge tout rond  
Souriant dans son ciel de plomb  
Il cligne de l'œil  
Familièrement  
Dis donc camarade Soleil  
Tu ne trouves pas  
Que c'est plutôt con  
De donner une journée pareille  
A un patron ?

**Ajurni<sup>47</sup>**

Iruḥ ad ikcem yer luzin  
Uxeddam meskin  
Dya yeḥbes din  
Wali kan tura  
Akka ay d lmeḥna  
Teffey csetwa  
Tafsut tessenta  
Iṭij abeḥri tili  
Iḡuḡḡeg yilili  
Gemmrent tzizwa  
Tura nekkini  
Tura nekkini  
Ilaq-iyi ad d-sewwrey ajurni

---

<sup>46</sup> La poésie de J.Prévert .

<sup>47</sup> Seg tesfift tamezwarut n Muḥya i d-yefyen ass n 03/04/1979.